



Universidad de Concepción

Facultad de Humanidades y Arte

Departamento de Idiomas Extranjeros

Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros

Análisis comparativo de la versión original de la serie francesa *Miraculous les aventures de Ladybug et Chat Noir* y su doblaje en inglés y en español latinoamericano

Tesina presentada a la Facultad de Humanidades y Arte de la Universidad de Concepción
para optar al grado académico de Licenciado en Traductología

Tesistas: Vannia Adrian Caballero

Damaris Astete Esparza

Profesor guía: Cristian Martínez Carvajal

30 de octubre de 2024

Concepción, Chile

Se autoriza la reproducción total o parcial, con fines académicos, por cualquier medio o procedimiento, incluyendo la cita bibliográfica del documento.

Resumen

El cine y la televisión son unos de los medios de comunicación que a lo largo de los años han permitido la conexión entre culturas de diferentes partes del mundo logrando compartir elementos culturales característicos entre ellas. Estos elementos se traspasan a diferentes lenguas gracias a la traducción audiovisual, la que cuenta con subtitulación, doblaje, entre otros. El objetivo de esta investigación es analizar las diferencias traductológicas que existen de los referentes culturales de la serie francesa *Miraculous: les aventures de Ladybug et Chat Noir (2015)* en sus doblajes al inglés y español latinoamericano. Para ello, se escogieron cuatro episodios de la primera temporada, donde se identificaron los referentes culturales presentes y se clasificaron según Igareda (2011) a través de una tabla, en la que además se determinaron las respectivas técnicas utilizadas en cada doblaje según Hurtado (2001). Por último, se realizó la comparación de las traducciones utilizadas en cada doblaje. Como resultado, se pudo observar cómo en el doblaje al inglés se optó por adaptaciones, equivalentes y juegos de palabras que lograron llevar la cultura de origen a la cultura meta sin mayores complicaciones, mientras que en el doblaje al español se observó un nulo intento por utilizar elementos propios de la cultura latinoamericana y una gran dependencia de este último al doblaje en inglés, lo que generó que en ocasiones se llegara a traducciones inciertas.

Palabras clave: referentes culturales, traducción audiovisual, *Miraculous : les aventures de Ladybug et Chat Noir*, doblaje, técnicas de traducción.

Résumé

Le cinéma et la télévision sont des médias qui, au cours des années, ont permis de rapprocher les cultures de différentes parties du monde en partageant des éléments culturels caractéristiques entre elles. Ces éléments sont transmis aux différentes langues grâce à la traduction audiovisuelle, dans laquelle figurent entre autres techniques, le sous-titrage, le doublage. L'objectif de cette étude a consisté à analyser les différences traductologiques qui existent entre les références culturelles de la série française *Miraculous : les aventures de Ladybug et Chat Noir (2015)* d'une part dans son doublage en anglais et d'autre part dans son doublage en espagnol latino-américain. Pour cela, nous avons choisi quatre épisodes de la première saison, dans

lesquels les référents culturels présents ont été identifiés et catégorisés selon Igareda (2011) dans un tableau. De plus, nous avons déterminé les techniques utilisées dans chaque doublage selon Hurtado (2001). Enfin, nous avons comparé les traductions utilisées dans chaque doublage. Par conséquent, nous avons observé que le doublage en anglais a utilisé des adaptations, des équivalences et des jeux de mots qui ont permis de rapprocher la culture source à la culture cible sans grandes complications, tandis que le doublage en espagnol n'a pas eu recours aux éléments propres à la culture latino-américaine. De plus, ce dernier a été très dépendant du doublage en anglais, ce qui a parfois entraîné des traductions incertaines.

Mots-clés : référents culturels, traduction audiovisuelle, *Miraculous : les aventures de Ladybug et Chat Noir*, doublage, techniques de traduction.

Abstract

Cinema and television are part of the media that over the years has allowed cultures from different parts of the world to connect and share characteristic cultural elements among them. These elements are transmitted to different languages thanks to audiovisual translation, in which subtitling, dubbing, and others can be found. The objective of this research is to analyze the translation differences between the cultural referents of the French series *Miraculous: les aventures de Ladybug et Chat Noir* (2015) in its English and Latin American Spanish dubbing. To achieve this purpose, we selected four episodes from the first season, in which we identified and categorized the existing cultural referents according to Igareda (2011) by using a table. In addition, the corresponding techniques used in each dubbing were determined according to Hurtado (2001). Lastly, we compared the translations employed in each dubbing. As a result, it was possible to notice that the English dubbing resorted to adaptations, equivalents and word games that succeeded to transmit the source culture to the target culture without major complications, while in the Spanish dubbing, a lack of attempt to use elements of the Latin American culture and a great dependency of the English dubbing was observed, which sometimes led to doubtful translations.

Keywords: cultural referents, audiovisual translation, *Miraculous : les aventures de Ladybug et Chat Noir*, dubbing, translations techniques.

AGRADECIMIENTOS

Quiero agradecer primero a mi papá por ayudarme y apoyarme siempre, gracias por estar a un mensaje de distancia, a mi mamá por estar presente a pesar de las dificultades, a mis hermanas por el apoyo y confianza que me entregaron a su manera y a mis amistades por todo lo bueno que me han dado.

Un gran agradecimiento y abrazo a Cristian Martínez, nuestro profesor guía, y a Damaris Astete, estaré en deuda con ustedes por su ayuda, apoyo, consejos y comprensión tanto en los buenos como en los malos momentos durante este proceso, es un honor poder llamarnos colegas.

Finalmente, el agradecimiento más importante de todos es para mí, mi luna y sus estrellitas, sin ustedes probablemente no estaría aquí. Muchas gracias por apoyarme, por quererme, por sostenerme cuando pensé que no había más porqué seguir. Les amo un montón, espero que el calor del sol les recuerde el cariño que siempre existirá en mí para ustedes.

Vannia

En primer lugar quiero darle las gracias a mi mamá, quien en muchas ocasiones ha dejado de lado sus proyectos y metas para que yo pueda cumplir las mías. Sin ella nada de esto habría sido posible. A mi papá que, pese a los inconvenientes, igual me ha brindado su ayuda a lo largo de los años. A mis hermanas que, si bien hay veces que ponen a prueba mi paciencia, siempre están ahí para escucharme. A la pareja de mi mamá, quien, en lo que sea necesario, igualmente nos ha entregado su apoyo.

Quiero también agradecerle a Vannia, ya que sin ella todo este proceso no hubiera sido posible. Gracias no solo por su apoyo y comprensión, sino que también por no darse por vencida y seguir adelante a pesar de todo. Gracias a mis amigas y amigo que tuve el placer de conocer en la universidad, son un grupo extraordinario tanto académico como personalmente, sin su apoyo y compañía el camino hubiera sido aún más difícil. Igualmente quiero agradecerle a Valentina, mi amiga de años, quien siempre está para escucharme y darme la mano cuando lo necesito.

Finalmente, me gustaría agradecerle al profesor Cristian Martínez, quien nos ayudó, aconsejó y guio en este largo y exhaustivo proceso. Sus conocimientos y punto de vista fueron fundamentales para poder realizar este trabajo.

Damaris

En conjunto, nos gustaría darle las gracias a nuestro profesor guía Cristian Martínez, ya que con su ayuda y colaboración pudimos terminar de forma exitosa nuestra tesina. Asimismo, nos gustaría agradecer a las profesoras Marjolaine Pitaud, Isabel Alvarado y Carole Garidel por su disposición a resolver nuestras dudas en cuanto a la lengua francesa.

Índice

1.	Introducción	7
2.	Marco teórico	10
2.1	Animación y el mundo de Miraculous	10
2.2	Cultura y traducción	11
2.3	Técnicas de traducción	16
2.4	Traducción audiovisual y doblaje	19
3.	Pregunta de investigación	23
4.	Objetivo general	23
6.	Metodología	24
7.	Análisis y discusión de resultados	27
7.1	Análisis por referentes culturales	27
7.2	Análisis de las diferencias traductológicas en los doblajes	28
8.	Conclusiones y proyecciones	43
9.	Bibliografía	46
10.	Anexo	49

Índice de tablas

Tabla 1. Categorización de referentes culturales	13
Tabla 2. Técnicas de traducción	18
Tabla 3. Tabla de análisis	26
Tabla 4. Resultados de análisis según Igareda (2001)	27
Tabla 5. Frecuencia de las técnicas utilizadas en el doblaje inglés	29
Tabla 6. Frecuencia de las técnicas utilizadas en el doblaje español	29

1. Introducción

Desde el inicio de la televisión se han desarrollado diversos programas animados a través de diferentes tipos de creación, tales como la animación 2D, la animación 3D o el *stop motion*. Los creadores de estos programas pueden llevarlos a cabo para cumplir diferentes objetivos, los cuales nos permiten clasificarlos según su propósito. Teniendo en cuenta lo anterior, es posible encontrar programas de televisión, películas o series que se pueden clasificar como educativas, de entretenimiento, de misterio, entre otras. Los formatos de animación anteriores se dirigen a un público específico que varía en categorías, como la edad, el género, la ubicación geográfica, etc. Desde ahora en adelante, nos enfocaremos en las series de televisión para realizar la presente investigación. Gracias al avance de la tecnología se ha logrado mejorar la calidad del formato de las series, además de haber expandido su alcance y llegar a una mayor audiencia en diferentes lugares del mundo. Es por esta globalización que los usuarios pueden acceder tanto a contenido nacional como internacional. Si bien para muchas personas las series de animación solo consisten en dibujos que tienen como objetivo entretener a una audiencia, se ha demostrado que estas representan mucho más que solo eso. En su contenido, estas series transmiten diferentes referentes culturales de la localidad donde se desarrollan por lo que pueden ofrecer una nueva visión a sus espectadores. Según Igareda (2011), estos referentes culturales son el reflejo de la visión del mundo de una cultura; por ello creemos que, sin importar el tipo de serie, ellas contienen una carga de identidad cultural innegable. Dentro de su extensa clasificación de referentes culturales, la autora reconoce varios tipos de categorizaciones por área y temática que se explicarán en detalle más adelante.

Gracias a la globalización, la traducción audiovisual cumple una función fundamental en el cine y la televisión, ya que, a través de esta, los textos marcados de referentes culturales pueden ser transmitidos a una cultura meta con mayor claridad. Según Chaume (2013), la traducción audiovisual es “la denominación con la que los círculos académicos se refieren a las transferencias semióticas, interlingüísticas e intralingüísticas entre textos audiovisuales” (p.14). En otras palabras, se puede comprender que la TAV hace referencia a todos los elementos que se transmiten mediante los contenidos audiovisuales. Dentro de este tipo de traducción, es posible encontrar diferentes modalidades, tanto las más novedosas como las más consolidadas.

De estas últimas, el autor reconoce al doblaje y a la subtitulación como las dos más utilizadas en el mundo. Hoy en día, ambas opciones suelen estar disponibles para el público en las plataformas de *streaming*, permitiendo incluso que se puedan visualizar en lenguaje original y optar al mismo tiempo por una subtitulación en el mismo idioma. Si bien no encontramos doblaje o subtitulación en todos los idiomas, estas plataformas tienen un enfoque global, por lo que ofrecen las lenguas más predominantes donde se vende la producción audiovisual.

También consideramos pertinente destacar que existen producciones audiovisuales que, con el tiempo, van ganando popularidad y se convierten en fenómenos mundiales, por lo que es necesario crear el doblaje a más idiomas de los que se proponía en un inicio. Un ejemplo de esto es una de las series que ha tenido bastante reconocimiento en el último tiempo: *Miraculous : Les aventures de Ladybug et Chat Noir* (2015), la cual cuenta con tres películas y seis temporadas a la fecha. Esta animación original francesa sigue la vida de dos jóvenes parisinos, Marinette y Adrien, que tienen las habilidades de convertirse en los superhéroes Ladybug y Chat Noir respectivamente, y así proteger a la ciudad de París de los villanos. En su trama se tratan temas como la amistad, el bien, el romance y las historias de lo cotidiano para los superhéroes, pero también se incluye contenido sobre el multiverso, la variedad cultural que presenta la serie y las incógnitas que aún mantiene la historia. Su impacto ha sido tal que en redes sociales los fanáticos crean y consumen contenido sobre las posibles teorías relacionadas con los personajes y su historia. La serie se ha emitido en Estados Unidos, España, Corea del Sur, y en países de Latinoamérica como México, Chile, entre otros, generando que esta llegue a una gran cantidad de público no solo infantil, sino también juvenil y adulto. Lo mencionado anteriormente ha llevado a que sea doblada a idiomas como el alemán, el chino, el polaco, etc.

Por esta razón, el trabajo del traductor no pasa desapercibido en estos casos, pues su rol en la traducción audiovisual ofrece una experiencia lingüística comprensible para la audiencia. Los profesionales encargados de estos doblajes, o subtitulaciones, se enfrentan a un gran desafío, ya que deben buscar equivalentes culturales o soluciones innovadoras que mantengan la esencia del mensaje original y llevar este a la lengua meta de una manera eficiente y prolija a través de diferentes técnicas de traducción.

Hurtado (2001), quien reúne a diversos autores como Newmark (1988) o Vinay y Darbelnet (1958), agrupa las diferentes técnicas de traducción que se explicarán en el marco teórico de esta tesina. Además, estas mismas nos permitirán comprender si las soluciones fueron elegidas teniendo en cuenta el idioma original, ya que existe la posibilidad de que los doblajes se hayan realizado de manera independiente, o bien, que uno de ellos se haya visto influenciado por el otro.

El gran protagonismo internacional de *Miraculous: les aventures de Ladybug et Chat Noir* (2015) en la escena de las series animadas es lo que nos lleva a querer analizar más sobre los aspectos culturales de esta producción. Asimismo, en el área de traducción y análisis de series es poco común encontrar trabajos enfocados en otros idiomas que no sea el inglés como lengua principal. Si bien es entendible debido a que se considera la lengua universal, entendemos también que en el último tiempo se han vuelto populares diferentes producciones en distintos idiomas como los *k-dramas*, las telenovelas turcas o las series como *SKAM* (2015), que cuenta con sus versiones localizadas en Noruega, Italia, Francia y España. Así, buscamos comprender y entender cómo son llevadas las culturas a las diferentes audiencias meta a nivel global, a través del doblaje en estas series que tienen un impacto mundial.

2. Marco teórico

2.1 Animación y el mundo de *Miraculous*

A finales del siglo XIX, años antes de que el cine siquiera existiera, las animaciones ya cobraban vida en el mundo con innovativos artilugios. Así, con el pasar de los años esta forma de entretenimiento llega a las pantallas presentado en cortometrajes, largometrajes, documentales, miniseries y más. Costa (2013), crítico de cine y experto en cuanto a animación, comenta que esta forma de creación tiene el poder de abordar un sin fin de géneros y públicos con historias que no solo se basan en lo fantástico, sino que pueden llegar a contar lo cotidiano de la vida. Cabe destacar importantes estudios que aportaron en la industria, como Disney, con una de las primeras películas animadas, *Blancanieves y los siete enanitos* (1937), Pixar, DreamWorks, entre otros. En la animación se ha trabajado con diferentes formas de creación, desde el *stop motion*, la animación 2D hasta la animación 3D. No obstante, en la actualidad, no es necesario acudir al cine para disfrutar de las películas o series, pues con las plataformas de *streaming* y los canales de televisión ellas están al alcance de todos.

Si bien las películas tienen un papel protagónico en la industria del cine, las series de televisión también son importantes e incluso han llegado a marcar generaciones, como sucedió con *Friends* (1994) o *Game of Thrones* (2011). Gracias a internet y la globalización hoy en día es posible encontrar todo tipo de series, desde *k-dramas*, animes japoneses, comedias irlandesas y dramas estadounidenses. Se puede señalar que, por esta variedad de géneros, la traducción y el doblaje han incrementado en cuanto a su labor, pues ahora se logra conectar culturas que antes parecían lejanas. Series como *Avatar: la leyenda de Aang* (EE.UU, 2005), *Diego y Glot* (Chile, 2005), *Masha y el oso* (Rusia, 2009) contienen una carga cultural que, si bien no siempre es del país de origen, mantienen rasgos de las culturas en las que se basan. Dentro de nuestra formación tuvimos contacto con la lengua y cultura francesa, por lo que buscamos una serie con la que se pudiera trabajar estos aspectos. *Miraculous: les aventures de Ladybug et Chat Noir* (2015) es una serie que cuenta con seis temporadas y tres películas, la cual, durante el 2020, y hasta el día de hoy, mantiene reconocimiento por su trama y características historias. Además, esta obra de televisión ya cuenta con diferentes investigaciones, no solo traductológicas como la de Quesada (2021)

enfocada en el humor, sino que también existen investigaciones como la de Lallet (2022) sobre el feminismo o la de Aguasanta-Regalado (2023) sobre la diversidad étnica de la serie. Esto demuestra el amplio campo de estudio que puede entregar esta producción gracias a su desarrollo y popularidad a nivel global. Si bien su estreno en Francia fue el 19 de octubre de 2015, el primer episodio ya había sido transmitido en Corea del Sur el 1 de septiembre del mismo año. Por otra parte, en Estados Unidos tuvo fecha de estreno el 20 de diciembre de 2015 y en Latinoamérica fue estrenada el 16 de mayo de 2016. Hasta la fecha, cada temporada consta de 26 episodios, excepto la quinta que cuenta con 27, y la duración de cada uno ronda entre los 20 y 30 minutos.

La serie gira en torno a dos jóvenes, Marinette y Adrien, ambos compañeros de colegio que esconden el mismo secreto: son los superhéroes Ladybug y Chat Noir. Luego de haber recibido cada uno una criatura mágica llamada *kwami*, los personajes aprenden a llevar la vida de superhéroes, escondiendo su identidad y ayudando a cuidar la ciudad de París del villano Le Papillon, quien se aprovecha de las emociones negativas y convierte a aquellos sujetos que no las pueden manejar en villanos para que le consigan los *kwamis* de ambos superhéroes. Además de los *kwamis*, criaturas mágicas ya mencionadas, también existen los *akuma*, mariposas que pertenecen al villano y *akumatizan* a los ciudadanos para que cumplan las órdenes de Le Papillon. Ladybug y Chat Noir tienen cada uno su movimiento especial, ella usa su *Lucky Charm* para invocar el objeto que le ayudará a derrotar al villano, mientras que él usa su *Cataclysm* para destruir lo que sea que toque con sus garras. Además, cabe destacar que la serie presenta una situación amorosa que parece no tener fin, lo que influye en la creación de contenido por parte de los fanáticos. Así transcurre la primera temporada de *Miraculous*, donde cada día un villano nuevo amenaza París, pero los dos jóvenes logran salvar el día y aprender alguna que otra lección con ello.

2.2 Cultura y traducción

Como se mencionó anteriormente, hoy en día es posible encontrar películas y series provenientes de diferentes partes del mundo. Estas producciones cuentan con una carga cultural que se transmite a públicos de culturas diferentes a través de la traducción. Esta es una materia que está ligada intrínsecamente a la cultura, pues el trabajo del traductor es actuar de mediador entre las que participan. Para Marcelo

(2013), la tarea traductora es un proceso intercultural en el que el profesional no puede ser neutral debido a que es responsable de tomar decisiones que afectarán el resultado del texto meta (TM). Debido al enfoque del presente trabajo, es necesario entregar una definición de qué es cultura. Según el DRAE es un grupo de conocimientos, costumbres y modos de vida de una época o grupo social, lo que implica que cada cultura existe gracias a quienes viven en ella. Asimismo, Nida (1999) cree que es imposible separar lengua y cultura, pues ambas se alimentan una de la otra. Suponiendo que el ser humano es un personaje cultural, es posible pensar que su expresión sea una acción cultural, pues todo lo que haga estará cargado culturalmente. Por ejemplo, un saludo en China es diferente a uno en Colombia, así como dar las gracias en Alemania es distinto que darlas en las tribus africanas. Por esta razón, se puede esperar que las creaciones del ser humano contengan carga cultural, ya sean comidas tradicionales, rituales, celebraciones o escritos, entre otros aspectos. En el ámbito de la escritura es posible encontrar una variedad de textos, tales como académicos y literarios, donde se vislumbran los ya mencionados rasgos culturales.

En la traducción, estos rasgos culturales suelen ser problemáticos para el traductor, pues si no se poseen los conocimientos suficientes de la cultura meta, es posible caer en errores, omisiones o faltas de sentido que afectan al texto y al público meta. Sin importar el tipo de texto, el traductor siempre tiene que tener en consideración los diferentes factores que repercutirán en su trabajo, pues, como menciona Nida (1999), la cultura y la lengua se influyen mutuamente. Entonces, es posible afirmar que un libro, un poemario, un cómic, una película, entre otros, presentará atisbos de la cultura que transmite. Muchos de estos textos son llevados más allá del papel, a la pantalla grande, por lo que este pasa a ser uno audiovisual, el que se diferencia por su transmisión de forma visual y acústica (Chaume, 2013). Tomando en cuenta lo anterior, es posible inferir que el texto puede adquirir mayor riqueza cultural gracias a la representación visual o gracias a las características como gestos, expresiones, sonidos, vestimenta y fondos de escena. Sin embargo, esta riqueza cultural puede verse atrofiada en ciertos aspectos, sobre todo cuando ocurre un proceso traductológico de por medio. Igareda (2011) comenta sobre esto y menciona la dominancia que tienen ciertas lenguas a nivel mundial, pero no por número de hablantes, sino por el poder que ellas presentan. Al referirse a esta problemática la autora explica que para las

lenguas minoritarias se suelen utilizar técnicas extranjerizantes, lo que termina contagiando otras culturas.

Si bien variados autores se enfocan en la traducción y la cultura, entre ellos es posible encontrar concordancias y diferencias. Nida (1975) estableció una catalogación de solo cinco dominios donde consideraba elementos como la ecología, la cultura material, social, religiosa y lingüística, además de denominar a los rasgos culturales como culturemas. Por su parte, Nord (1997) añade otros elementos ligados a un trasfondo cultural en la traducción que incluyen el medio natural, el patrimonio cultural, la cultura social y la lingüística. Al igual que Nida, la autora habla de culturemas y expande los elementos en cada clasificación. En otro estudio, Molina (2006) dispone una clasificación diferente en cuanto a las anteriores, pues sólo destaca cinco características que son más extensas en cuanto a la clasificación del culturema, encontrándose (1) valor contextual, (2) transferencia de culturas, (3) correspondencia real y su valor simbólico, (4) fuentes, y, por último, (5) existencia en un rango nacional, regional, supranacional o universal. Ahora bien, Igareda (2011) toma en cuenta los autores anteriores y presenta una categorización temática exhaustiva con sus respectivas categorizaciones por área y sus más de 100 subcategorías que se muestran en la tabla 1 a continuación.

TABLA 1. CATEGORIZACIÓN DE REFERENTES CULTURALES

Categorización temática	Categorización por área	Subcategoría
1. Ecología	1. Geografía/topografía	Montañas, ríos, mares
	2. Meteorología	Tiempo, clima, temperatura, color, luz
	3. Biología	Flora, fauna (domesticada, salvaje), relación con los animales (tratamientos, nombres)
	4. Ser humano	Descripciones físicas, partes / acciones del cuerpo
2. Historia	1. Edificios históricos	Monumentos, castillos, puentes, ruinas
	2. Acontecimientos	Revoluciones, fechas, guerras

	3. Personalidades	Autores, políticos, reyes /reinas (reales o ficticios)
	4. Conflictos históricos	
	5. Mitos, leyendas, héroes	
	6. Perspectiva eurocentrista de la historia universal (u otro)	Historia de países latinoamericanos, los nativos, los colonizadores y sus descendientes
	7. Historia de la religión	
3. Estructura social	1. Trabajo	Comercio, industria, estructura de trabajos, empresas, cargos
	2. Organización social	Estructura, estilos interactivos, etc.
	3. Política	Cuerpos del Estado, organizaciones, sistema electoral, ideología y actitudes, sistema político y legal
	4. Familia	
	5. Amistades	
	6. Modelos sociales y figuras respetadas	Profesiones y oficios, actitudes, comportamientos, personalidades, etc.
	7. Religiones “oficiales” o preponderantes	
4. Instituciones culturales	1. Bellas artes	Música, pintura, arquitectura, baile, artes plásticas
	2. Arte	Teatro, cine, literatura (popular o aprendida)
	3. Cultura religiosa, creencias, tabúes, etc.	Edificios religiosos, ritos, fiestas, oraciones, expresiones, dioses y mitología; creencias (populares) y pensamientos, etc.
	4. Educación	Sistema educativo, planes, elementos relacionados
	5. Medios de comunicación	Televisión, prensa, internet, artes gráficas

5. Universo social	1. Condiciones y hábitos sociales	Grupos, relaciones familiares y roles, sistema de parentesco, tratamiento entre personas, cortesía, valores morales, valores estéticos, símbolos de estatus, rituales y protocolo, tareas domésticas
	2. Geografía cultural	Poblaciones, provincias, estructura viaria, calles, países
	3. Transporte	Vehículos, medios de transporte
	4. Edificios	Arquitectura, tipos de edificios, partes de la casa
	5. Nombres propios	Alias, nombres de personas
	6. Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	<i>Slang</i> , coloquialismos, préstamos lingüísticos, palabrotas, blasfemias, nombres con significado adicional
	7. Expresiones	De felicidad, aburrimiento, pesar, sorpresa, perdón, amor, gracias; saludos, despedidas
	8. Costumbres	
	9. Organización del tiempo	
6. Cultura material	1. Alimentación	Comida, bebida, restauración (tabaco)
	2. Indumentaria	Ropa, complementos, joyas, adornos
	3. Cosmética	Pinturas, cosméticos, perfumes
	4. Tiempo libre	Deportes, fiestas, actividades de tiempo libre, juegos, celebraciones folclóricas
	5. Objetos materiales	Mobiliario, objetos en general
	6. Tecnología	Motores, ordenadores, máquinas
	7. Monedas, medidas	
	8. Medicina	Drogas y similares

7. Aspectos lingüísticos culturales y humor	1. Tiempos verbales, verbos determinados	Marcadores discursivos, reglas de habla y rutinas discursivas, formas de cerrar/interrumpir el diálogo; modalización del enunciado; intensificación; intensificadores; atenuadores; deixis, interjecciones
	2. Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones	
	3. Elementos culturales muy concretos	Proverbios, expresiones fijas, modismos, clichés, dichos, arcaísmos, símiles, alusiones, asociaciones, simbólicas, metáforas generalizadas
	4. Expresiones propias de determinados países	
	5. Juegos de palabras, refranes, frases hechas	
	6. Humor	

Para el presente trabajo se consideró pertinente utilizar esta recopilación de referentes debido a su extenso y detallado trabajo, pues en comparación con autores ya mencionados, Igareda cuenta con subcategorías que permiten un análisis con mayor claridad. Por ello, de ahora en adelante se denominará como referentes culturales (RC) a objetos y situaciones que suceden en una cultura determinada y que contenga rasgos distintivos y específicos en la sociedad para los individuos que la compartan (Santamaria, 2001b). Cabe destacar que la autora realizó esta tabla como una herramienta metodológica para crear un cuadro explicativo comprensivo aplicable a varios géneros literarios, por lo que encaja con el tipo de texto que se utilizará como corpus y que detallaremos más adelante en esta tesina.

2.3 Técnicas de traducción

Teniendo en cuenta todo lo ya antes mencionado, se puede afirmar que los textos, sin importar su modalidad, tienen como fin transmitir un mensaje, el cual lleva consigo diferentes elementos culturales de una lengua o región geográfica específica. Para que en la traducción se pueda llevar de una lengua origen (LO) a una lengua meta (LM) todos estos elementos de manera adecuada, se necesita utilizar diferentes recursos traductológicos. Entre estos, es posible encontrar las técnicas de traducción.

Si bien estas son un recurso fundamental en esta materia, comúnmente son confundidas con otros procedimientos que los traductores deciden utilizar, como lo son los métodos y las estrategias. Es por esto que Hurtado (2001) considera que es conveniente distinguir entre los tres y le entrega a cada uno una definición. En cuanto al método, la autora indica que este hace referencia a la forma en que el traductor se va a enfrentar al texto de manera global y es utilizado según el tipo o modalidad de traducción requerida. En cuanto a la estrategia, señala que este término conviene considerarlo de la misma manera que se considera en otras disciplinas, por lo que la define como los procedimientos, ya sean verbales o no verbales y conscientes o inconscientes, como el uso de paráfrasis, gestos o sinónimos, que utiliza el traductor para la resolución de problemas, con tal de llegar a una solución óptima. Por último, referente a la técnica de traducción, ella la define como:

(...) un procedimiento, generalmente verbal, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora, con cinco características básicas: 1) afectan el resultado de la traducción; 2) se catalogan en comparación con el original; 3) se refieren a microunidades textuales; 4) tienen un carácter discursivo y contextual; 5) son funcionales.

(Hurtado, 2001, p.268)

Cabe mencionar que el término de técnica de traducción ha recibido diversas denominaciones a lo largo del tiempo. Newmark (1988) se refería a ellas con el término de procedimientos, los cuales son utilizados para traducir oraciones y unidades de lenguaje más pequeñas. Otro autor que se refiere a las técnicas de traducción es Zabalbeascoa (2000), quien señala que estas suelen ser un concepto que no se asocia al proceso que se lleva a cabo para tomar decisiones, si no a la habilidad adquirida que debe aplicarse siguiendo un método o procedimiento predeterminado. Por último, Aguilar-Laguierce (2015) añade que las técnicas son las que permiten la adaptación de una traducción sin que ésta abandone el texto origen y que varían según el contexto en el que se encuentran.

Así, es importante destacar que las técnicas de traducción han sido clasificadas por diferentes autores a lo largo de la historia. Entre los primeros en brindar una clasificación es posible encontrar a Jean-Paul Vinay y Jean Darbelnet, quienes denominan siete técnicas divididas en dos tipos de traducción, directa y oblicua. En esta denominación es posible encontrar el préstamo, el calco, la traducción literal, la transposición, la modulación, la equivalencia y la adaptación. Otra clasificación conocida es la ofrecida por Newmark, quien, en su libro *A Textbook of Translation* (1988), agrupa las técnicas propuestas por los autores antes mencionados y añade otras de autoría propia, entre las que se destacan la naturalización, el equivalente cultural, el equivalente funcional, reducción y expansión, entre otras. Por otro lado, Hurtado (2001) reúne las técnicas de estos autores y realiza una clasificación que, a nuestro criterio, es más precisa. En la tabla 2, a continuación, se encuentra su clasificación.

TABLA 2. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN

Adaptación	Se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.
Ampliación lingüística	Se añaden elementos lingüísticos.
Amplificación	Se introducen precisiones no formuladas en el texto original.
Calco	Se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero, puede ser léxico y estructural.
Compensación	Se introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar que aparece situado en el texto original.
Compresión lingüística	Se sintetizan elementos lingüísticos.
Creación discursiva	Se establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto
Descripción	Se reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.
Elisión	No se formulan elementos de información presentes en el texto original.
Equivalente acuñado	Se utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.

Generalización	Se utiliza un término más general o neutro.
Modulación	Se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original.
Particularización	Se utiliza un término más preciso o concreto.
Préstamo	Se integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual.
Sustitución	Se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa.
Traducción literal	Se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.
Transposición	Se cambia la categoría gramatical.
Variación	Se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.

Si bien existen diferentes nociones y clasificaciones entregadas por autores varios, en este trabajo se utilizará aquella brindada por Hurtado (2001). Esto debido a que, en nuestra opinión, se trata de una de las más completas y consideramos que a través de esta podemos realizar un análisis íntegro con el fin de observar cómo se enfrentaron los posibles problemas traductológicos que presentan los referentes culturales en los doblajes específicamente.

2.4 Traducción audiovisual y doblaje

A través de los años, las sociedades han vivido grandes avances en diferentes ámbitos, lo que ha generado una globalización e interdependencia entre distintas regiones. Lo anterior significa una mayor comunicación entre países y, como consecuencia, la traducción cumple un rol fundamental en la actualidad en diversas áreas, tales como la ciencia, la economía, la literatura, entre otras. Debido a esta diversidad de campos, han surgido tipos de traducción que se diferencian por sus características. Una de ellas es el público objetivo al que se quiere llegar, ya que no es lo mismo traducir un texto científico que un texto narrativo. En este último, es posible encontrar diferentes modalidades de escritura, como lo son los poemas, las novelas y los cómics, donde algunos de ellos son llevados a la pantalla grande y tienen éxito entre personas de

diferentes edades. Este traspaso de contenido de una lengua a otra se realiza a través de subtítulos o doblajes, modalidades de trabajo que pertenecen a uno de los tipos de traducción más utilizados en los últimos años, es decir, la Traducción Audiovisual (TAV).

En un inicio, la TAV fue una rama de la traducción que no se estudió profundamente en cuanto a su funcionamiento y sus características. Sin embargo, en los últimos años, gracias a que los contenidos de multimedia han tomado bastante fuerza, autores han investigado sobre ella y la han expandido en un área de estudio como tal.

Es importante mencionar que el elemento fundamental de la TAV, al igual que cualquier otro tipo de traducción, es un texto, aunque en esta modalidad su característica principal es que es en formato audiovisual, es decir, la base de la TAV es el texto audiovisual. Para Chaume (2004), la transmisión de este texto se realiza a través de un canal acústico y un canal visual, y su significado parte de la base de la interacción entre los distintos códigos de significación. Por su parte, Bartoll (2015) añade que ambos canales pueden ser verbales o no verbales y señala que el texto audiovisual se caracteriza principalmente por ser dinámico. En otras palabras, tanto el canal acústico como el canal visual transmiten diferentes elementos, los cuales son esenciales para la transmisión completa del mensaje que se quiere entregar en un texto audiovisual en específico. Orrego (2013) indica que los elementos no verbales del canal visual son la escenografía y la iluminación, mientras que los elementos verbales son cualquier texto escrito que aparezca en pantalla. Asimismo, señala que en los elementos verbales acústicos es posible destacar los diálogos de los personajes, mientras que aspectos como los efectos sonoros y la música instrumental forman parte de los elementos no verbales.

Por otra parte, para Mayoral (1998) es posible estudiar este tipo de traducción desde dos perspectivas. Por una parte, el autor señala la perspectiva ideológica cultural, la cual indica que la traducción es el producto cultural que resulta del contacto entre dos culturas. Por otra parte, menciona la perspectiva que trata a la traducción como un proceso, el cual acepta dos enfoques como mínimo. El primer enfoque consiste en la consideración del proceso utilizado para los elementos culturales, mientras que el segundo reside en los problemas de transmisión intercultural que se generan debido a

la simultaneidad del funcionamiento de sistemas de signos, es decir, los sistemas de signos visuales, acústicos, táctiles, entre otros. Además, el autor menciona que en el cine, a lo largo de la historia, ha habido una tendencia a un lenguaje universal y que la máxima expresión de este fenómeno es el neutro, al cual se refiere como una lengua artificial que evita elementos culturales en un texto para que a este no se le otorgue pertenencia a un grupo en específico.

Como se mencionó anteriormente, el texto audiovisual se caracteriza por ser dinámico, lo que genera que la TAV se realice de diferentes modalidades. Entre estas, es posible encontrar la subtitulación, la voz superpuesta, el doblaje, entre otras. Si bien la subtitulación y el doblaje son las modalidades más utilizadas y estudiadas dentro de la TAV, esta tesina solo se enfocará en el doblaje.

Según Chaume (2013), el doblaje surge a fines de la década de los años veinte, ya que es en esa época en la que se aprecia la necesidad de llevar de una lengua a otra las primeras películas sonoras de la historia del cine. En cuanto a su definición, Bartoll (2015) señala que esta modalidad “consiste en la sustitución de la banda de los diálogos originales de un texto audiovisual por otra banda en la que estos diálogos se graban traducidos en lengua de destino y en sincronía con la imagen” (p. 92). Del mismo modo, Chaume (2004) afirma que esta modalidad se basa en la traducción y ajuste de un guión, seguida por la interpretación de este por parte de los actores de doblaje, de acuerdo con las indicaciones de un director.

Por consiguiente, es posible inferir que el proceso de doblaje tiene diferentes etapas que requieren una variedad de profesionales para su realización, quienes deben trabajar en diversos ajustes para llegar a un doblaje apropiado. Agost et al. (1999) afirman que existen tres tipos de ajustes: la sincronía quinésica, la isocronía y la sincronía fonética. La primera trata la adecuación de la traducción a los movimientos corporales del actor en pantalla, la segunda se refiere a la adecuación de la traducción, en lo posible, al transcurso del enunciado que emite el actor y la última hace referencia a la adecuación de la traducción a los movimientos de la boca del actor en pantalla. En este último ajuste, cabe mencionar que Orrego (2013) destaca la necesidad de lograr una sincronía labial para que el espectador deje de lado su sentido crítico y al momento de visualizar el producto note naturalidad en la lengua meta. Como es posible ver, todos estos ajustes

parten desde el texto final que proviene de una traducción. Sin embargo, esta no es definitiva, ya que el doblaje se lleva a cabo mediante un proceso extenso, en el cual están involucrados más profesionales especializados en el área.

De esta manera, es posible definir a la TAV como el traspaso desde una lengua origen a una lengua meta de un texto audiovisual, el cual se transmite tanto por un canal acústico como por un canal visual. En ambos canales están presentes los elementos verbales y no verbales, cuya función es fundamental para la transmisión del mensaje hacia el público. Esta transmisión puede realizarse a través de diferentes modalidades, cada una de ellas llevándose a cabo de manera diferente en la que la más relevante es el doblaje. Por estas razones, consideramos que es importante estudiar el traspaso del mensaje y los elementos culturales a los diferentes idiomas de las distintas producciones audiovisuales que se encuentran en la actualidad, siendo una de estas *Miraculous: les aventures de Ladybug et Chat Noir*, la cual ha sido doblada a un gran número de idiomas, entre los cuales están el inglés y el español latinoamericano. Debido a que ambas lenguas presentan grandes diferencias entre sí, nos cuestionamos las diferencias que podrían existir en ambos doblajes al traspasarse desde el original francés.

3. Pregunta de investigación

¿Qué diferencias traductológicas existen entre los referentes culturales en los doblajes al español latino e inglés de la serie francesa *Miraculous : Les aventures de Ladybug et Chat Noir*?

4. Objetivo general

Analizar las diferencias traductológicas de referentes culturales en los doblajes al español latino y al inglés en segmentos de la serie *Miraculous : Les Aventures de Ladybug et Chat Noir*.

5. Objetivos específicos

- 1) Clasificar los referentes culturales según Igareda (2011) de la serie en francés y la traducción de estos en la versión al español latino y al inglés.
- 2) Determinar, según Hurtado (2001), las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje al español latino y al inglés de cada referente cultural seleccionado.
- 3) Comparar la técnica de traducción utilizada en cada referente cultural.

6. Metodología

El presente trabajo de investigación se aborda desde un enfoque cualitativo con un alcance comparativo, ya que se enfoca en la observación, clasificación y análisis de fragmentos culturales específicos del doblaje de la serie *Miraculous : les aventures de Ladybug et Chat Noir*. Esto con el fin de comprender las diferencias traductológicas en los referentes culturales que pueden existir en el doblaje al inglés y al español latinoamericano desde el original en francés.

Se extrajo el corpus de este estudio de la serie francesa *Miraculous : les aventures de Ladybug et chat Noir*, la cual fue creada por Thomas Astruc y producida bajo la colaboración de Zag Entertainment y Method Animation, con la cooperación del estudio de animación japonés Toei Animation, la editorial italiana De Agostini Editore y el estudio de animación surcoreano SAMG Entertainment. Como corpus se seleccionaron 4 episodios de la temporada 1, los cuales son: 1 *Climatika*, 2 *Le bulleur*, 25 *Kung Food* y 26 *Volpina*. Estos episodios están disponibles en la plataforma de *streaming* Disney+ tanto en su idioma original (francés) como en los doblajes a analizar (inglés y español latinoamericano). El doblaje en inglés estuvo a cargo el estudio Dubbing Brothers, mientras que el doblaje en español latinoamericano fue realizado por el estudio SDI Media (temporadas 1-2-3) y el estudio Iyuno México (temporadas 4-5).

El primer episodio (20 min) sigue la historia de Aurora, quien pierde un concurso de popularidad, por lo que es *akumatizada*. Al convertirse en villana logra controlar el clima y crea campos de hielo, lluvia y ventiscas para que todo París olvide a la ganadora del concurso y ella sea la celebridad.

El segundo episodio (21 min) muestra a Nino, mejor amigo de Adrien, quien falla al intentar celebrar una fiesta de cumpleaños a su amigo, por lo que es *akumatizado* y crea burbujas gigantes para alejar a los adultos de la ciudad.

En el penúltimo episodio (22 min) de la temporada se aborda la historia de Cheng Shi-Fu, tío de Marinette, quien participa en un concurso gastronómico de reconocimiento mundial donde es humillado. Al perder es *akumatizado* y consigue poderes relacionados a la comida, además de secuaces.

Finalmente, en el último episodio (21 min) de la temporada se integra una nueva estudiante al colegio de los personajes, Lila, quien es *akumatizada* después de ser humillada por Ladybug frente a Adrien. Su personalidad de villana se llama Volpina y seguirá en las temporadas siguientes como un antagonista importante para la trama.

Una de las razones por las que se eligió este corpus es la popularidad de la serie en redes sociales, lo que nos llamó la atención, ya que es una serie que destaca por su origen y desarrollo. Según estadísticas, Estados Unidos se considera el mercado con el nivel más alto de demanda, mientras que países como Rusia, México y Francia también cuentan con niveles excepcionales. Asimismo, se acostumbra ver series localizadas en Estados Unidos, por lo que al notar que esta se localizaba en Francia y provenía del mismo país nos interesó bastante para indagar sobre los aspectos culturales que podría representar. Igualmente, cabe destacar que la facilidad para acceder a la serie y a sus doblajes en ambos idiomas influyó de gran manera en la selección de este corpus. Además, luego de investigar más a fondo, nos familiarizamos con la serie y sus contenidos. En cuanto a los episodios mencionados, estos fueron elegidos con el fin de visualizar la evolución que tuvo la primera temporada en cuanto a los referentes culturales. Se optó por esta en específico debido a que las temporadas siguientes cuentan con una continuidad temporal marcada y esto exige visualizarla en secuencia, mientras que en la primera temporada existe una libertad entre la visualización de cada uno de sus episodios.

Para desarrollar la presente investigación se realizó, en primer lugar, la transcripción de cada episodio en los tres idiomas, tomando como base transcripciones encontradas en internet, las cuales se revisaron y editaron para que fueran fieles al doblaje de la plataforma y, así, la identificación de los referentes culturales resultara más sencilla. A continuación, se visualizó cada episodio en su idioma original para identificar cada referente cultural y clasificarlos según su categorización temática y por área de acuerdo con la nomenclatura de Igareda (2011). Luego de tener los referentes culturales clasificados, se eligieron las ocho categorizaciones por área que contenían más referentes culturales. Cabe destacar que no se tuvo en cuenta los referentes culturales de humor pues, como se mencionó anteriormente, Quesada (2024) ya realizó una investigación enfocada solo en esta subcategoría con esta misma obra. Después de

elegir las ocho categorías por área, se visualizó el mismo segmento de la serie en su doblaje en inglés y en español latinoamericano para clasificarlos en la tabla 3 que se explica más adelante. Una vez obtenidas las tres versiones del segmento, se determinó la técnica de traducción en ambos doblajes según la nomenclatura de Hurtado (2001).

En la tabla 3, basada en la utilizada por Delgado y Peña (2022), se adaptó el orden y se agregó la categorización del RC para organizar toda la información en la misma. En ella se especifica la temporada (T), el episodio (E) y el minuto (M) donde se encuentra el RC. Luego, se denomina la categorización temática (CT) con su respectiva área (CA), además de la transcripción de cada diálogo en el que se encuentra el RC en el que será subrayado y destacado en negrita. Luego, se designa la técnica de traducción utilizada en cada doblaje. Por último, después de cada tabla se incluye un análisis de cada segmento, en donde se determinan las similitudes o diferencias entre las tres versiones del RC.

TABLA 3. TABLA DE ANÁLISIS

Temporada/Episodio/Minuto		
Categorización de referente cultural		
Original francés	Doblaje Inglés	Doblaje español
Técnica de traducción		

7. Análisis y discusión de resultados

7.1 Análisis por referentes culturales

A continuación, presentaremos los resultados obtenidos del análisis de los RC encontrados en los cuatro episodios seleccionados de la primera temporada de la serie *Miraculous: les aventures de Ladybug et Chat Noir*. En total se identificaron 65 RC, los cuales quedaron agrupados en 4 categorías por temática de las 7 que denomina Igareda (2011). Asimismo, dentro de estas categorías los referentes encontrados fueron clasificados en 8 categorías por área de las 46 que designa la misma autora.

TABLA 4. RESULTADOS DEL ANÁLISIS SEGÚN IGAREDA (2011)

Categorización temática	Categorización por área	RC
3. Estructura social	Trabajo	1
5. Universo social	Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	22
	Costumbres	1
6. Cultura material	Alimentación	1
7. Aspectos lingüísticos culturales	Tiempos verbales, verbos determinados	5
	Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones	18
	Expresiones propias de determinados países	5
	Juegos de palabras, refranes, frases hechas	12

Como es posible observar en la tabla 4, las tres categorías por área más recurrentes son la de lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos; la de adverbios, nombres, adjetivos, expresiones y la de juegos de palabras, refranes, frases hechas. Lo anterior se refleja en el ejemplo N°1 y N°12 de *Le Bulleur*, en el primero se utiliza la palabra *mec*, la cual se usa informalmente para referirse a un individuo de sexo masculino, mientras que en el décimo segundo se utiliza *casse-pieds*, palabra de uso coloquial para referirse a alguien aburrido. Además, consideramos que esto puede deberse a que la serie está dirigida principalmente a un público infantojuvenil, por lo que el uso de este tipo de referentes tiene como finalidad generar cercanía con sus espectadores. Asimismo, fue posible identificar varios juegos de palabras, en especial en el episodio titulado *Kung Food*, ya que su trama permitió diálogos en relación con los alimentos,

los acontecimientos en pantalla y el lenguaje utilizado. Esto se demuestra en el ejemplo N°11 a través del RC *je vous réduis en purée*, juego de palabras que hace referencia a dañar, aplastar o maltratar a alguien; o el ejemplo N°19 mediante el RC *trop salée*, expresión que se utiliza para referirse a algo muy costoso, la cual tiene un trasfondo cultural debido al impuesto a la sal del siglo XVI.

Por su parte, consideramos que los siguientes ejemplos son los más destacables en lo que concierne a los RC:

Ejemplo N°9 de *Climatika*: en este caso se utiliza la palabra francesa *canon*, la cual corresponde a un adjetivo informal para denotar a una persona extremadamente atractiva.

Ejemplo N°17 de *Le Bulleur*: en este se utiliza la expresión coloquial *à la vie à la mort*, la cual hace referencia a relaciones muy fuertes entre dos personas y se utiliza para describir su duración eterna.

Ejemplo N°20 de *Kung Food*: en este se usa la expresión *fais pas le malin*, la cual se emplea para referirse a personas que fanfarronean o alardean sobre algo.

Ejemplo N°6 de *Volpina*: en este caso se utiliza el verbo *zapper*, el cual proviene de la palabra en inglés *zap*, en referencia a *zapping*, es decir, cambiar de canal rápidamente. Sin embargo, cuando se utiliza de forma coloquial en la lengua francesa también tiene como acepción olvidar algo o cambiar de idea.

Si bien en la metodología mencionamos que elegimos los RC de las 8 categorías por área que contenían más referentes para analizar, esto resultó en el total de las áreas presentes en los análisis, por lo que decidimos tomar en consideración todos los RC identificados en los 4 episodios seleccionados de la primera temporada y analizarlos.

7.2 Análisis de las diferencias traductológicas en los doblajes

Las tablas 5 y 6 señalan la frecuencia con la que se usaron las diferentes técnicas de traducción en los doblajes. Ambas están en orden de mayor a menor para una mejor

visualización de la técnica más utilizada.

Tabla 5. Frecuencia de las técnicas utilizadas en el doblaje inglés

Técnica	Frecuencia en inglés
Adaptación	25
Equivalente acuñado	10
Modulación	9
Elisión	6
Generalización	5
Creación discursiva	4
Amplificación	3
Ampliación lingüística	1
Préstamo	1
Traducción literal	1
Calco, compensación, compresión lingüística, descripción, particularización, sustitución, transposición, variación	0

Tabla 6. Frecuencia de las técnicas utilizadas en el doblaje español

Técnica	Frecuencia en español
Generalización	23
Adaptación	11
Modulación	9
Creación	8
Elisión	8
Amplificación	2
Equivalente acuñado	2
Ampliación lingüística	1
Traducción literal	1
Calco, compensación, compresión lingüística, descripción, particularización, préstamo, sustitución, transposición, variación	0

Consideramos importante mencionar que, a medida que fuimos realizando los análisis de los referentes culturales, notamos una tendencia del doblaje en español a basarse en el doblaje en inglés, lo que apoya lo mencionado por Igareda (2011) sobre la dominancia que poseen algunas lenguas sobre otras, como sucede en este caso con el inglés sobre el español. Creemos que esto es evitable, pues consideramos que el español es una lengua dinámica con la que se puede trabajar lingüísticamente de la misma forma que se hizo con el inglés. Debido a lo mencionado anteriormente, consideramos que un doblaje igual de llamativo e interesante que el original o su contraparte hubiera sido posible en español.

En la tabla 5 se muestra la frecuencia de uso de las técnicas propuestas por Hurtado (2001) en el doblaje al inglés. Como es posible observar, la técnica más frecuente en la traducción de los referentes culturales en esta versión fue la adaptación, seguida del equivalente acuñado. A nuestro parecer, el hecho de que se hayan utilizado estas dos

técnicas en más de la mitad de los referentes culturales demuestra el intento del doblaje en inglés de llevar los elementos culturales de la LO a la LM de la manera más adecuada y cercana posible. Además, consideramos que estas dos técnicas son las más acertadas para transmitir los elementos culturales de la LO, ya que, según Hurtado (2001), estas reemplazan dichos elementos por unos culturales propios o equivalentes de la LM. Por su parte, creemos que la baja frecuencia del uso de la generalización en inglés es un aspecto destacable, puesto que puede evidenciar que el doblaje en inglés no optó por neutralizar el texto audiovisual en comparación con su contraparte. En otras palabras, creemos que en este doblaje se prefirió estandarizar su propia cultura inglesa manteniendo la dinámica que menciona Bartoll (2015) con los juegos de palabras y así no perder el mensaje original. Igualmente, otro fenómeno a destacar es el uso de un solo préstamo en el doblaje en inglés, ya que decidieron utilizar una palabra, *sous chef*, proveniente del idioma francés que no estaba presente en la versión original. Esto sucede específicamente en el ejemplo N°13 de *Kung Food* en el que el diálogo original expresa *disciple incompetent*, mientras que en sus doblajes se optó por *bad sous chef* en inglés y *mal ayudante* en español. En el doblaje en inglés, a nuestro parecer, el uso de este préstamo demuestra la relevancia del francés en el ámbito culinario.

En la tabla 6 se muestra la frecuencia de las técnicas en el doblaje en español. En esta es posible visualizar que la técnica más empleada fue la generalización, mientras que la segunda más recurrente fue la adaptación. Esta frecuencia evidencia tanto la alta neutralización de los referentes y su carga cultural como los pocos intentos de utilizar elementos culturales propios latinoamericanos. Otro aspecto que demuestra lo mencionado es la poca frecuencia del equivalente acuñado, técnica que solo fue empleada dos veces. A nuestro parecer, se pudo haber recurrido a esta técnica en más ocasiones, como en el ejemplo N°5 de *Volpina*, en el que utilizan la expresión *c'est la cata*. De haber recurrido a la técnica mencionada se pudo haber transmitido de mejor forma la carga cultural de los referentes. Sin embargo, en su lugar tanto el doblaje en inglés como el doblaje en español optaron por generalizaciones en el diálogo con las oraciones *this is super bad* y *eso está muy mal* respectivamente.

Consideramos que estas diferencias de frecuencia entre las técnicas utilizadas en cada doblaje (inglés y español) demuestran cómo se expresa cada uno de los idiomas en el mundo de las series. Al notar que se encontraron más generalizaciones en español comparado con el doblaje en inglés, creemos que esto provocó un doblaje más genérico y neutro, lo que coincide con lo afirmado por Mayoral (1998), quien menciona la intención de generar una universalidad del texto para que no pertenezca a un grupo en particular. Igualmente, estas generalizaciones contribuyeron a que la transmisión del mensaje se pueda percibir como plana, lo que provocó que no transmita el dinamismo, característica principal de un texto audiovisual (Bartoll, 2015). No obstante, es importante tener en cuenta las diferentes variantes del español que se encuentran en Latinoamérica, lo que podría ser una de las razones por las que se utilizó esta técnica de traducción.

En ambos doblajes se puede observar la misma cantidad de modulaciones, las cuales, en su mayoría, están presentes en los mismos referentes. Esto no resulta tan sorprendente, ya que se recurrió a esta técnica en ejemplos donde en el original estaba presente la negación para afirmar un acontecimiento, tal como se ve en el recuadro N°12 de *Kung Food* en el que se utiliza la expresión *pas mal* en el original. Esta corresponde a una forma de habla característica del francés en la que los hablantes suelen utilizar negaciones en ciertas situaciones para expresar lo contrario. Consideramos que la modulación fue empleada correctamente en estos casos, puesto que se traspasa la naturalidad al inglés y al español con frases como *good job* o *bien hecho* respectivamente. En cuanto a la creación discursiva, se recurrió más a esta técnica en la versión en español (8 ejemplos), en comparación con el inglés (4 ejemplos). La baja frecuencia de esta técnica en ambos doblajes nos genera cierto grado de confusión, ya que la creación discursiva entrega más libertad en el uso de la lengua y los acontecimientos que se ven en pantalla, por lo que haberla empleado más veces podría haber evitado que en ciertos casos se viera un doblaje mayormente estandarizado. Esta técnica se pudo haber empleado en ejemplos como el N°3 de *Climatika*, ya que optaron por la palabra *pequeñita* para la palabra francesa *asticot* o el ejemplo N°8 de *Volpina* en el que prefirieron utilizar el verbo *check out* para la expresión *jeter un coup d'oeil*, lo que además cambia completamente la perspectiva del diálogo. Al igual que la técnica anterior, la elisión no es tan frecuente en ambos doblajes con 8 ejemplos en

inglés y 6 ejemplos en español. Esto nos pareció llamativo, ya que esperábamos que su uso fuera casi nulo pues esta técnica provocó que se dejaran fuera elementos culturales y aspectos importantes de la serie. A pesar de esto, igualmente comprendemos su uso, puesto que en el doblaje se necesita llegar a una sincronía (Agost et al., 1999) y una longitud más larga de diálogo generaría dificultades para lograrla.

En cuanto a las técnicas que no se utilizaron era predecible que en ambas versiones no se utilizara la descripción, ya que el uso de esta técnica conlleva agregar elementos en el texto traducido, lo que no sería factible en el doblaje, ya que, como se mencionó anteriormente, en esta modalidad de la TAV se debe realizar un ajuste de la traducción al transcurso del enunciado (Agost et al., 1999). Sin embargo, nos parece interesante que se hayan utilizado, en casos específicos, técnicas como la amplificación y ampliación lingüística, puesto que se añadió texto que, de haberse empleado incorrectamente, podría haber afectado la sincronía. De todas maneras, el uso de estas técnicas en ciertos ejemplos ayudó a entender mejor el diálogo original, como sucede en el ejemplo N°13 de *Le Bulleur* en el que se tradujo el adjetivo *rabat-joies* por *controlling and bossy* en inglés y *controlan y mandan* en español. Esta amplificación entregó naturalidad al diálogo, lo que generó que fuera más familiar para el público.

Por último, de los 65 RC encontrados, decidimos incluir en este apartado de análisis los 2 referentes de cada episodio, a nuestro parecer, más relevantes e interesantes en cuanto a las técnicas que se emplearon. Cabe destacar que todos los referentes analizados se encuentran en el apartado de Anexos con su respectivo comentario de análisis.

Del episodio *Climatika* mostramos los siguientes ejemplos:

Ejemplo N°1.

Temporada/Episodio/Minuto	T1 E1 M03:10
Categorización de referente cultural	Aspectos lingüísticos culturales, expresión (CT) propia de determinados países (CA)

Original francés	Doblaje Inglés	Doblaje español
Alya : Tu te <u>fais mener par le bout du nez</u> , Marinette. Moi, à force de garder mes petites sœurs je suis devenue une véritable experte en petit ange.	Alya: You're just a <u>pushover</u> , Marinette. I have to babysit my sisters all the time, which makes me an expert in dealing with angels.	Alya: Eres muy <u>débil</u> , Marinette. Yo tengo que cuidar a mis hermanas todo el tiempo, lo que me hace una experta en tratar a angelitos.
Técnica de traducción	Adaptación	Generalización

En este fragmento, Marinette está cuidando a la hija de una amiga de su mamá. Alya, su amiga, llega a buscarla para que vayan juntas al parque a ver a Adrien, su amor platónico y quien está en una sesión de fotos. Sin embargo, Marinette dice que no puede ir. Esto debido a que no pudo negarse a hacerle ese favor a la amiga de su mamá. Alya le recalca que nunca puede negarse a realizar favores y es por esto que utiliza el dicho marcado en la tabla para referirse a Marinette. La traducción literal de este dicho en francés al español es *te estás dejando llevar por la punta de la nariz* y su origen se remonta al uso de una cadena en la nariz de los animales para llevarlos hacia un lugar determinado. En cuanto a su significado, este hace referencia al abuso de poder que se ejerce sobre alguien con el fin de que la persona haga lo que uno quiera o necesita.

Por una parte, en el doblaje al inglés, se visualiza una adaptación, ya que el término *pushover* se utiliza para referirse a alguien que es persuadido o influenciado fácilmente y se trata de un término culturalmente propio del habla inglesa. Por otra parte, en el doblaje al español, es posible ver una generalización. Esto debido a que la frase *eres muy débil* puede entenderse de una forma más generalizada y neutra, la cual no refleja un aspecto cultural propio, como es el caso del doblaje al inglés. Como es posible apreciar, en el doblaje al español se hace uso de una frase mucho más corta que la original y el doblaje en inglés, lo que nos hace creer que hicieron uso de este recurso para tener más tiempo para las frases siguientes. Lo anterior debido a que en el doblaje es necesario alcanzar una sincronización con los movimientos del personaje y al mismo tiempo incluir la mayor parte de la información con tal de entregar el mensaje de manera adecuada (Agost et al, 1999). Al comparar ambas

versiones, es posible notar la posibilidad de ampliar la traducción de la versión en español mediante una explicación relacionada al original, esto con el fin de lograr incorporar referentes culturales latinoamericanos.

Ejemplo N°5.

Temporada/Episodio/Minuto		T1 E1 M12:22	
Categorización de referente cultural		Aspectos lingüísticos culturales (CT) expresión propia de determinados países (CA)	
Original francés	Doblaje Inglés		Doblaje español
Chat Noir : Écoute. Aujourd'hui, <u>je suis de bon poil</u> . Enfin... un peu plus que d'habitude. Si tu te calmes, y aura pas de bobo. T'es d'accord ?	Cat Noir: Listen. <u>I'm feline more generous than usual today</u> . So cool down and we'll call it quits, 'kay?		Cat Noir: Escucha, <u>hoy soy un felino más generoso de lo que soy siempre</u> . Así que cálmate y deja de aterrar, ¿okey?
Técnica de traducción	Creación discursiva		Creación discursiva

En este fragmento Adrien se transformó en Chat Noir y le habla a Climatika por unos segundos desde lo alto de una reja. Luego baja de esta y dice el diálogo que está en el recuadro. Aquí Chat Noir utiliza la expresión *je suis de bon poil*, la cual es utilizada en francés para referirse a estar de buen humor.

En el doblaje al inglés es posible ver un juego de palabras, en el cual se utiliza *feline* por *feeling*. Si bien la frase destacada en inglés es conocida, esta forma de la expresión en específico necesita de un contexto para entenderse, en este caso sería que quien la dice es Chat Noir, un superhéroe que tiene la forma de un gato. Debido a lo anterior se ve el uso de la creación discursiva, técnica donde se establece una equivalencia efímera.

Por su parte, si tomamos el doblaje en español desde el francés se ve una creación discursiva nuevamente. Esto debido a que se utiliza la oración marcada en la tabla, en la que destaca su forma de felino y su generosidad, mientras que en el original

solo menciona su buen humor. En este doblaje, cabe destacar que se reemplaza el buen humor por la generosidad, es decir, un estado cambiante por una característica fundamental que puede poseer un sujeto. Asimismo, en esta parte del análisis se comienza a ver la influencia del inglés, puesto que utiliza la idea de felino y generoso, aspectos que no están presentes en el original sino en su doblaje.

Del episodio *Le Bulleur* mostramos los siguientes ejemplos:

Ejemplo N°7.

Temporada/Episodio/Minuto		T1 E2 M05:21
Categorización de referente cultural		Universo social (CT) Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos (CA)
Original francés	Doblaje Inglés	Doblaje español
Nino : Mais c'est pas juste ! Il est toujours au top en classe ! Il fait tout ce que vous lui demandez ! Séance photo, escrime, chinois, piano !	Nino: That's messed up. He never screws up in class, he always does whatever you tell him: photoshoots, fencing, Chinese, piano...	Nino: Pero él se porta bien. Nunca falta a clases , siempre hace todo lo que le dice. Sesiones de foto, esgrima, chino, piano...
Técnica de traducción	Modulación, elisión	Modulación, elisión

En este fragmento, Nino va a la casa de Adrien a hablar con el padre de su amigo. Esto con el fin de convencerlo y realizar la fiesta de cumpleaños. El padre de Adrien vuelve a negarse a esta solicitud, a lo que Nino insiste y le recalca las buenas cualidades de Adrien, las cuales lo hacen merecedor de tener una fiesta. La expresión *au top* en francés es de uso coloquial y se utiliza para referirse a lo mejor o el mejor dentro de un área.

Referente al doblaje en inglés, es posible ver el uso de una modulación, ya que se utiliza la oración *he never screws up in class*, que en español sería nunca se equivoca en clases, lo que cambia el enfoque del mensaje puesto que en el original se da a entender que Adrien es el mejor de la clase y lo pone en un nivel superior. Si bien se

trata de una idea más general, consideramos que funciona bien. Asimismo, en el doblaje en español se visualiza el uso de la modulación, la que, en nuestra opinión, provoca pérdida de significado y deja el diálogo más amplio en comparación con el original, ya que se tradujo el RC por la frase *él nunca falta a clases*. En este caso se recalca una cualidad de Adrien y no su rendimiento académico en comparación a *au top* que involucra más características que solo la responsabilidad.

Si bien ambas oraciones apuntan a cualidades diferentes, las dos tienen como finalidad destacar lo que hace de este personaje un buen estudiante. Igualmente es posible ver el uso de la elisión, ya que como se mencionó anteriormente esta traducción no emite el mensaje de que Adrien es el mejor de la clase. Para entregar el mensaje original, se podría haber considerado emplear la frase *he's always the best in class* en el doblaje al inglés, mientras que en el doblaje al español la frase *es el mejor de la clase* hubiera sido una opción factible.

Ejemplo N°9.

Temporada/Episodio/Minuto		T1 E2 M09:32
Categorización de referente cultural		Aspectos lingüísticos culturales (CT) juegos de palabras, refranes, frases hechas (CA)
Original francés	Doblaje Inglés	Doblaje español
Bulleur : C'est ton jour, mec ! Devine quoi ? Papa est parti ! <u>Et quand le chat n'est pas là, les souris dansent !</u>	Bubbler: Hey, hey, hey, birthday boy. Guess what? Daddy's gone. <u>While the cat's away, the mice will play.</u>	Burbujeo: ¡He he he hey!, cumpleaños. ¿Adivina qué? Papi se fue. <u>Cuando el gato no está, los ratones hacen fiesta.</u>
Técnica de traducción	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado

En este fragmento se muestra a Adrien saliendo por la puerta principal de su casa. Le Bulleur desde arriba de una burbuja en el aire le dice que su padre no está y que es hora de divertirse. Para expresar esta idea, utiliza la expresión *quand le chat n'est pas là, les souris dansent !* Este proverbio se traduce al español literalmente como *¡cuando el gato no está aquí, los ratones bailan!* Este hace referencia al entusiasmo que se

genera cuando una figura de autoridad no está presente y generalmente se utiliza en francés para la situación que se produce cuando los niños están sin la supervisión de un adulto.

En su doblaje al inglés, es posible apreciar el uso del equivalente acuñado, ya que se utilizó la expresión *while the cat's away, the mice will play*, la cual tiene el mismo significado y se utiliza para hablar de la ausencia de alguien de autoridad, en este caso en específico se emplea para describir a hijos sin la supervisión de sus padres.

Asimismo, en el doblaje al español se ve el uso nuevamente de un equivalente acuñado, puesto que se emplea el dicho *cuando el gato no está, los ratones hacen fiesta*, que al igual que en los otros dos casos, tiene el mismo significado y es de uso común en Latinoamérica. Cabe recalcar que en las tres culturas se muestran diferentes formas de diversión, el francés usa el baile, el inglés menciona el juego y por último el español habla de una fiesta, lo que demuestra que se puede llegar a un mismo fin por distintos medios. Este ejemplo demuestra que en ambos doblajes se puede realizar una adaptación lingüística y cultural que transmita la misma idea que el original a través de elementos propios de cada lengua.

Del episodio *Kung Food* mostramos los siguientes ejemplos:

Ejemplo N°5.

Temporada/Episodio/Minuto		T1 E2 M08:36	
Categorización de referente cultural		Aspectos lingüísticos culturales (CT) adverbios, nombres, adjetivos, expresiones (CA)	
Original francés	Doblaje Inglés		Doblaje español
Adrien: C'est terrible de perds la face pour un chinois. Allez bien, on va l'attendre bas	Adrien: It's horrible to lose face in China. We'll wait for him downstairs.		Adrien: Es horrible perder la fe en China. Lo esperaremos abajo.
Técnica de traducción	Equivalente acuñado		Creación discursiva

En esta escena se muestra a Cheng Shifu decepcionado por haber perdido el concurso del mejor chef del mundo. Marinette y Adrien estaban esperándolo para apoyarlo pero cuando vieron que él se fue, Marinette se sintió triste por haber sido en parte culpable de su humillación. Después de que ella se acerca a pedirle disculpas a su tío, él solo se va diciendo que avergonzaron la sopa Celeste. Una vez que Cheng Shifu se va, Adrien se acerca a Marinette y utiliza la expresión *C'est terrible de perdre la face pour un chinois*, traducido al español como *es terrible perder la cara para un chino*. La expresión *perdre la face* se puede traducir de manera literal al español como *perder la cara* y en francés se utiliza cuando un individuo es ridiculizado, humillado o se encuentra en una situación en la que su ignorancia es expuesta. Si bien esta expresión se usa en francés, su origen viene de la cultura china, donde la cara no se considera simplemente el rostro como tal, sino que representa el estatus de un individuo. Por lo que si alguien pierde la cara es apartado de un grupo, esto debido a que su estatus ha perdido valor.

En el doblaje en inglés, es posible ver el uso del equivalente acuñado, ya que se utiliza la expresión *lose face*, la cual tiene el mismo significado anteriormente descrito, pues es tomado de la misma cultura asiática. En el doblaje al español es posible apreciar el uso de una creación *discursiva perder la fe*; sin embargo, esta es errónea debido al sin sentido que presenta.

Como se ha mencionado en ejemplos anteriores, la versión del doblaje al español está influenciada por el inglés, por lo que se puede asumir que hubo una mala comprensión y se confundió *face* por la palabra *faith*, palabras que en cierto grado son homófonas, pero que claramente tienen significados diferentes. Este error lleva a confusiones en el español, ya que al buscar la expresión *perder la fe* (desesperanza) en sitios de internet no se encuentra el significado o idea que quiere expresar la frase original. Debido a lo anterior, se puede decir que la opción *perder la cara*, hubiera sido factible en comparación a la traducción utilizada. Pues, al buscar esta frase en internet se llega a páginas que describen su origen chino y la explicación de su significado. Cabe mencionar que si bien es posible comprender la frase con la ayuda de internet, al no ser de uso común hubiera sido preferible utilizar una explicación o generalización a través de la frase *humillar a alguien*. Si bien hemos expresado que preferimos evitar

las generalizaciones, en este ejemplo es complicado encontrar un equivalente o adaptación que funcione completamente, por lo que consideramos necesario una generalización que explique el RC original.

Ejemplo N°10.

Temporada/Episodio/Minuto		T1 E2 M13:22	
Categorización de referente cultural		Aspectos lingüísticos culturales (CT) juegos de palabras, refranes, frases hechas (CA)	
Original francés	Doblaje Inglés		Doblaje español
Jagged Stone : Plat de fruits de mer en entrée. Chat Noir: Super choix. Ça, c'est une entrée pas lourde . Vous avez compris, hein? Pas lourde.	Jagged Stone: Seafood appetizers. Cat Noir: Seafood? This scampi happening . Let's see if you can carry a tuna!		Jagged: Aperitivos marinos. Cat Noir: ¿Mariscos? ¿No puede estar pasando? Veamos si trajiste atún.
Técnica de traducción	Creación discursiva		Elisión

En esta escena se muestra a Ladybug y Chat Noir llamar al ascensor para subir hasta la terraza donde está el villano. Sin embargo, al apretar el botón se dan cuenta de que está averiado y mientras piensan qué hacer aparece una pantalla voladora que porta video mensajes de Kung Food, quien les dice a los héroes que tendrán el placer de ser parte de su sopa pero antes podrán degustar su especialidad. Después de esta línea se abren las puertas del ascensor y aparece Jagged Stone, uno de los jueces que el villano Kung Food akumatizó. Jagged Stone presenta la especialidad del chef *plat de fruits de mer en entrée*, haciendo referencia al primer plato de la cena que, en este caso, sería un plato de mariscos. A esto, Chat Noir responde con un juego de palabras, él dice *super choix. Ça, c'est une entrée pas lourde. Vous avez compris, hein ? Pas lourde*, esta frase traducida literalmente sería *eso no es una entrada pesada, ¿entendieron? no es pesada*. Para comprender el juego de palabras es necesario saber que al juntar la negación en francés, *pas*, y el adjetivo *pesado*, *lourde*, se comprende que se habla de un plato que no suele ser contundente sino más bien ligero. Al mismo

tiempo, las palabras *pas lourde* suenan similar a *palourde*, que es almeja en francés, Chat Noir bromea al decir que es una entrada que no es pesada y, además, es de almejas.

En el doblaje al inglés se realizó una creación discursiva, ya que sin el contexto del episodio no sería comprensible el diálogo. En este doblaje se mantiene un juego de palabras fonológico entre las frases *This scampi happening* que se asemeja a la pronunciación de *this can't be happening*, por lo que se puede hacer la inferencia sobre ambos diálogos. Si indagamos más allá, también podemos inferir que al referirse a un *appetizer* está hablando de comida en proporciones pequeñas, por lo que los camarones funcionan para hacer la broma. Esta inferencia lleva a la segunda parte del diálogo, *let's see if you can carry a tuna!*, en español vemos *si puedes llevar un atún*, oración que se desliga completamente del original y crea su propio juego de palabras con el contexto, pues en la cultura meta se conoce que el atún es un pescado de gran tamaño en comparación con los camarones.

Por su parte, en el doblaje al español se realizó una elisión de la idea original y no se marca un juego de palabras con esta cultura meta. Es más, el diálogo en español marcado en la tabla que se aprecia como una traducción literal del inglés, tampoco considera el juego de palabras en este doblaje. No hay un juego de palabras fonológico como ocurre en el original y el doblaje al inglés, lo que lleva a una pérdida del objetivo que tenía el diálogo originalmente.

Consideramos que el doblaje al inglés llegó a una idea innovadora y llamativa para resolver este problema traductológico como lo son los juegos de palabras. Aún si no mantiene el concepto original, la adaptación realizada con la creación discursiva resulta apropiada para la escena. Sin embargo, en cuanto al doblaje al español, creemos que la influencia del inglés lleva a falsos sentidos, donde no solo se pierde un diálogo, sino que también se pierde la esencia de un personaje carismático como Chat Noir. En este caso, consideramos que una traducción más apegada al original con referencias al plato de entrada hubiera resultado conveniente. La propuesta que queremos entregar sería así:

Jagged: Aperitivos marinos.

Chat Noir: ¡Genial! Aperitivos de entrada... yo les mostraré la salida.

Del episodio *Volpina* mostramos los siguientes ejemplos:

Ejemplo N°7.

Temporada/Episodio/Minuto		T1 E26 M02:56	
Categorización de referente cultural		Aspectos lingüísticos culturales y humor (CT) adverbios, nombres, adjetivos, expresiones (CA)	
Original francés	Doblaje Inglés		Doblaje español
Alya : <u>Tu te fais trop de film</u> , Marinette...	Alya: <u>You need to chill out</u> , Marinette.		Alya: <u>Necesitas relajarte</u> , Marinette.
Técnica de traducción	Adaptación		Adaptación

En esta escena Marinette se imagina que Adrien está con Lila y terminan teniendo una vida juntos. A esto Alya le responde *tu te fais trop de film*, en español *te haces muchas películas*, expresión popular en francés que se define como imaginarse cosas falsas o sin fundamentos.

En el doblaje al inglés se optó por la adaptación *chill out*, verbo informal que hace referencia a tomarse las cosas con calma y relajarse, lo que denota la misma idea que el francés. Otra posible opción para este diálogo hubiera sido *Don't overthink it*. En el doblaje al español también se utilizó una adaptación, ya que se optó por el diálogo *necesitas relajarte, Marinette*. Consideramos que para este doblaje se pudo haber seguido la misma línea del original y optar por uno de los diálogos: *estás exagerando, que trágica eres, no seas dramática*. Este último resulta ser uno de los más apropiados, ya que se relaciona con las películas sobre dramas.

En este ejemplo cabe destacar que cuando Marinette se imagina a Adrien teniendo su nueva vida, se puede observar todo como si fuera una película en su cabeza, por esto creemos que el original se apoya en la imagen que se muestra en pantalla. Debido a esto, consideramos que el inglés se aleja de este apoyo, pero mantiene la idea principal

con una adaptación adecuada gracias al *slang*. Sin embargo, el español pierde lo informal y el apoyo visual al solo utilizar la traducción literal y no una de las propuestas antes mencionadas.

Ejemplo N°16

Temporada/Episodio/Minuto		T1 E26 M16:03	
Categorización de referente cultural		Universo social (CT) - Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos (CA)	
Original francés	Doblaje Inglés		Doblaje español
Ladybug : Roh ! Qu'est-ce qu'il fabrique ? Bon ! Tant pis ! J'ai plus le temps d'attendre.	Ladybug: What is he doing? No time to hang around any longer.		Ladybug: ¿Qué está haciendo? No hay tiempo para esperarlo.
Técnica de traducción	Elisión		Elisión

En este fragmento se ve a Volpina entrando a casa de Adrien, quien ya le esperaba dentro. Ladybug está observando a ambos desde la ventana mientras llama a Chat Noir, quien no le contesta. Por esta razón Ladybug usa la expresión *Tant pis* ! Esta interjección se usa para demostrar lástima de forma irónica, o bien la resignación o indiferencia ante ciertos hechos.

En ambos doblajes se usó una elisión, ya que se borró completamente la interjección que expresa la intención de indiferencia del francés, la que se intentó incluir en el resto del diálogo. Consideramos que esta interjección podría haberse mantenido en ambos doblajes, quizás con opciones menos marcadas culturalmente, pero expresando la misma intención. Para el doblaje en inglés la expresión *whatever* funciona y mantiene la idea de indiferencia del original. Por otro lado, para el doblaje al español las expresiones *no importa* o *como sea* hubieran denotado la misma intención del francés. Es importante mencionar que las frases propuestas no son reconocidas completamente con esta connotación, pero incluyendo los elementos pragmáticos adecuados como entonación o gestos, el mensaje se entregaría como el original.

8. Conclusiones y proyecciones

Presentado el análisis de los RC escogidos de cada episodio seleccionado de la primera temporada de la serie, proseguimos con la exposición de las conclusiones. Para comenzar, nos gustaría volver a mencionar la importancia de los contenidos audiovisuales actualmente, ya que a través de series y películas se transmiten elementos culturales específicos que expanden la visión de mundo del público. En los últimos años, la serie francesa *Miraculous: les aventures de Ladybug et Chat Noir* ha sido una de las producciones más populares dentro de las series en idiomas diferentes al del inglés. Esto queda demostrado a través de la constante renovación de temporadas y el éxito de la última película *Miraculous : Le film* lanzada el 11 de junio de 2023, ya que solo en Francia se vendieron más de un millón de entradas. Gracias a esta popularidad, elementos culturales de Francia como comidas, moda, expresiones, entre otros, se vuelven aún más conocidos de lo que eran antes.

Gracias a la metodología aplicada, pudimos completar el análisis de cada referente de forma extensa y apropiada, para observar los fenómenos traductológicos que se produjeron en cada doblaje y compararlos entre sí. Asimismo, esto nos permitió visualizar la dinámica que presenta cada lengua y la forma en que se transmitieron los mensajes tanto en el original como en sus doblajes al inglés y al español.

En cuanto al idioma francés, es posible mencionar que se vio un uso extenso de lenguaje coloquial, expresiones y juegos de palabras. En los cuatro episodios fue posible distinguir, a nuestro parecer, una variada apreciación de características culturales de la lengua francesa que demuestra el dinamismo que ésta posee, como argot, costumbres, entre otros. Además, logramos notar aspectos inclinados a lo poético del idioma y su particular forma de hablar, más específicamente con respecto a modalizaciones propias de la lengua. Todo esto queda demostrado en varias de las tablas analizadas en este trabajo. Un aspecto importante que es necesario destacar es el hecho de que la serie incorpora analogías entre la lengua y la trama tanto del contexto en general como el de cada episodio. Este fenómeno fue aún más frecuente en el episodio *Kung Food*, en el cual se recurrió a expresiones y juegos de palabras relacionados tanto a la cultura como a los acontecimientos del episodio, que se entienden mucho mejor gracias al contexto visual.

En lo que concierne a la traducción de los RC encontrados en el doblaje en inglés, observamos que se intentó traspasar, en lo posible, el dinamismo de la lengua francesa. Esto a través de adaptaciones, equivalentes y juegos de palabras que funcionaron adecuadamente en esta lengua meta. El éxito del traspaso de las características propias de los RC en francés se puede ver claramente en los ejemplos del episodio *Kung Food*. Además, nos gustaría resaltar los juegos de palabras, a nuestro parecer, novedosos que se usaron para compensar la falta de equivalentes gracias a una transmisión del mensaje a través de recursos pertinentes y llamativos por su originalidad. A pesar de estos aciertos, queremos mencionar que también fue posible notar cierto nivel de independencia que tenía el inglés del original con su disposición para omitir RC y llegar a una neutralidad que consideramos evitable.

Con relación al doblaje en español, consideramos que no se utilizó todo el potencial de nuestra lengua. Esto debido a la gran repetición de técnicas como generalización y elisión sumado a los pocos intentos de adaptación. En español no se encontraron juegos de palabras o adaptaciones desde el francés que permitieran a la lengua mostrar el mismo dinamismo que el original, ni el de su contraparte, por lo que, a nuestro parecer, esto resultó en un doblaje plano, neutro y poco llamativo. Además, otro rasgo importante de mencionar es la gran influencia que presentaba este doblaje desde el inglés, como se demostró en el análisis, pues se encontraron traducciones que mostraban mayor fidelidad al inglés, lo que podría resultar en diálogos inciertos que no permiten comprender los sucesos como en el original. Por esto, creemos firmemente que el doblaje al español debió haberse basado en el original francés, y no en el idioma inglés, cuya traducción tuvo sus propias modificaciones que solo funcionaban con su público meta, en este caso el inglés. Asimismo, pudimos notar que en varios ejemplos el RC en francés era explícito o deducible, por lo que una traducción literal hubiera funcionado. Cabe destacar que, al tratarse de un doblaje para Latinoamérica, se debe tener en cuenta la cantidad de variantes que tiene el español. Creemos que esto podría ser una de las razones que explique la tendencia a un lenguaje genérico y un nivel de formalidad que no siempre eran necesarios. Si bien comprendemos que se necesita estandarizar el lenguaje para que sea comprensible en todos los países latinoamericanos, consideramos que había ocasiones que permitían el uso de equivalentes que son comúnmente usados en un gran número de estos países.

En lo que corresponde a una comparación entre ambos doblajes, observamos que en ciertas circunstancias se optó por traducciones y términos que dependen más de lo necesario del contexto. Si bien estas iban acorde a los acontecimientos del episodio, esto resulta en que el espectador se apoye de sobremanera en los elementos visuales. Del mismo modo, hubo instancias en las que ambos doblajes optaban por modulaciones tanto acertadas como desfavorables. En sí, por un lado, se lograron traspasar características propias del francés mediante la naturalidad propia de las lenguas en sus doblajes, y por otro, se perdieron rasgos de la trama y la relación que tienen sus personajes como se demuestra en el ejemplo N°9 de *Kung Food* en el que omiten características propias de la relación que existe entre los personajes. Por todo lo anterior, consideramos que, en el futuro, los doblajes deberían hacerse netamente desde el original, para así lograr adaptaciones o localizaciones que sean bien recibidas por el público meta.

Por último, respecto a nuestras proyecciones, cabe mencionar que pudimos observar en nuestra investigación la incorporación de RC donde originalmente no se presentaban en el original, por lo que analizar este fenómeno y por qué ocurre complementaría posteriores estudios del área. Asimismo, creemos que sería interesante realizar trabajos de investigación de las temporadas más recientes de la serie, con el fin de entender cómo los nuevos desarrollos de la trama afectan al lenguaje y sus doblajes, no solo en español e inglés, sino también en otras lenguas como alemán, coreano, portugués, etc. Siguiendo esto último, nos gustaría expresar lo interesante que resultó esta investigación para nosotras, por lo que consideramos necesario expandir las investigaciones del mundo cinematográfico más allá de la lengua inglesa.

9. Bibliografía

- Agost, R. Chaume, F. Hurtado, A. (1999). La traducción audiovisual. (eds.), Enseñar a traducir. (pp.182-195). Edelsa.
- Aguilar-Laguierce, B. (2015). Técnicas de traducción. Laguierce Ed.
- Aguasanta-Regalado, M., San Martín Alonso, Á., y Gallardo-Fernández, I. (2023). Analysis of the Narratives with Characters That Make Ethnic Diversity Visible—Miraculous: Tales of Ladybug & Cat Noir. *Education Sciences*, 13 (5), 460.
- Bartoll, E. (2016). Introducción a la traducción audiovisual. Editorial UOC.
- Cambridge dictionary. (c2024). Cambridge dictionary <https://dictionary.cambridge.org/>
- Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*. Cátedra
- Chaume, F. (2013). Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje. *Trans. Revista de traductología*, 17, 13-29.
- Delgado, F. Peña, C. (2022). *Análisis de la traducción de segmentos marcados culturalmente de la película Encanto en alemán, francés y español*. Tesis. Universidad de Concepción, Concepción.
- Dictionnaire français. (c2024). Dictionnaire Linternaute <https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/>
- Dictionnaire français gratuit. (c2024). Dico en ligne Le Robert <https://dictionnaire.lerobert.com/fr/>
- Éditions Larousse. (c2024). *Dictionnaire Français en ligne* <https://Larousse.fr>
- Expressio.fr. (c2024). *Le dictionnaire des expressions françaises décortiquées* <https://www.expressio.fr/>
- Gràffica, P. (16 de noviembre, 2013). *Jordi Costa: «La animación es un lenguaje cinematográfico capaz de abordar todos los géneros»*. Gràffica. <https://graffica.info/jordi-costa-entrevista-animacion/>

- Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología; introducción a la traductología*. Cátedra.
- Igareda, P. (2011). Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 16 (27), 11-32. <http://www.scielo.org.co/pdf/ikalav16n27/v16n27a2.pdf>
- Keslassy, E. (27 de julio, 2023). 'Miraculous: Ladybug & Cat Noir,' Animated Girl-Power Musical, Conquers French Box Office. Variety. <https://variety.com/2023/film/global/miraculous-ladybug-cat-noir-french-box-office-1235678170/>
- Lallet, M., Marolleau, É. et Skowronska, K. (2022) . L'appropriation des thèmes du féminisme intersectionnel par la production et par les fans de la série animée Miraculous : Les Aventures de Ladybug et Chat Noir. *Études de communication*, 59 (2), 105-122. <https://doi.org/10.4000/edc.15213>
- Marcelo, G. (2013). Referencias culturales, dibujos animados y traducción. *Anuario de investigación en literatura infantil y juvenil*. 11, 93-104.
- Mayoral, R. (1998). *Traducción audiovisual, traducción subordinada, traducción intercultural*. Seminario de Traducción subordinada. Universidad de Granada, Granada. Recuperado https://www.ugr.es/~rasensio/docs/TAV_Sevilla.pdf
- Molina, L. (2006). *El otoño del pingüino. Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Publicacions de la Universitata Jaume I.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation* (vol. 66). Prentice hall.
- Nida, E. (1975). Semantic structure and translating. *The Bible Translator*, 26(1), 120-132. <https://doi.org/10.1177/026009357502600103>
- Nida, E. (1999). *Lengua, cultura y traducción*. Cátedra
- Nord, C. (2009). El funcionalismo en la enseñanza de traducción. *Mutatis Mutandis Revista Latinoamericana de Traducción*, 2(2), 209-243. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.2397>

- Orrego, D. (2013). Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 6(2), 297-320.
- Oxford University Press. (c2024). *Oxford English Dictionary* <http://Oxfordlearnersdictionaries.com>
- Parrots Analytics (15 de diciembre, 2024) "Miraculous: Tales of Ladybug & Cat Noir": The French cartoon's rise to global popularity. <https://www.parrotanalytics.com/insights/miraculous-tales-of-ladybug-and-cat-noir-the-french-cartoons-rise-to-global-popularity/>
- Quesada, S. (2024) *Análisis de la traducción del humor en el doblaje de la serie Miraculous: Les aventures de Ladybug et Chat Noir (inglés-español)* Tesis. Universidad de Málaga, Málaga <http://interfas.univ-tlse2.fr/lamaindethot/1072>
- Real Academia Española (c2024). *Diccionario de la lengua española* <https://www.rae.es/>
- Santamaria, L. (2001). Subtitulació i referents culturals. La traducció com a mitjà d'adquisició de representacions socials. (Doctorado). Universitat Autònoma. Barcelona.
- The Free Dictionary. (c2024). *The Free Dictionary* <https://Thefreedictionary.com>
- Vinay, Jean-Paul and Jean Darbelnet (1958) *Stylistique comparée du français et de l'anglais: Méthode de traduction*, Didier.
- Zabalbeascoa, P. (2000). From techniques to types of solutions. *Benjamins Translation Library*, 32, 117-128.
- Zag, J. (Productor), Bronn, N. (Director). (2015). *Miraculous : les aventures de Ladybug et Chat Noir* [Serie] Francia: Zag Entertainment.

10. Anexo

Episodio: Climatika

Ejemplo N°1.

Temporada/Episodio/Minuto		T1 E1 M03:10
Categorización de referente cultural		Aspectos lingüísticos culturales (CT) expresión propia de determinados países (CA)
Original francés	Doblaje Inglés	Doblaje español
Alya : Tu te fais mener par le bout du nez , Marinette. Moi, à force de garder mes petites sœurs je suis devenue une véritable experte en petit ange.	Alya: You're just a pushover , Marinette. I have to babysit my sisters all the time, which makes me an expert in dealing with angels.	Alya: Eres muy débil , Marinette. Yo tengo que cuidar a mis hermanas todo el tiempo, lo que me hace una experta en tratar a angelitos.
Técnica de traducción	Adaptación	Generalización

En este fragmento, Marinette está cuidando a la hija de una amiga de su mamá. Alya, su amiga, llega a buscarla para que vayan juntas al parque a ver a Adrien, su amor platónico y quien está en una sesión de fotos. Sin embargo, Marinette dice que no puede ir. Esto debido a que no pudo negarse a hacerle ese favor a la amiga de su mamá. Alya le recalca que nunca puede negarse a realizar favores y es por esto que utiliza el dicho marcado en la tabla para referirse a Marinette. La traducción literal de este dicho en francés al español es *te estás dejando llevar por la punta de la nariz* y su origen se remonta al uso de una cadena en la nariz de los animales para llevarlos hacia un lugar determinado. En cuanto a su significado, este hace referencia al abuso de poder que se ejerce sobre alguien con el fin de que la persona haga lo que uno quiera o necesita.

Por una parte, en el doblaje al inglés, se visualiza una adaptación, ya que el término *pushover* se utiliza para referirse a alguien que es persuadido o influenciado

fácilmente y se trata de un término culturalmente propio del habla inglesa. Por otra parte, en el doblaje al español, es posible ver una generalización. Esto debido a que la frase *eres muy débil* puede entenderse de una forma más generalizada y neutra, la cual no refleja un aspecto cultural propio, como es el caso del doblaje al inglés. Como es posible apreciar, en el doblaje al español se hace uso de una frase mucho más corta que la original y el doblaje en inglés, lo que nos hace creer que hicieron uso de este recurso para tener más tiempo para las frases siguientes. Lo anterior debido a que en el doblaje es necesario alcanzar una sincronización con los movimientos del personaje y al mismo tiempo incluir la mayor parte de la información con tal de entregar el mensaje de manera adecuada (Agost et al, 1999). Al comparar ambas versiones, es posible notar la posibilidad de ampliar la traducción de la versión en español mediante una explicación relacionada al original, esto con el fin de lograr incorporar referentes culturales latinoamericanos.

Ejemplo N°2.

Temporada/Episodio/Minuto		T1 E1 M03:40
Categorización de referente cultural		Universo social (CT) Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos (CA)
Original francés	Doblaje Inglés	Doblaje español
Alya : Et voilà . Direction le parc !	Alya: Okay , let's all go to the park!	Alya: Ahora , vamos todas al parque.
Técnica de traducción	Equivalente acuñado	Generalización

En este segmento, Alya se gana la confianza de Manon después de interactuar con ella. Seguido de esto, convence a Marinette y Manon para que así todas vayan al parque. Al lograrlo, utiliza la frase del cuadro en francés, donde subrayamos la expresión *voilà*, la cual es bastante conocida en el idioma original y tiene diferentes variaciones en su grafía. En cuanto al francés, este referente tiene diferentes usos y significados. Uno de

ellos es marcar la conclusión de una idea y en estos casos a menudo va acompañado con *et*, como sucede en el ejemplo.

En cuanto al doblaje en inglés, se utiliza la técnica de equivalente acuñado, ya que *okay* es una locución que, además de que se utiliza comúnmente de forma general y coloquial, en este contexto representa lo mismo que la palabra *voilà* en francés. Por lo que a nuestro parecer esta elección de palabra cumple su propósito.

Asimismo, en el doblaje español se utiliza una generalización, ya que *ahora* es una palabra neutra que generalmente se utiliza para señalar un tiempo verbal o para pasar a otro tema, como lo es en este caso. Aquí se puede apreciar la misma función que en el original, puesto que en esta escena se utiliza para concluir una conversación y dar inicio a otro tema diferente. Si bien lo óptimo sería buscar opciones con carga cultural en español, en este ejemplo es complicado utilizar una opción no genérica debido a las variantes del español que se encuentran en Latinoamérica.

Ejemplo N°3.

Temporada/Episodio/Minuto		T1 E1 M07:32
Categorización de referente cultural		Universo social (CT) Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos (CA)
Original francés	Doblaje Inglés	Doblaje español
Alya : Euh... Viens asticot . On va chercher ton ballon.	Alya: Come on, small fry! I'll get you that balloon!	Alya: Tranquila, pequeñita , yo te compro el globo.
Técnica de traducción	Adaptación	Generalización

En esta escena las tres chicas se encuentran en el parque. Cuando Manon ve que están vendiendo globos, quiere uno, para esto le grita a Marinette con tal de llamar su atención y conseguir uno. Alya trata de ayudar a su amiga y calmar a la pequeña diciendo la frase en recuadro. En él vemos la palabra destacada *asticot*, *gusano* en

español, que se utiliza generalmente para referirse a alguien de poca importancia. Esta palabra puede tomarse de forma peyorativa, pero en este caso se puede inferir que es para indicar a alguien pequeño, como lo son los niños y niñas, y generar un lazo más amigable con ellos.

En cuanto al doblaje en inglés, se aprecia el uso de una adaptación, ya que en esta lengua existe el término *small fry*, modismo propio del inglés, que se usa tanto como adjetivo y sustantivo. Consideramos que en este contexto fue utilizado de forma apropiada, ya que como adjetivo funciona de la misma manera que en el francés, puesto que se utiliza para objetos o personas que no se consideran importantes, mientras que como sustantivo se usa para referirse a un niño o niña.

Con relación al doblaje en español, se puede apreciar una generalización, ya que se utiliza la palabra *pequeñita*. Teniendo esto en cuenta, se podría haber considerado utilizar una adaptación como en el inglés y usar el término *monita*, para así hacer uso de una palabra que en español igualmente podría hacer referencia a un niño o niña pequeña. Además, cabe mencionar que la palabra *monita* es utilizada en otras escenas del episodio, por lo que su uso en esta escena resultaría coherente y mantendría su fluidez.

Ejemplos N°4.

Temporada/Episodio/Minuto		T1 E1 M08:31
Categorización de referente cultural		Universo social (CT) Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos (CA)
Original francés	Doblaje Inglés	Doblaje español
Marinette : Oh non. Arrête, pas ça. <u>Fais pas les yeux de petits chats.</u> Tu sais bien que je peux pas résister à tes yeux de... Ohh...	Marinette: Aw, please, please, <u>not the baby doll eyes...</u> You know I can't say no to the-	Marinette: Por favor, por favor, no. <u>No pongas esos ojos.</u> Sabes que no puedo negarme a...
Técnica de traducción	Adaptación	Generalización, Omisión

En este segmento es posible ver que Manon quiere subirse al carrusel del parque, pero Marinette se niega, ya que quiere volver a ver la sesión de fotos de Adrien. Es en esta instancia que Manon le muestra los ojos de cierta manera y le recuerda a Marinette sobre la promesa de poder subirse al carrusel. Debido a esta acción Marinette le dice *fais pas les yeux de petits chats*, lo que se traduce al español como *no pongas los ojos de gatito*. Esta expresión da a entender la acción de rogarle con la mirada a una persona para obtener algo a cambio.

En el doblaje al inglés se ve el uso de la adaptación, ya que *baby doll eyes* hace referencia a los ojos de muñecas, los cuales suelen denotar ternura. Sin embargo, existe la expresión *puppy dog eyes*, la cual a nuestro parecer sería una expresión más apropiada, ya que es propia de esta lengua y tiene el mismo significado que la original.

Por su parte, en el doblaje al español se ve el uso de una generalización, debido a que solo utiliza la frase *no pongas esos ojos*, la cual resulta genérica y puede interpretarse de diferentes maneras dependiendo del contexto. Del mismo modo, existe una omisión, ya que no se incorpora una comparación con alguna situación u objeto como sucede en el original y en el inglés. En el español se pudo haber considerado utilizar la misma metáfora mencionada, debido a que la frase *poner ojos de gatito* se ha vuelto de uso popular por la famosa escena de *Sherk* (2001), en la cual el gato pone los ojos de cierta manera para generar ternura y obtener algo.

Ejemplo N°5.

Temporada/Episodio/Minuto		T1 E1 M12:22
Categorización de referente cultural		Aspectos lingüísticos culturales (CT) expresión propia de determinados países (CA)
Original francés	Doblaje Inglés	Doblaje español
Chat Noir : Écoute. Aujourd'hui, <u>je suis de bon poil</u> . Enfin... un peu plus que d'habitude. Si tu te calmes, y	Cat Noir: Listen. <u>I'm feline more generous than usual today</u> . So cool down and we'll call it quits, 'kay?	Cat Noir: Escucha, <u>hoy soy un felino más generoso de lo que soy siempre</u> . Así que cálmate y deja de aterrar, ¿okey?

aura pas de bobo. T'es d'accord ?		
Técnica de traducción	Creación discursiva	Creación discursiva

En este fragmento Adrien se transformó en Chat Noir y le habla a Climatika por unos segundos desde lo alto de una reja. Luego baja de esta y dice el diálogo que está en el recuadro. Aquí Chat Noir utiliza la expresión *je suis de bon poil*, la cual es utilizada en francés para referirse a estar de buen humor.

En el doblaje al inglés es posible ver un juego de palabras, en el cual se utiliza *feline* por *feeling*. Si bien la frase destacada en inglés es conocida, esta forma de la expresión en específico necesita de un contexto para entenderse, en este caso sería que quien la dice es Chat Noir, un superhéroe que tiene la forma de un gato. Debido a lo anterior se ve el uso de la creación discursiva, técnica donde se establece una equivalencia efímera.

Por su parte, si tomamos el doblaje en español desde el francés se ve una creación discursiva nuevamente. Esto debido a que se utiliza la oración marcada en la tabla, en la que destaca su forma de felino y su generosidad, mientras que en el original solo menciona su buen humor. En este doblaje, cabe destacar que se reemplaza el buen humor por la generosidad, es decir, un estado cambiante por una característica fundamental que puede poseer un sujeto. Asimismo, en esta parte del análisis se comienza a ver la influencia del inglés, puesto que utiliza la idea de felino y generoso, aspectos que no están presentes en el original sino en su doblaje.

Ejemplo N°6.

Temporada/Episodio/Minuto	T1 E1 M12:22
Categorización de referente cultural	Universo social (CT) Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos (CA)

Original francés	Doblaje Inglés	Doblaje español
Chat Noir : Écoute. Aujourd'hui, je suis de bon poil. Enfin... un peu plus que d'habitude. Si tu te calmes, y aura pas de bobo . T'es d'accord ?	Cat Noir: Listen. I'm feline more generous than usual today. So cool down and we'll call it quits , 'kay?	Cat Noir: Escucha, hoy soy un felino más generoso de lo que soy siempre. Así que cálmate y deja de aterrar , ¿okey?
Técnica de traducción	Modulación	Creación discursiva

Este fragmento corresponde al diálogo de la secuencia del cuadro anterior. Luego de que Chat Noir le menciona su buen humor, le indica que si se calma y *aura pas de bobo* (no habrá heridas). La palabra *bobo* generalmente es utilizada en el lenguaje infantil francés y hace referencia a una herida o un dolor.

En su doblaje al inglés se aprecia una modulación, debido a que se traduce el RC como *call it quits*, la cual representa un cambio de enfoque, puesto que la definición de esta expresión es abandonar algo, rendirse o que una deuda está saldada. Esto podría haber sido una adaptación si se tomaba la expresión *cry quits*, la que hace referencia a estar a mano con alguien o ponerse de acuerdo y dejar de competir, lo que en esta escena sería el hecho de abandonar la pelea. Sin embargo, si solo se considera la palabra *bobo*, es posible ver el uso de la elisión, puesto que existe la omisión de la idea de herida o dolor.

En cuanto al doblaje en español, se ve el uso de la creación discursiva y la elisión, ya que se utiliza la frase *deja de aterrar*, la cual necesita del contexto del episodio y hace referencia a lo que se aprecia en la escena, además de que no traspasa la idea de herida del TO. En este doblaje, además de que la frase se aleja bastante del original, se podría haber mejorado a través de oraciones más naturales y fieles al francés. Siguiendo esta idea, nuestra propuesta sería la siguiente: así que terminemos con esto y no habrá heridos.

Si bien la palabra *bobo* se omite en ambos doblajes y cada versión utiliza elementos diferentes, consideramos que las traducciones utilizadas traspasan la misma idea e

intención. A pesar de lo anterior, el uso de la elisión en ambos doblajes provocó la eliminación del aspecto infantil de la expresión, el cual es necesario para la serie.

Ejemplo N°7.

Temporada/Episodio/Minuto		T1 E1 M12:45
Categorización de referente cultural		Aspectos lingüísticos culturales (CT) Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones (CA)
Original francés	Doblaje Inglés	Doblaje español
Ladybug : Oh ? Dis donc, c'est pas le moment de <u>jouer les charmeurs</u> , Chat Noir. Un "merci" aurait suffit.	Ladybug: Huh? No time for your <u>childish charm</u> , Cat Noir. But you're welcome.	Ladybug: No hay tiempo para tu <u>gran encanto</u> , Cat Noir. Pero bienvenido.
Técnica de traducción	Ampliación lingüística	Ampliación lingüística

Luego de su interacción con la villana Climatika, ella lanza una ráfaga de viento que lleva a Chat Noir al otro lado de la ciudad y cae de bruces. En ese instante llega Ladybug y le ayuda a levantarse dándole la mano. Debido a esta acción Chat Noir le sonrío, interactúa de forma coqueta con ella y le da un beso en la mano. Es por esto que Ladybug le dice *c'est pas le moment de jouer les charmeurs*, la que se puede traducir como *no es el momento de jugar a hacerse el encantador*. La expresión francesa *jouer les charmeurs* se refiere a cuando alguien busca seducir a otro o seduce utilizando alguna acción o rasgo propio.

En el doblaje al inglés se ve el uso de la palabra *charm*, pero se le incorporó el adjetivo *childish* para entregarle cierta característica al sustantivo. Debido a esto es posible notar el uso de la ampliación lingüística, técnica en la que se añaden otros elementos léxicos. Luego de visualizar la serie y conocer a sus personajes, consideramos que esta ampliación calza con la personalidad de Chat Noir, por lo que resulta como una traducción adecuada.

De la misma manera, en el doblaje al español se ve una ampliación lingüística, ya que igualmente se le agrega el adjetivo *gran* a la palabra *encanto*. Por lo que es posible visualizar una vez más la influencia del inglés en el español, ya que se copia la misma estructura con la excepción de un cambio de punto de vista a través de los adjetivos. En inglés se le da la connotación de que su encanto es infantil, mientras que en español se menciona su encanto de una manera más positiva y aumentativa. En ambos doblajes el adjetivo hace que las traducciones se caractericen por algo diferente, que si bien no siguen la idea original de coquetear ni llevan un trasfondo cultural, mantienen la intención del original gracias a los elementos pragmáticos de la escena.

Ejemplo N°8.

Temporada/Episodio/Minuto		T1 E1 M13:12
Categorización de referente cultural		Aspectos lingüísticos culturales (CT) adverbios, nombres, adjetivos, expresiones (CA)
Original francés	Doblaje Inglés	Doblaje español
Chat Noir : Ah, elle veut <u>jouer au chat et à la souris.</u>	Cat Noir: You just won yourself a <u>catfight!</u>	Cat Noir: Te acabas de ganar una <u>pelea de gatos.</u>
Técnica de traducción	Elisión	Elisión

Luego de la interacción entre Chat Noir y Ladybug, llega el personaje Climatika y con sus poderes lanza un rayo que hace que ambos caigan al suelo. Chat Noir cae arriba de Ladybug y le sonríe, pero esta le mueve la cara hacia la dirección que tomó Climatika. Luego de esto, Chat Noir se para, mira a la villana y dice el diálogo en el texto. La expresión *jouer au chat et à la souris* se traduce literalmente como *jugar al gato y al ratón*. En cuanto a su significado en francés esta demuestra la relación en la que alguien domina a otro y que en una disputa acabará por vencer.

En su doblaje al inglés se utilizó el término *catfight*, el cual se utiliza para referirse a una pelea o discusión intensa, especialmente entre dos mujeres. Aquí es posible ver la

técnica de elisión, ya que, si bien se transmite el aspecto de la disputa y la figura del gato, se deja de lado la figura del ratón y la dinámica entre ambos, y por lo tanto, se omite el aspecto de dominancia entre los sujetos.

En cuanto al doblaje en español, se utiliza la técnica de elisión y generalización, ya que, al igual que en el doblaje inglés, se deja de lado la figura del ratón junto con la relación de dominancia. Asimismo, se utiliza una generalización, ya que, si bien en ciertos países se utiliza la frase *pelea de gatos* para ciertas situaciones, en el español latinoamericano esta frase no representa un RC y no se utiliza para asignar una pelea entre dos personas. De la misma manera que en otros ejemplos, es posible notar que el doblaje español se crea a partir del doblaje en inglés, lo que deja en evidencia una vez más su influencia.

Ejemplo N°9.

Temporada/Episodio/Minuto		T1 E1 M13:12
Categorización de referente cultural		Aspectos lingüísticos culturales (CT) adverbios, nombres, adjetivos, expresiones (CA)
Original francés	Doblaje Inglés	Doblaje español
Chat Noir : Oh, zut ! Non, parce qu'en maillot de bain je suis hyper canon .	Cat Noir: Already? But I look so good in a swimsuit.	Cat Noir: ¿Ya se acabó? Pero luzco muy bien en traje de baño.
Técnica de traducción	Generalización	Generalización

En esta escena, Chat Noir y Ladybug van corriendo por la calle cuando en una pantalla aparece un video de Climatika. En este video, la villana entrega el pronóstico del tiempo del primer día de verano y menciona que las vacaciones de verano serán canceladas. Como respuesta a este pronóstico, Chat Noir dice el diálogo que aparece en el cuadro y utiliza la palabra en francés *canon*, la cual corresponde a un adjetivo para denotar a una persona extremadamente atractiva. Si bien la palabra tiene una

connotación de intensidad, en francés está acompañada por la palabra *hyper* que en español se traduce como *super*, lo que le entrega aún más magnitud al adjetivo.

En su doblaje al inglés es posible ver una generalización, puesto que solo se utiliza la frase *look so good*, la cual no tiene un trasfondo cultural y le entrega características neutras a la expresión. Asimismo, es posible ver que no se traspasó la intensidad del adjetivo, lo que se pudo evitar a través del uso de frases como *cut a dash*, expresión que hace referencia a una apariencia atractiva en un atuendo en específico, por lo que una propuesta de traducción podría haber sido *but I cut a dash in a swimsuit*.

De la misma manera, en el doblaje español es posible ver una generalización, ya que no se utiliza una expresión idiomática que transmita el mismo mensaje, sino que se recurre a una frase neutra como lo es *lucir bien*. Al igual que en el doblaje en inglés, es posible ver la pérdida de la magnitud del adjetivo y la omisión parcial del mensaje. Al igual que en otros casos anteriores, en el doblaje español se ve una influencia del doblaje en inglés, ya que se utilizó una traducción literal.

Ejemplo N°10.

Temporada/Episodio/Minuto		T1 E1 T 13:55
Categorización de referente cultural		Aspectos lingüísticos culturales (CT) Juegos de palabras, refranes, frases hechas (CA)
Original francés	Doblaje Inglés	Doblaje español
Ladybug : Wo, du calme mon minou. <u>Réfléchis avant de sortir tes griffes !</u>	Ladybug: Whoa, kitty kitty. <u>You better think before you leap.</u>	Ladybug: Tranquilo, gatito. <u>Piensa antes de saltar.</u>
Técnica de traducción	Modulación	Modulación

En esta escena, la villana Climatika va destruyendo todo a su paso, por lo que Chat Noir y Ladybug van justo detrás de ella para detenerla. Chat Noir quiere alcanzarla de forma rápida, pero Ladybug utiliza la frase marcada en la tabla, para decirle que se

tome las cosas con más calma al mismo tiempo que le sujeta la cola. La traducción literal de este referente es *piensa antes de sacar tus garras*, lo que calza de forma ingeniosa, ya que Chat Noir en su forma de superhéroe representa a un gato. Esta frase hace referencia a la acción de pensar y considerar las posibles consecuencias de sus propios actos. En este caso, Ladybug considera que deben actuar de forma cautelosa e inteligente para detener a la villana. En el caso del francés se habla de *montrer ses griffes*, que hace referencia al sentido figurado de mostrar amenaza o fuerza.

En el doblaje en inglés, se utilizó modulación, ya que utiliza la frase *You better think before you leap*, la que proviene del dicho propio del inglés *Look before you leap*. Si bien existe un cambio en el verbo, ambas formas transmiten la misma idea de un gato que salta sobre su presa, por lo que lo consideramos un cambio ingenioso.

Por otra parte, en el doblaje al español se utiliza la frase *piensa antes de saltar*, lo que es una modulación del original. Asimismo, cabe mencionar que esta corresponde a una traducción literal del doblaje en inglés. Esto deja en evidencia la influencia que este idioma tiene sobre el español. Para evitar esto, se podría haber considerado completamente el original y hacer una traducción literal, *piensa antes de sacar tus garras*, ya que tendría similitud con el dicho *piensa antes de actuar*, la cual es de uso recurrente y reconocida en español. Además de que esta conservaría el juego de palabras que tiene el original en francés.

Episodio: Le Bulleur

Ejemplo N°1.

Temporada/Episodio/Minuto		T1 E2 M01:46
Categorización de referente cultural		Universo social (CT) Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos (CA)
Original francés	Doblaje Inglés	Doblaje español

Nino : Sérieux, Mec ? Ton père a toujours été aussi déprimant ?	Nino: Dude , seriously? Has your dad always been such a downer?	Nino: ¿ Amigo , en serio? ¿Tu padre siempre ha sido tan aguafiestas?
Técnica de traducción	Adaptación	Generalización

En este fragmento Nino y Adrien empiezan a hablar sobre su fiesta de cumpleaños y como su padre no le dio permiso para celebrarla. A esto, Nino le responde con el diálogo de la tabla donde el término francés destacado se utiliza para referirse a un individuo de sexo masculino de manera informal.

En el doblaje al inglés se ve el uso de la adaptación, ya que la palabra *dude*, al igual que el término en francés, hace referencia a un hombre y los hablantes la utilizan en contextos informales. Por su parte, en el doblaje español, es posible ver una generalización, esto debido a que se utilizó la palabra *amigo*. El término anterior es una forma generalizada y estandarizada de referirse a amistades debido a que en Latinoamérica existen diversas maneras informales, como por ejemplo *pana* (Venezuela), *boludo* (Argentina), *cuate* (México), etc. Si bien la palabra *amigo* funciona, consideramos que el nivel de formalidad podría acercarse más al original al usar la palabra *viejo*, ya que esta funciona de manera adecuada, puesto que ya se ha visto su uso en contextos similares en otras series infantojuveniles.

Ejemplo N°2.

Temporada/Episodio/Minuto		T1 E2 M01:58
Categorización de referente cultural		Universo social (CT) Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos (CA)
Original francés	Doblaje Inglés	Doblaje español
Nino : C'est ton anniv' , mon Pote ! Insiste !	Nino: It's your b-day , dude! Insist!	Nino: Es tu cumpleaños , amigo, insiste.

Técnica de traducción	Equivalente acuñado	Adaptación
-----------------------	---------------------	------------

En este fragmento se visualiza la continuación del diálogo visto en el cuadro anterior. Luego de que ambos hablan sobre la personalidad del padre de Adrien, el chico menciona que al menos intentó que su padre le diera permiso. Sin embargo, Nino le sugiere que insista y para eso le responde con el diálogo en la tabla. En esta oración, la palabra *anniv*, apócope de *anniversaire* que significa *cumpleaños*, es una abreviación que se utiliza en situaciones informales y que significa *cumple*.

En el doblaje al inglés se utilizó el término *b-day*, el cual consiste en la forma abreviada de la palabra *birthday* y se caracteriza por ser de uso informal. Consideramos esta apócope como un equivalente acuñado, pues funciona y mantiene la esencia del original. En cuanto al doblaje al español se utilizó el término *cumpleaños*, que si bien no es erróneo y se refiere a lo mismo que el diálogo en francés, no es la mejor opción de traducción a nuestro parecer, ya que existe su apócope (*cumple*) que es utilizado frecuentemente en Latinoamérica. Consideramos que entregar el mensaje con la misma informalidad que las otras versiones sería lo ideal en traducciones que lo permitan tal como esta.

Ejemplo N°3.

Temporada/Episodio/Minuto		T1 E2 M01:58
Categorización de referente cultural		Universo social (CT) Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos (CA)
Original francés	Doblaje Inglés	Doblaje español
Nino : 'C'est ton anniv', mon Pote ! Insiste !	Nino: It's your b-day, dude! Insist!	Nino: Es tu cumpleaños, amigo , insiste.
Técnica de traducción	Adaptación	Generalización

Este fragmento corresponde a la misma escena que el cuadro anterior. Nino, además de utilizar la apócope *anniv'*, se refiere a Adrien con la palabra *pote*. Esta palabra en francés es la abreviación de *poteau* y se utiliza de forma coloquial para referirse a un amigo o compañero leal.

En el doblaje al inglés se ve el uso de la adaptación, ya que, si bien la palabra *dude* hace referencia a un hombre y los hablantes la utilizan en contextos informales para referirse a cercanos, está no denota la idea de amistad que presenta el original. A pesar de esto, consideramos que es una traducción adecuada, pues se integra correctamente al contexto y se trata de un término que ya fue utilizado antes. Por su parte, en el doblaje español, es posible ver una generalización, esto debido a que se utilizó la palabra *amigo*. Como se mencionó en el ejemplo 1 de *Le Bulleur*, el término corresponde a una forma generalizada y estandarizada de referirse a amistades debido a que en Latinoamérica existen diversas maneras informales, como por ejemplo *pana* (Venezuela), *boludo* (Argentina), *cuate* (México), etc. Si bien la palabra *amigo* funciona. Al igual que en el ejemplo 1 de este episodio, consideramos que el nivel de formalidad podría acercarse más al original al usar la palabra *viejo*, ya que esta funciona de manera adecuada, puesto que ya se ha visto su uso en contextos similares en otras series infantojuveniles.

Ejemplo N°4.

Temporada/Episodio/Minuto		T1 E2 M02:12
Categorización de referente cultural		Universo social (CT) Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos (CA)
Original francés	Doblaje Inglés	Doblaje español
Alya : Oh que si ma grande ! Plus d'excuses bidons ! C'est le moment !	Alya: Uh, no you don't, girl. You've been stalling all morning. Now's the time.	Alya: No, no puedes, Marinette. Lo has intentado toda la mañana. ¡Hazlo ahora!

Técnica de traducción	Adaptación	Modulación
-----------------------	------------	------------

En esta escena se ve a Nino y Adrien hablando sobre la decisión de su padre sobre la fiesta de cumpleaños. Marinette y Alya los observan a escondidas porque Marinette no tiene el valor para entregarle un regalo a Adrien, por lo que Alya, al ver a su amiga dudosa, dice la frase en el recuadro. En este diálogo se usa la frase *plus d'excuses bidons*, traducida literalmente al español como *no más excusas falsas*.

La palabra destacada en la oración en francés consiste en un adjetivo, el cual es de uso coloquial y que en español puede traducirse como *falso*, por lo que el mensaje del original connota a la acción que ha evitado realizar Marinette. En este ejemplo, es posible ver en el doblaje al inglés una adaptación del original, porque contiene la idea de evitar realizar algo con el verbo *stalling*, el cual se entiende como la acción que realiza una persona para evitar actuar frente a una situación.

Por su parte, en la versión en español se utilizó el verbo *intentar*, lo que consideramos una modulación, ya que el mensaje debe inferirse a través del contexto y no expresa la idea completa del original ni del inglés. En otras palabras, el doblaje al español queda incompleto por la falta del mensaje referido a las excusas falsas, o en el caso del inglés, a evitar hacer o enfrentar algo. Una posible traducción que conserve la idea original puede ser *excusas y excusas, hazlo ahora, Marinette* para mantener la esencia del diálogo.

Ejemplo N°5.

Temporada/Episodio/Minuto	T1 E2 M02:46	
Categorización de referente cultural	Universo social (CT)	Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos (CA)
Original francés	Doblaje Inglés	Doblaje español

Chloé : Dégage, boulet !	Chloé: Out of the way.	Chloé: Fuera de aquí.
Técnica de traducción	Elisión	Elisión

En esta escena se ve como Chloé interrumpe a Marinette en su intento entorpecido de hablar con Adrien. Aquí Chloé la mira, bosteza y la empuja con unos de sus brazos y al mismo tiempo exclama la frase que está en la tabla. La palabra *boulet* consiste en un adjetivo de uso coloquial y se puede traducir al español como *carga* o *estorbo*.

En este ejemplo es posible visualizar en ambos doblajes el uso de la elisión, ya que tanto en la versión en inglés (*out of the way*), como en la versión en español (*fuera de aquí*) se excluyó el sustantivo presente en el original, lo que le quitó completamente la relación que existe entre los dos personajes. Para evitar la elisión de estas características fundamentales del personaje y su entorno, en ambos casos se pudo haber optado por traducciones diferentes. Para el doblaje en inglés hubiera funcionado *move, dummy*, mientras que en el doblaje al español se podría haber utilizado la palabra *fuera de aquí, tonta* con una entonación exasperada. Estas versiones hubieran transmitido tanto el mensaje como la intención peyorativa de Chloé hacia Marinette.

Ejemplo N°6.

Temporada/Episodio/Minuto		T1 E2 M03:04
Categorización de referente cultural		Universo social (CT) Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos (CA)
Original francés	Doblaje Inglés	Doblaje español
Chloé : Quoi ?! Oh ! Ces livreurs ! J'suis sûre que c'était trop lourd pour eux et qui ont dû aller chercher des renforts ! Les petites natures ! J'vais m'assurer qu'ils te livreront d'ici ce soir !	Chloé: What? Oh, those delivery guys. I bet it was too heavy so they had to go back and get another guy to help. Those slackers . I'll make sure they get it to you by tonight.	Chloé: ¡¿Qué, QUÉ?! Ay, esos mensajeros. Apuesto que pesaba mucho y tuvieron que regresar para que les ayudara otro chico. ¡Esos inútiles ! Me aseguraré de que lo recibas esta noche.

Técnica de traducción	Adaptación	Generalización
-----------------------	------------	----------------

Esta escena es la continuación del ejemplo anterior. Aquí Chloé le desea feliz cumpleaños a Adrien de forma cariñosa y le pregunta si recibió el regalo de su parte, a lo que él confundido le responde que no. Por lo que Chloé culpa a los encargados de no entregar el paquete mientras exclama de forma indignada el diálogo en el recuadro en francés. En este ella usa la expresión *petit nature*, la cual no tiene sentido en español sin su contexto, ya que se traduce literalmente como *pequeña naturaleza*. Sin embargo, en francés se usa de forma peyorativa para referirse a una persona físicamente débil.

En cuanto a su doblaje en inglés es posible ver el uso de la adaptación, ya que se utiliza la palabra *slackers*, la cual se emplea para referirse a una persona que evita realizar su trabajo o no se esfuerza lo suficiente, pero que no necesariamente es débil. Esta adaptación funciona ya que traspa la intención peyorativa del insulto, aun si no se refieren a los mismos significados.

En cuanto al doblaje en español, es posible apreciar una generalización, puesto que el RC se tradujo como *inútiles*, palabra se utiliza para referirse tanto a un objeto o un sujeto no útil, y no denota la debilidad o pereza para llevar a cabo una acción como sucede en los otros diálogos. En este ejemplo, podemos observar que el inglés es capaz de llevar el mensaje original con la misma intención. Por el contrario, pareciera que en el español no hubo un intento de encontrar una adaptación o un equivalente que denotara la misma intención que el original. Una posible traducción que mantuviera la idea peyorativa podría haber sido *incompetentes*, pues este término logra una mayor fidelidad al original.

Ejemplo N°7.

Temporada/Episodio/Minuto	T1 E2 M05:21
Categorización de referente cultural	Universo social (CT) Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos (CA)

Original francés	Doblaje Inglés	Doblaje español
Nino : Mais c'est pas juste ! Il est toujours au top en classe ! Il fait tout ce que vous lui demandez ! Séance photo, escrime, chinois, piano !	Nino: That's messed up. He never screws up in class, he always does whatever you tell him: photoshoots, fencing, Chinese, piano...	Nino: Pero él se porta bien. Nunca falta a clases , siempre hace todo lo que le dice. Sesiones de foto, esgrima, chino, piano...
Técnica de traducción	Modulación, elisión	Modulación, elisión

En este fragmento, Nino va a la casa de Adrien a hablar con el padre de su amigo. Esto con el fin de convencerlo y realizar la fiesta de cumpleaños. El padre de Adrien vuelve a negarse a esta solicitud, a lo que Nino insiste y le recalca las buenas cualidades de Adrien, las cuales lo hacen merecedor de tener una fiesta. La expresión *au top* en francés es de uso coloquial y se utiliza para referirse a lo mejor o el mejor dentro de un área.

Referente al doblaje en inglés, es posible ver el uso de una modulación, ya que se utiliza la oración *he never screws up in class*, que en español sería nunca se equivoca en clases, lo que cambia el enfoque del mensaje puesto que en el original se da a entender que Adrien es el mejor de la clase y lo pone en un nivel superior. Si bien se trata de una idea más general, consideramos que funciona bien. Asimismo, en el doblaje en español se visualiza el uso de la modulación, la que, en nuestra opinión, provoca pérdida de significado y deja el diálogo más amplio en comparación con el original, ya que se tradujo el RC por la frase *él nunca falta a clases*. En este caso se recalca una cualidad de Adrien y no su rendimiento académico en comparación a *au top* que involucra más características que solo la responsabilidad.

Si bien ambas oraciones apuntan a cualidades diferentes, las dos tienen como finalidad destacar lo que hace de este personaje un buen estudiante. Igualmente es posible ver el uso de la elisión, ya que como se mencionó anteriormente esta traducción no emite el mensaje de que Adrien es el mejor de la clase. Para entregar el mensaje original, se podría haber considerado emplear la frase *he's always the best in class* en el doblaje al inglés, mientras que en el doblaje al español la frase *es el mejor de la clase* hubiera sido una opción factible.

Ejemplo N°8.

Temporada/Episodio/Minuto		T1 E2 M08:40
Categorización de referente cultural		Aspectos lingüísticos culturales (CT) Juegos de palabras, refranes, frases hechas (CA)
Original francés	Doblaje Inglés	Doblaje español
Bulleur: <u>Que la fête commence !!</u>	Bubblor: <u>And now, party time!</u>	Burbujeo: <u>Y ahora, ¡que comience la fiesta!</u>
Técnica de traducción	Adaptación, amplificación	Traducción literal, amplificación

En este fragmento del episodio, Nino ahora es Le Bulleur, el villano del día, por lo que encierra a los adultos en burbujas para luego enviarlos al cielo. Una vez encerrados, Le Bulleur expresa maliciosamente la frase en francés del recuadro, la que se traduce al español como *¡que comience la fiesta!* Esta expresión en francés se utiliza con el fin de que las personas presentes empiecen a divertirse.

En cuanto a su doblaje en inglés, es posible ver el uso de la adaptación, ya que la coocurrencia léxica *party time* se usa con el fin de incitar la fiesta o referirse a temporada de fiestas. Asimismo, se ve el uso de amplificación, puesto que se agregó una precisión no formulada en el original (*and, now...*). Si bien esta adaptación resulta apropiada, otra traducción que podría funcionar sería la expresión *let the party begin*, pues denota lo mismo que el original y podría considerarse su equivalente acuñado.

En lo que concierne al doblaje en español, es posible ver el uso de la traducción literal, ya que la expresión se tradujo palabra por palabra. Igualmente se ve la técnica de amplificación, ya que se agrega una frase que no estaba presente en el original (*y ahora, ...*). Cabe destacar que esta amplificación resulta innecesaria, puesto que la frase *¡que comience la fiesta!* implica el mensaje ya en su totalidad. Es posible ver que el español se influenció por el doblaje en inglés, ya que la frase *y ahora...* es una

traducción literal de la frase *and now...*, que funciona acorde en el inglés, pero a nuestro parecer es innecesaria en el español.

Ejemplo N°9.

Temporada/Episodio/Minuto		T1 E2 M09:32
Categorización de referente cultural		Aspectos lingüísticos culturales (CT) juegos de palabras, refranes, frases hechas (CA)
Original francés	Doblaje Inglés	Doblaje español
Bulleur : C'est ton jour, mec ! Devine quoi ? Papa est parti ! <u>Et quand le chat n'est pas là, les souris dansent !</u>	Bubbler: Hey, hey, hey, birthday boy. Guess what? Daddy's gone. <u>While the cat's away, the mice will play.</u>	Burbujeo: ¡He he he hey!, cumpleaños. ¿Adivina qué? Papi se fue. <u>Cuando el gato no está, los ratones hacen fiesta.</u>
Técnica de traducción	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado

En este fragmento se muestra a Adrien saliendo por la puerta principal de su casa. Le Bulleur desde arriba de una burbuja en el aire le dice que su padre no está y que es hora de divertirse. Para expresar esta idea, utiliza la expresión *quand le chat n'est pas là, les souris dansent !* Este proverbio se traduce al español literalmente como *¡cuando el gato no está aquí, los ratones bailan!* Este hace referencia al entusiasmo que se genera cuando una figura de autoridad no está presente y generalmente se utiliza en francés para la situación que se produce cuando los niños están sin la supervisión de un adulto.

En su doblaje al inglés, es posible apreciar el uso del equivalente acuñado, ya que se utilizó la expresión *while the cat's away, the mice will play*, la cual tiene el mismo significado y se utiliza para hablar de la ausencia de alguien de autoridad, en este caso en específico se emplea para describir a hijos sin la supervisión de sus padres.

Asimismo, en el doblaje al español se ve el uso nuevamente de un equivalente acuñado, puesto que se emplea el dicho *cuando el gato no está, los ratones hacen*

fiesta, que al igual que en los otros dos casos, tiene el mismo significado y es de uso común en Latinoamérica. Cabe recalcar que en las tres culturas se muestran diferentes formas de diversión, el francés usa el baile, el inglés menciona el juego y por último el español habla de una fiesta, lo que demuestra que se puede llegar a un mismo fin por distintos medios. Este ejemplo demuestra que en ambos doblajes se puede realizar una adaptación lingüística y cultural que transmita la misma idea que el original a través de elementos propios de cada lengua.

Ejemplo N°10.

Temporada/Episodio/Minuto		T1 E2 M10:10
Categorización de referente cultural		Aspectos lingüísticos culturales (CT) juegos de palabras, refranes, frases hechas (CA)
Original francés	Doblaje Inglés	Doblaje español
Papillon : Ladybug et Chat Noir ne tarderont pas à se montrer pour leur <u>dernière danse</u> .	Hawk Moth: It won't be long before Ladybug and Cat Noir show up to <u>meet their doom!</u>	Hawk Moth: ¡Ya no tardan en llegar Ladybug y Cat Noir para <u>enfrentar su destino!</u>
Técnica de traducción	Adaptación	Creación discursiva

En este fragmento vemos al villano principal Le Papillon en su cueva después de *akumatizar* a Nino. Ante esto, piensa en voz alta el diálogo de la tabla y utiliza la expresión *dernière danse*, la cual es de sentido figurado y puede utilizarse en diferentes contextos, tales como deportes, aventuras o relaciones entre dos personas. Su significado hace referencia a una última carrera, recorrido, viaje o intento. Si bien esta expresión puede denotar nostalgia y resonar en una audiencia hasta de forma poética, en este contexto el villano la utiliza para hacer referencia al último enfrentamiento con Ladybug y Chat Noir.

En cuanto a su doblaje en inglés, se puede apreciar el uso de la adaptación, ya que se utiliza la expresión *meet their doom*, cuya connotación puede hacer referencia a un último enfrentamiento tal como el original, pero es de índole violenta, pues hace

referencia a un destino fatal. Por su parte, en el doblaje al español se ve el uso de una creación discursiva, ya que la frase *enfrentar su destino* necesita de un contexto para entender la finalidad a la que se quiere llegar, pues es bastante genérica, ya que el destino puede ser tanto positivo como negativo. En este caso en específico, se entiende su connotación negativa, ya que quien dice la frase es el villano principal de la serie. A pesar de esto, consideramos que para efectos de la trama y seguir la misma línea del original, se podría llevar lo poético del francés al español y utilizar expresiones como *enfrentar su fin*, o *dar su última pelea*.

Ejemplo N°11.

Temporada/Episodio/Minuto		T1 E2 M13:07
Categorización de referente cultural		Aspectos lingüísticos culturales (CT) adverbios, nombres, adjetivos, expresiones (CA)
Original francés	Doblaje Inglés	Doblaje español
Marinette : On a le temps de te trouver de quoi manger pour <u>recharger tes batteries !</u>	Marinette: We have time to get you some food <u>to get your energy back up.</u> Then, we'll get right back out there, I promise.	Marinette: tenemos tiempo para comer y <u>recuperar tu energía.</u> Y entonces volvemos a este lugar, lo prometo.
Técnica de traducción	Generalización	Generalización

En esta escena se ve a Ladybug que había usado su movimiento mágico *lucky charm*, por lo que su *kwami* está cansado y necesita energía. Al ver esto, Ladybug dice el diálogo en el cuadro donde utiliza la expresión *recharger les batteries*. Esta se puede traducir al español como *recargar las baterías* y hace referencia a la acción de recuperar fuerzas y energía. A través de esta, se compara el ánimo y la energía de un sujeto mediante la imagen de las baterías, las cuales al momento de agotarse necesitan ser recargadas para permitir que sigan funcionando.

En cuanto a ambos doblajes, es posible ver el uso de una generalización. Por una parte, en el doblaje al inglés se empleó la oración *get your energy back up*, la cual no representa un elemento cultural de la lengua meta, ni incluye una metáfora como lo es el caso del francés. Por otra parte, en el doblaje al español ocurre lo mismo que en el doblaje al inglés, puesto que se utilizó la frase *recuperar tu energía*, la cual no tiene carga cultural ni representa una comparación con un objeto.

En este ejemplo consideramos que el RC en francés no tiene una carga tan marcada, ya que al ser una analogía que no necesita mayor inferencia con el apoyo visual del episodio es suficiente. Por esta razón creemos que podría haberse usado alguna analogía similar en los doblajes, pero también nos gustaría aclarar que estos no resultan, a nuestro parecer, en una traducción errónea.

Ejemplo N°12.

Temporada/Episodio/Minuto		T1 E2 M14:42
Categorización de referente cultural		Universo social (CT) Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos (CA)
Original francés	Doblaje Inglés	Doblaje español
Bulleur : Pourquoi t'es aussi <u>casse-pieds</u> ?!	Bubblor: Why you gotta be like that?	Burbujeo: ¿Por qué tienes que ser así?
Técnica de traducción	Elisión	Elisión

En esta escena Ladybug llega a la fiesta de Adrien y con su yoyo desconecta el equipo de música del villano. Frente a esta acción Le Bulleur le pregunta lo marcado en la tabla. En ella usa la palabra *casse-pieds* que en francés es de uso coloquial para referirse a alguien aburrido.

En cuanto a ambos doblajes es posible notar el uso de la elisión, ya que en las dos traducciones se ve la ausencia de la connotación específica que da el adjetivo. En el doblaje al inglés se omite la característica de aburrido al utilizar la oración *why you*

gotta be like that, refiriéndose a la actitud que tiene Ladybug ante la fiesta. En esta traducción es necesario considerar los hechos y la historia para entender a qué se refiere Le Bulleur. Una propuesta de traducción para evitar la elisión en el diálogo sería incorporar el adjetivo *annoying*, el cual denota la idea de alguien molesto o tedioso.

En el doblaje al español utilizaron una elisión del original francés a través de la frase *¿por qué tienes que ser así?*, el cual resulta ser una traducción literal del inglés. Al igual que este último, es necesario tener el contexto de la escena para entender el mensaje correctamente. Para evitar esta omisión, proponemos el adjetivo *fastidioso*, el cual es utilizado en otros programas infanto juveniles. Este ejemplo demuestra otra vez la dominancia de una lengua sobre la otra.

Ejemplo N°13.

Temporada/Episodio/Minuto		T1 E2 M16:25
Categorización de referente cultural		Universo social (CT) Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos (CA)
Original francés	Doblaje Inglés	Doblaje español
Bulleur : Faux ! Les enfants ont besoin de liberté, de s'amuser ! De profiter de la vie ! Les adultes sont des <u>rabat-joies !</u>	Bubbler: False! Kids need freedom, fun, let loose and live it up. Adults are <u>controlling and bossy.</u>	Burbujeo: No, los niños necesitan libertad, diversión, vivir en la vida. Los adultos <u>controlan y mandan.</u>
Técnica de traducción	Amplificación	Amplificación

En este fragmento se ve a Ladybug y Chat Noir encerrados en una burbuja, luego de haberse enfrentado con Le Bulleur. Aquí Ladybug le recalca al villano que los niños necesitan de los adultos, a lo que Le Bulleur le responde con el diálogo de la tabla. En este, el villano menciona que los adultos son *rabat-joies*. La palabra *rabat-joie* es un adjetivo compuesto por dos palabras. Por una parte, la palabra *rabat* es una de las

conjugaciones del verbo *rabattre*, el cual generalmente significa llevar algo o alguien a una posición más baja u orientar a personas en una dirección en específico. Por otra parte, está la palabra *joie*, que en español significa alegría. Por lo que, teniendo esto en cuenta, este adjetivo se utiliza para referirse a aquellas personas de mal humor que interfieren en la alegría de otros.

En el doblaje al inglés es posible visualizar una amplificación, ya que se utilizan los adjetivos *controlling* y *bossy*, los cuales tienen como finalidad describir el término original. El uso de esta técnica nos parece en cierto punto deficiente, ya que se produjo una variación que pierde la idea de alegría y el hecho de que los adultos no sepan divertirse según el villano. Para mantener la noción del original, creemos que hubiera sido pertinente utilizar la expresión *party pooper*, ya que tiene el mismo significado que el adjetivo en francés y que ya ha sido utilizado en otras ocasiones. Asimismo, en el inglés existe la palabra *killjoy*, la cual, al igual que la palabra en francés, está compuesta por dos palabras, las cuales son las equivalentes de las que componen al adjetivo original. De la misma manera, en el doblaje al español es posible ver el uso de la amplificación, ya que al igual que en inglés, se utilizan más recursos para describir el significado de la palabra original, con la excepción de que en este caso se utilizaron los verbos *controlar* y *mandar*. Igualmente, cabe mencionar que en el doblaje al español se ve una transposición, pero desde el doblaje en inglés, puesto que los verbos *controlar* y *mandar* vienen de los adjetivos *controlling* y *bossy* respectivamente. Para evitar esta tendencia y utilizar elementos culturales latinoamericanos, creemos que el término *aguafiestas* hubiera sido adecuado. Además, cabe mencionar, que al igual que *party pooper*, esta palabra en español ya ha sido utilizada en otras instancias.

Ejemplo N°14.

Temporada/Episodio/Minuto	T1 E2 M16:44
Categorización de referente cultural	Aspectos lingüísticos culturales (C) Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones (CA)

Original francés	Doblaje Inglés	Doblaje español
Bulleur : Non. Jamais ! Et vous savez quoi ? Puisque les adultes vous manquent tellement... Allez donc leur <u>faire un coucou</u> de ma part !	Bubbler: Nope, never. Know what, since you care about these adults so much, why don't you <u>go float</u> with them for a while?	Burbujeo: No, jamás. ¿Sabes qué? Como les interesa tanto a los adultos, qué tal si <u>flotan</u> con ellos un rato
Técnica de traducción	Creación discursiva	Creación discursiva

Esta escena corresponde a la continuación del ejemplo anterior. Aquí Ladybug y Chat Noir siguen recalando la importancia de los adultos y sus buenas cualidades, además de pedirle al villano que los traiga de vuelta. A esto, Le bulleur les responde el diálogo en la tabla. La expresión destacada en francés *faire un coucou* significa enviar saludos o visitar a alguien.

En cuanto a ambos doblajes, se puede apreciar el uso de la creación discursiva, ya que tanto en inglés como en español se utilizan diálogos que necesitan del contexto del episodio para entenderlos. En el doblaje al inglés se utilizó la oración *why don't you go float with them for a while?* (¿Por qué no van a flotar con ellos por un rato?), mientras que en el doblaje al español se utilizó *qué tal si flotan con ellos un rato*, ambas versiones hacen referencia a los sucesos específicos de este episodio y al villano, quien durante varias escenas encierra a los adultos en burbujas y los envía a flotar en el aire. Cabe destacar que en ambos doblajes se pierde el mensaje original de enviar saludos o visitar a alguien. Asimismo, en el doblaje al español se ve el uso de una estructura similar de la versión en inglés, al igual que el verbo *flotar* (*float* en inglés), lo que demuestra una vez más la dependencia del inglés para realizar los doblajes en el español.

Si bien ambos doblajes cumplen su función, estos se alejan bastante del original y dejan de lado, en cierto grado, la idea e intención del villano de que los héroes se vayan con los adultos a través de la visita o saludo. Consideramos interesante que ambos se tratan de un intento de jugar con el contexto; sin embargo, dejaron completamente fuera los elementos culturales del francés y redujeron bastante el nivel de esta analogía en específico. Debido a esto, creemos que las opciones *say hi to them for me* y

envíenles saludos de mi parte hubieran sido factible, pues incorporan la idea del francés del saludo y ambas son de uso común en los idiomas respectivos.

Ejemplo N°15.

Temporada/Episodio/Minuto		T1 E2 M21:10
Categorización de referente cultural		Universo social (CT) Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos (CA)
Original francés	Doblaje Inglés	Doblaje español
Alya : Hé, sympa ton écharpe, Adrien ! La classe !	Alya: Yo, nice scarf, Adrien. Off the chain.	Alya: Oye, linda bufanda, Adrien. ¡Qué original!
Técnica de traducción	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado

En este segmento se ve a Adrien llegar al colegio con la bufanda que le regaló Marinette Aquí se encuentra con Nino y cerca de ellos están Alya y Marinette. Al ver la bufanda que lleva puesta Adrien, Alya le da un cumplido a través del diálogo en el recuadro. La palabra *sympa* es una apócope de la palabra *sympathique*, la cual se puede traducir al español con las palabras agradable, linda, divertida o bonita, según el contexto.

En ambas versiones es posible apreciar el uso de un equivalente acuñado. Esto debido a que en el doblaje al inglés se utiliza la palabra *nice*, la cual se sugiere y se utiliza generalmente en las traducciones al inglés, mientras que en el doblaje al español se emplea la palabra bonita, la cual es un equivalente en español de la palabra *sympa*. Este corresponde a uno de los pocos ejemplos donde en ambos doblajes se ve el uso de un equivalente, lo que deja en evidencia que es posible utilizar elementos propios de cada cultura, aunque cabe resaltar que se trata de un referente simple y recurrente en francés, por lo que las traducciones utilizadas lograron el traspaso de manera efectiva.

Ejemplo N°16.

Temporada/Episodio/Minuto		T1 E2 M21:10
Categorización de referente cultural		Universo social (CT) Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos (CA)
Original francés	Doblaje Inglés	Doblaje español
Alya : Hé, sympa ton écharpe, Adrien ! <u>La classe</u> !	Alya: Yo, nice scarf, Adrien. Off <u>the chain.</u>	Alya: Oye, linda bufanda, Adrien. <u>¡Qué original!</u>
Técnica de traducción	Equivalente acuñado	Generalización

Esta tabla corresponde al mismo momento y diálogo que el ejemplo anterior. La expresión *la classe* es una coocurrencia léxica que se utiliza para describir a un objeto o persona con estilo o con clase.

En el doblaje al inglés se utilizó una adaptación, ya que *off the chain* corresponde a una expresión idiomática de uso informal, cuyo objetivo es describir algo extremadamente grandioso. A nuestro parecer, esta traducción consiste en un acierto, puesto que transmite la misma intención que el original. Por su parte, en el doblaje al español se ve el uso de una generalización, ya que se utiliza la frase *¡Que original!*, la cual no denota un significado específico como en los otros casos. Para evitar esto se pudo utilizar alguna expresión más referida a la vestimenta como *que estiloso, muy a la moda* o *buen estilo* y así mantener la idea original como sucedió en el inglés. Aun cuando en varios ejemplos se muestra la dominancia del inglés, nos resulta peculiar como no se presenta este hecho en todos los ejemplos.

Ejemplo N°17.

Temporada/Episodio/Minuto	T1 E2 M21:32
---------------------------	--------------

Categorización de referente cultural		Aspectos lingüísticos culturales (CT) adverbios, nombres, adjetivos, expresiones (CA)
Original francés	Doblaje Inglés	Doblaje español
Nino : T'inquiète Adrien, tout va bien. Toi et moi, on est potes <u>à la vie à la mort.</u>	Nino: We're good, Adrien, don't sweat it. We're buds. <u>Always and forever.</u>	Nino: No importa, Adrien, no te preocupes. Somos amigos, <u>por siempre y para siempre.</u>
Técnica de traducción	Adaptación	Adaptación

Esta escena corresponde a la continuación de la escena del ejemplo anterior. Luego del cumplido, Adrien le habla a Nino y se disculpa por las actitudes de su padre. Ante esto, Nino le dice el diálogo en la tabla. La expresión *à la vie à la mort* es de uso familiar y su traducción literal al español es *a la vida y a la muerte*. Esta frase hace referencia a relaciones muy fuertes entre dos personas y se utiliza para describir su duración eterna.

En el doblaje al inglés es posible ver el uso de una adaptación, ya que se utiliza la expresión *always and forever*, cuyo significado igualmente puede referirse a la duración eterna de una relación. Si bien la frase utilizada es una adaptación que funciona, consideramos que le falta la intención que tiene el diálogo sobre la amistad, por lo que una expresión que tuviera un significado similar, como *through thick and thin*, quedaría precisa para este ejemplo. En cuanto al doblaje en español, es posible visualizar el uso de una adaptación porque se usan las locuciones adverbiales *por siempre y para siempre* para describir una duración eterna, a la vez estas corresponden a una traducción literal del inglés. Como mencionamos anteriormente, hubiera sido factible utilizar un equivalente acuñado, por ejemplo, *en las buenas y en las malas*.

Ejemplo N°18.

Temporada/Episodio/Minuto	T1 E2 M21:37
Categorización de referente cultural	Aspectos lingüísticos culturales (CT) adverbios,

		nombres, adjetivos, expresiones
Original francés	Doblaje Inglés	Doblaje español
Marinette : Mais, il a l'air si content que ce soit son père ! Je veux pas lui gâcher ça... !	Marinette: But he seems so happy about his dad. I don't want to spoil it for him.	Marinette: Pero es que está tan feliz de que su papá se la diera, no quiero entristecerlo.
Técnica de traducción	Adaptación	Generalización

En esta escena se ve a Marinette y Lila observando a Adrien y Nino de lejos. Ellas notan que Adrien usa la bufanda que le regaló Marinette, pero él piensa que se la obsequió su padre. A esto Lila le dice que le cuente la verdad a Adrien a lo que Marinette responde el diálogo en la tabla, donde destacamos la frase *il a l'air*. Esta viene de la expresión *avoir l'air*, la cual se utiliza para describir la apariencia de algo o alguien y puede traducirse al español con los verbos parecer, verse o lucir.

En cuanto al doblaje en inglés, se aprecia el uso de la adaptación, ya que se utiliza el verbo *seem*, el cual se puede entender en español como *aparentar* o *parecer*. Este último tiene las mismas nociones que los del RC en francés, por lo que tanto el doblaje como el original siguen una misma línea. Mientras que en el doblaje al español es posible ver una generalización, puesto que se utiliza un diálogo genérico mediante el uso del verbo *estar*, el cual no denota el mismo significado que el original. Por lo que esta elección deja de lado la apariencia y demuestra algo más concreto. Teniendo esto en cuenta, consideramos que el uso de un verbo diferente, como *lucir*, *verse* o *aparentar*, hubiera transmitido la misma noción que el francés.

Episodio: *Kung Food*

Ejemplo N°1.

Temporada/Episodio/Minuto	T1 E2 M01:13
---------------------------	--------------

Categorización de referente cultural		Universo social (CT) Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos (CA)
Original francés	Doblaje Inglés	Doblaje español
Marinette: Et il a des goûts très spéciaux. Tout doit être donc <u>au top.</u>	Marinette: He's very particular, so things have to be <u>just right.</u>	Marinette: ¡Así que debe salir todo <u>excelente!</u>
Técnica de traducción	Adaptación	Generalización

En esta escena se muestra a Marinette en su casa practicando con el traductor para hablar chino ya que la visitará su tío Cheng Shifu. Después de terminar su práctica, Tikki, su miraculous, le dice que le está saliendo todo genial, a lo que Marinette le muestra un ramo de flores que compró especialmente para su tío. Cuando ella le pregunta a Tikki que le parece, la criatura responde que está muy lindo el ramo, a lo que Marinette responde angustiada *tout doit être donc au top*, es decir, todo debe estar entonces de lo mejor. Como se mencionó en el ejemplo 7 de *Le Bulleur*, la expresión *au top* en francés es de uso coloquial y se utiliza para referirse a lo mejor o el mejor dentro de un área, por lo que denota excelencia en las características de alguien o algo.

En el doblaje al inglés se puede apreciar el uso de la adaptación, puesto que se utiliza la frase *just right*, la cual en este contexto hace referencia a lo que es apropiado, bueno o correcto. Esta frase en inglés puede traspasarse al español con el uso de la oración *a la perfección*, dando a entender que el resultado no debe tener errores. En cuanto a su doblaje en español, es posible ver el uso de una generalización, ya que se utiliza el adjetivo *excelente*, el cual se entiende como la cualidad óptima que tiene algo o alguien pero no es igual de igual de preciso que el original.

Ejemplo N°2.

Temporada/Episodio/Minuto	T1 E2 M02:34
---------------------------	--------------

Categorización de referente cultural		Aspectos lingüísticos culturales (CT) expresiones propias de determinados países (CA)
Original francés	Doblaje Inglés	Doblaje español
Adrien: Alya m'a appelé. Elle m'a dit que t'avais besoin de quelqu'un qui parle chinois. Eh ben, <u>voilà</u> , je suis à ton service.	Adrien: Alya called me. She said you needed someone who speaks Chinese? Well, <u>here I am!</u> Translator at your service.	Adrien: Alya me habló, me dijo que necesitabas a alguien que hablara chino y <u>aquí estoy</u> , traductor a tu servicio.
Técnica de traducción	Adaptación	Adaptación

En este ejemplo, Marinette recibió a su tío Cheng Shifu en su casa pero no supo cómo hablarle, luego de intentar hacerlo con su app traductora, falló rotundamente y llamó a su amiga Alya desesperada para pedirle ayuda. Su amiga solo le dijo que esperara unos segundos porque tenía la solución y cortó la llamada. A los minutos después Adrien toca el timbre y explica la situación, pues vino a ayudarlo porque Adrien habla chino. Al final del segmento, Adrien dice *eh ben, voilà, je suis à ton service*. Como se mencionó en el ejemplo 2 de *Climatika*, la palabra en francés *voilà* tiene diferentes usos y significados. Si bien en el ejemplo mencionado su uso era para determinar el fin de una idea, acá actúa de forma diferente. En este caso, la palabra *voilà* se emplea para dar la idea de *voici*, que en español se puede traducir como *aquí está*. En este contexto, la palabra *voilà* la utiliza Adrien para señalar su llegada y que él está ahí para ayudar a Marinette.

En cuanto al doblaje en inglés es posible ver el uso de la adaptación, ya que se utiliza la frase *here i am* dando a entender el mismo mensaje que el original. Por su parte, en el doblaje al español también es posible ver una adaptación, puesto que se traduce como *aquí estoy* entregando la misma intención que el original.

Ejemplo N°3.

Temporada/Episodio/Minuto	T1 E2 M04:17
---------------------------	--------------

Categorización de referente cultural		Aspectos lingüísticos culturales (CT) expresiones propias de determinados países (CA)
Original francés	Doblaje Inglés	Doblaje español
Chloé: Tiens, mais regardez qui voilà , ma copine préférée, Marinette Dupain-Cheng. (...)	Chloé: Well look who it is! My favorite person, Marinette Dupain-Cheng. (..)	Chloé: Pero miren quién es , mi persona favorita. Marinette Dupain-Cheng. (...)
Técnica de traducción	Adaptación	Adaptación

En este fragmento, Marinette y Adrien están en el vestíbulo del hotel donde se realiza el concurso del mejor chef del mundo. Ambos están conversando tranquilamente esperando que comience el concurso cuando se acerca Chloé al lugar, quien les dice *tiens, mais regardez qui voilà, ma copine préférée...* Al decir esto, Chloé se muestra sorprendida por ver a sus compañeros, sobre todo a Marinette pues su relación no es buena y tienden a discutir seguido. Cabe destacar que en ejemplos anteriores (ejemplo 2 de *Climatika* y ejemplo 2 de *Kung Food*) se demostraron algunos de los usos que tiene este RC. En este diálogo, la palabra *voilà* hace referencia a un aquí, es decir, un espacio físico cercano al locutor, por esto Chloé dice miren quién está aquí cuando se les acerca.

En el doblaje al inglés se realizó una adaptación para expresar la misma idea con el diálogo *look who it is*, en español, miren quién es. El mensaje se entregó de forma clara y concisa usando el verbo estar, que si bien no señala un lugar físico, alude al mismo trasfondo de observar quién está presente en la interacción, en este caso Marinette. Por su parte, el doblaje al español también utilizó una adaptación con la frase *pero miren quien es...* Al igual que el inglés, no se expresa un lugar físico como tal, puesto que este se infiere gracias al contexto en escena.

Ejemplo N°4.

Temporada/Episodio/Minuto	T1 E2 M04:27
---------------------------	--------------

Categorización de referente cultural		Universo social (CT) Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos (CA)
Original francés	Doblaje Inglés	Doblaje español
Chloé : Non mais sérieusement, ton oncle qui vient de Chine croit vraiment qu'il va gagner le concours avec de la soupe? C'est ringard , c'est pour les vieux. Oui, c'est vrai, il pourrai faire des sushis comme tout le monde ?	I mean, seriously? Does your great-uncle really expect to win the contest with a SOUP!? It's not even a main dish! Please! Doesn't he know how to make sushi like everyone else?	¿Digo en serio? ¿Tu gran tío en verdad espera ganar el concurso con sopa? Ni siquiera es un plato principal . Además, ¿no sabe hacer sushi como todos los demás?
Técnica de traducción	Elisión	Elisión

En esta escena Marinette y Adrien están en el vestíbulo del hotel donde se realiza el concurso del mejor chef del mundo. Mientras Marinette y Adrien esperaban el comienzo del concurso, Chloé apareció para criticar la sopa del personaje Cheng Shifu, y para eso dice la frase del cuadro, donde la palabra *ringard* en francés es un adjetivo que denota un sujeto u objeto mediocre o pasado de moda. Asimismo, este significado se respalda con el contexto que brinda la escena, ya que seguido de *ringard* está la frase *c'est pour les vieux*, que al español se traduce de forma literal como *esto es para los viejos*, haciendo referencia a la sopa del tío de Marinette. En este contexto se puede inferir que la escena comparte una intención cultural específica sobre la comida china, en este caso la sopa.

En el doblaje al inglés es posible visualizar el uso de la elisión, ya que la noción de pasado de moda no se transmite a la lengua meta. Es más, se puede apreciar completamente un cambio de idea, puesto que se utiliza la oración *it's not even a main dish*, que al español se traduce literalmente como *ni siquiera es un plato principal*. Esta frase pierde el concepto cultural que se denota en el original, ya que apunta a la idea de que la sopa no es tan importante como lo es el plato principal en una cena completa. Para evitar esta omisión se podría utilizar el adjetivo *old-fashioned*, por ejemplo, que hace referencia a algo pasado de moda, tal como ocurre en el francés. En cuanto al doblaje en español igualmente se puede apreciar el uso de elisión, puesto que

se utiliza la frase *un plato principal*, dejando fuera completamente la idea de la versión original. Para este doblaje consideramos que se podría usar el adjetivo *anticuado* para así seguir la idea original, lo que funciona, ya que en el resto del diálogo se comparara la sopa y el sushi para demostrar esta idea. También cabe destacar que, al igual que en ejemplos anteriores, es posible notar la traducción literal desde el inglés en el doblaje al español.

Ejemplo N°5.

Temporada/Episodio/Minuto		T1 E2 M08:36
Categorización de referente cultural		Aspectos lingüísticos culturales (CT) adverbios, nombres, adjetivos, expresiones (CA)
Original francés	Doblaje Inglés	Doblaje español
Adrien: C'est terrible de perds la face pour un chinois. Allez bien, on va l'attendre bas	Adrien: It's horrible to lose face in China. We'll wait for him downstairs.	Adrien: Es horrible perder la fe en China. Lo esperaremos abajo.
Técnica de traducción	Equivalente acuñado	Creación discursiva

En esta escena se muestra a Cheng Shifu decepcionado por haber perdido el concurso del mejor chef del mundo. Marinette y Adrien estaban esperándolo para apoyarlo pero cuando vieron que él se fue, Marinette se sintió triste por haber sido en parte culpable de su humillación. Después de que ella se acerca a pedirle disculpas a su tío, él solo se va diciendo que avergonzaron la sopa Celeste. Una vez que Cheng Shifu se va, Adrien se acerca a Marinette y utiliza la expresión *C'est terrible de perds la face pour un chinois*, traducido al español como *es terrible perder la cara para un chino*. La expresión *perdre la face* se puede traducir de manera literal al español como *perder la cara* y en francés se utiliza cuando un individuo es ridiculizado, humillado o se encuentra en una situación en la que su ignorancia es expuesta. Si bien esta expresión se usa en francés, su origen viene de la cultura china, donde la cara no se considera simplemente el rostro como tal, sino que representa el estatus de un individuo. Por lo

que si alguien pierde la cara es apartado de un grupo, esto debido a que su estatus ha perdido valor.

En el doblaje en inglés, es posible ver el uso del equivalente acuñado, ya que se utiliza la expresión *lose face*, la cual tiene el mismo significado ya descrito, pues es tomado de la misma cultura asiática. En el doblaje al español es posible apreciar el uso de una creación *discursiva perder la fe*; sin embargo, esta es errónea debido al sin sentido que presenta.

Como se ha mencionado en ejemplos anteriores, la versión del doblaje al español está influenciada por el inglés, por lo que se puede asumir que hubo una mala comprensión y se confundió *face* por la palabra *faith*, palabras que en cierto grado son homófonas, pero que claramente tienen significados diferentes. Este error lleva a confusiones en el español, ya que al buscar la expresión *perder la fe* (desesperanza) en sitios de internet no se encuentra el significado o idea que quiere expresar la frase original. Debido a lo anterior, se puede decir que la opción *perder la cara*, hubiera sido factible en comparación a la traducción utilizada. Pues, al buscar esta frase en internet se llega a páginas que describen su origen chino y la explicación de su significado. Cabe mencionar que si bien es posible comprender la frase con la ayuda de internet, al no ser de uso común hubiera sido preferible utilizar una explicación o generalización a través de la frase *humillar a alguien*. Si bien hemos expresado que preferimos evitar las generalizaciones, en este ejemplo es complicado encontrar un equivalente o adaptación que funcione completamente, por lo que consideramos necesario una generalización que explique el RC original.

Ejemplo N°6.

Temporada/Episodio/Minuto		T1 E2 M09:07
Categorización de referente cultural		Aspectos lingüísticos culturales (CT) juegos de palabras, refranes, frases hechas (CA)
Original francés	Doblaje Inglés	Doblaje español

Hawk Moth : <u>Je vais enfin goûter à la victoire, et celle-ci sera savoureuse.</u>	Hawk Moth: <u>Victory never tasted so good!</u>	Hawk Moth: Vuela malvado akuma, ¡y haz tu trabajo! <u>La victoria nunca supo tan bien.</u>
Técnica de traducción	Adaptación	Adaptación

Para este fragmento es necesario recordar que la temática del episodio es la comida. En escena vemos al villano hablando solo en su guarida sobre su posible victoria. En el diálogo marcado se expresa una analogía entre la victoria y su sabor, que traducida literalmente es *por fin degustaré la victoria y esta será muy sabrosa*.

En el doblaje al inglés se utilizó la adaptación con el diálogo *victory never tasted so good!* Esta estructura mantiene naturalidad en inglés, puesto que es de uso común. Esta permite que no haya vacíos en el sentido y que se mantenga fiel al original en francés. Por su parte, en el doblaje al español también se utilizó la adaptación *la victoria nunca supo tan bien* que a la vez resulta ser una traducción literal del inglés. Ambos doblajes mantienen atisbos del diálogo original, por lo que no pierden su referente y entregan la misma intención con analogías relacionadas a la trama del episodio.

Cabe mencionar que nos resulta peculiar el rasgo en común que mantienen los tres idiomas al referirse a la victoria como algo que puede sentirse a través del gusto. Este ejemplo puede ser comparable con el ejemplo 9 de *Le Bulleur* donde se muestran tres atisbos de cultura que, a diferencia de este caso, difieren entre ellos.

Ejemplo N°7.

Temporada/Episodio/Minuto	T1 E2 M10:17	
Categorización de referente cultural	Aspectos lingüísticos culturales (CT) adverbios, nombres, adjetivos, expresiones (CA)	
Original francés	Doblaje Inglés	Doblaje español

Kung Food: Je vais créer une nouvelle soupe. Je l'appellerai soupe <u>vilaine</u> fille !	Kung Food: Kung Food will make new soup called <u>Brat</u> Soup!	Kung Food: Kung Food hará nueva sopa, sopa de <u>niña</u> .
Técnica de traducción	Equivalente acuñado	Elisión

En este fragmento vemos al villano Kung Food tomando de prisionera a Chloé y exclamando el diálogo en el cuadro. El adjetivo destacado *vilaine* se utiliza en el lenguaje familiar, en específico en el lenguaje infantil, para referirse a alguien que no es gentil. Al tratarse de un programa infanto juvenil, se tuvo esta acepción en cuenta. Entonces, cuando el villano dice *soupe vilaine fille*, se entiende que se trata de una *sopa de niña grosera*.

En el doblaje al inglés se utilizó el equivalente acuñado *brat*, adjetivo que se usa para referirse a un niño que se comporta mal o es maleducado, por esto consideramos que se trata de una traducción adecuada. Por su parte, en el doblaje al español se realizó una elisión, puesto que solo se menciona una *sopa de niña*, sin agregar un adjetivo a la frase. Esta elisión causa la pérdida del sentido que hace referencia a alguien maleducado, aun cuando se habla de Chloé, un personaje grosero. En el español, esta frase y escena por sí solas no son suficientes, por lo que es necesario conocer el trasfondo del personaje y su papel en la serie para comprender el mensaje como el original. Como mencionamos en algunos de los ejemplos anteriores, omitir esta palabra en el diálogo lleva a pérdidas en la trama que son importantes para el desarrollo de la historia.

Ejemplo N°8.

Temporada/Episodio/Minuto	T1 E2 M10:56	
Categorización de referente cultural	Aspectos culturales (CT)	lingüísticos (CA) adverbios, adjetivos, expresiones
Original francés	Doblaje Inglés	Doblaje español

Adrien : de caramelle ? Il est délicieux, mais <u>il m'a l'air</u> indestructible.	Adrien: Caramel? Mmm. It might taste good but <u>it's totally</u> indestructible.	Adrien: ¿Caramelo? Muy rico, pero <u>totalmente</u> indestructible.
Técnica de traducción	Modulación, ampliación	Modulación, ampliación

Este fragmento es la continuación del ejemplo anterior, en escena se ve que el villano cierra todas las salidas del hotel, y Marinette y Adrien observan como la puerta principal del edificio se llena de un líquido viscoso desconocido. A esto, Adrien se acerca y comenta el diálogo de la tabla. Al igual que en el ejemplo 18 de *Le Bulleur*, aquí se utilizó la frase *avoir l'air* (conjugado: *il a l'air*), la cual describe la posible apariencia de algo o alguien y puede traducirse al español con los verbos parecerse, verse o lucir.

En su doblaje al inglés se ve una modulación, puesto que se cambia el verbo *paracer* por verbo *ser*, que se usa para describir algo concreto con una exactitud que no refleja el mensaje original. Asimismo, consideramos que se utiliza una ampliación, puesto que se agrega el adverbio de modo *totally* (español: completamente, absolutamente), lo que le entrega fuerza al verbo. En cuanto al doblaje en español, igualmente es posible ver una modulación, ya que se cambian los verbos tal como sucede en inglés. Además, se agrega una precisión y certeza con el adverbio *totalmente* que no demuestra el mensaje original por lo que también lo consideramos como una ampliación. Cabe destacar que el doblaje al español corresponde a una traducción literal del inglés, lo que refleja la tendencia que se ha dado a lo largo de los ejemplos en la dominancia del idioma. Esta dominancia nos resulta frustrante teniendo en cuenta que existen verbos apropiados en los otros idiomas que sí coinciden con el diálogo original.

Ejemplo N°9.

Temporada/Episodio/Minuto	T1 E2 M10:25
Categorización de referente cultural	Aspectos lingüísticos culturales (CT) juegos de

		palabras, refranes, frases hechas (CA)
Original francés	Doblaje Inglés	Doblaje español
<p>Ladybug: Chat Noir?</p> <p>Chat Noir: Ladybug! <u>Ca faisait longtemps que je rêvais t'inviter à dîner</u></p> <p>Ladybug: Alors, on n'a que passer à table.</p>	<p>Ladybug: Cat Noir?</p> <p>Cat Noir: Ladybug! <u>I don't know about you, m'lady, but I'm a bit hungry.</u></p> <p>Ladybug: Let's go eat then. Shall we?</p>	<p>Ladybug: ¿Cat Noir?</p> <p>Cat Noir: ¿Ladybug? <u>No sé tú, mi lady, pero yo estoy hambriento.</u></p> <p>Ladybug: Vayamos a comer entonces</p>
Técnica de traducción	Modulación	Modulación

Al igual que en el ejemplo 6 de *Kung Food*, en esta situación se ve en escena un juego de sentidos con la temática principal del episodio, la comida. En este fragmento Ladybug y Chat Noir acaban de transformarse y aparecen en el vestíbulo del hotel, donde al verse exclaman sorprendidos el nombre del otro. Entonces, Chat Noir, un personaje coqueto y bromista, le dice: *Ça faisait longtemps que je rêvais t'inviter à dîner* que traducido al español significa hace mucho tiempo que sueño con invitarte a cenar, a lo que Ladybug responde *alors, on n'a que passer à table*, en español traducido como pasemos a la mesa entonces. Este intercambio comunicativo muestra la relación simpática y coqueta que tienen los personajes entre sí, sobre todo Chat Noir que se demuestra poco serio y capaz de encontrar en cualquier tipo de situaciones un momento para coquetear con su compañera.

En el doblaje al inglés, Chat Noir dice el diálogo del recuadro, que en español se traduciría literalmente como *no sé tú mi lady, pero yo estoy un poco hambriento*, a lo que Ladybug responde *vamos a comer entonces, ¿de acuerdo?* En este ejemplo se utilizó una modulación, pues el cambio en el punto de vista deja de lado el coqueteo de los personajes, pero mantiene el juego con el diálogo y el contexto principal que sería la cena y comida. Asimismo, el doblaje al español utilizó una modulación con una idea similar al inglés, donde Chat Noir solo menciona que tiene hambre y no hace referencia a una cena con Ladybug como tal. Cabe mencionar que en este doblaje también se omite el coqueteo entre los personajes, pero no quita el ligero humor que

representa a Chat Noir. Además, es posible notar la influencia que tiene el inglés sobre el español al haberse utilizado una traducción literal de este.

Creemos necesario mencionar que consideramos que el juego con la situación y las analogías de una cena romántica podrían haberse mantenido como el original en ambos doblajes. Esto con el fin de no omitir un rasgo tan particular de la serie como lo es su escenario en París, una ciudad conocida por lo romántico. En varios ejemplos hemos notado una tendencia a generalizar extractos que contienen detalles esenciales que, si bien no tienen una culturalidad marcada, la historia y los personajes en sí los respaldan.

Ejemplo N°10.

Temporada/Episodio/Minuto		T1 E2 M13:22
Categorización de referente cultural		Aspectos lingüísticos culturales (CT) juegos de palabras, refranes, frases hechas (CA)
Original francés	Doblaje Inglés	Doblaje español
Jagged Stone : Plat de fruits de mer en entrée. Chat Noir: Super choix. Ça, c'est une entrée pas lourde . Vous avez compris, hein? Pas lourde.	Jagged Stone: Seafood appetizers. Cat Noir: Seafood? <u>This scampi happening</u> . Let's see if you can carry a tuna!	Jagged: Aperitivos marinos. Cat Noir: ¿Mariscos? ¿No puede estar pasando? Veamos si trajiste atún.
Técnica de traducción	Creación discursiva	Elisión

En esta escena se muestra a Ladybug y Chat Noir llamar al ascensor para subir hasta la terraza donde está el villano. Sin embargo, al apretar el botón se dan cuenta de que está averiado y mientras piensan qué hacer aparece una pantalla voladora que porta video mensajes de Kung Food, quien les dice a los héroes que tendrán el placer de ser parte de su sopa pero antes podrán degustar su especialidad. Después de esta línea se abren las puertas del ascensor y aparece Jagged Stone, uno de los jueces que el villano Kung Food akumatizó. Jagged Stone presenta la especialidad del chef *plat de fruits de mer en entrée*, haciendo referencia al primer plato de la cena que en este caso sería un plato de mariscos. A esto, Chat Noir responde con un juego de palabras,

él dice *super choix. Ça, c'est une entrée pas lourde. Vous avez compris, hein ? Pas lourde*, esta frase traducida literalmente sería *eso no es una entrada pesada, ¿entendieron? no es pesada*. Para comprender el juego de palabras es necesario saber que al juntar la negación en francés, *pas*, y el adjetivo *pesado*, *lourde*, se comprende que se habla de un plato que no suele ser contundente sino más bien ligero. Al mismo tiempo, las palabras *pas lourde*, suena similar a *palourde* que es almeja en francés, Chat Noir bromea al decir que es una entrada que no es pesada y, además, es de almejas.

En el doblaje al inglés se realizó una creación discursiva, ya que sin el contexto del episodio no sería comprensible el diálogo. En este doblaje se mantiene un juego de palabras fonológico entre las frases *This scampi happening* que se asemeja a la pronunciación de *this can't be happening*, por lo que se puede hacer la inferencia sobre ambos diálogos. Si indagamos más allá, también podemos inferir que al referirse a un *appetizer* está hablando de comida en proporciones pequeñas, por lo que los camarones funcionan para hacer la broma. Esta inferencia lleva a la segunda parte del diálogo, *let's see if you can carry a tuna!*, en español veamos *si puedes llevar un atún*, oración que se desliga completamente del original y crea su propio juego de palabras con el contexto, pues en la cultura meta se conoce que el atún es un pescado de gran tamaño en comparación con los camarones.

Por su parte, en el doblaje al español se realizó una elisión de la idea original y no se marca un juego de palabras con esta cultura meta. Es más, el diálogo en español marcado en la tabla que se aprecia como una traducción literal del inglés, tampoco considera el juego de palabras en este doblaje. No hay un juego de palabras fonológico como ocurre en el original y el doblaje al inglés, lo que lleva a una pérdida del objetivo que tenía el diálogo originalmente.

Consideramos que el doblaje al inglés llegó a una idea innovadora y llamativa para resolver este problema traductológico como lo son los juegos de palabras. Aún si no mantiene el concepto original la adaptación realizada con la creación discursiva resulta apropiadamente para la escena. Sin embargo, en cuanto al doblaje al español creemos que la influencia del inglés lleva a falsos sentidos, donde no solo se pierde un diálogo, sino que también se pierde la esencia de un personaje carismático como

Chat Noir. En este caso, consideramos que una traducción más apegada al original con referencias al plato de entrada hubiera resultado conveniente. La propuesta que queremos entregar sería así:

Jagged: Aperitivos marinos.

Chat Noir: ¡Genial! Aperitivos de entrada... yo les mostraré la salida.

Ejemplo N°11.

Temporada/Episodio/Minuto		T1 E2 M13:33
Categorización de referente cultural		Aspectos lingüísticos culturales (CT) juegos de palabras, refranes, frases hechas (CA)
Original francés	Doblaje Inglés	Doblaje español
Jagged Stone: Jagged Stone: Le rock, c'est le rock. La soupe, c'est la soupe, quand je vous ai attrapé <u>je vais vous réduis purée.</u>	Jagged Stone: Rock is one thing, soup is another. When I'm done with you, you'll be nothing but <u>minced meat!</u>	Jagged: El Rock es una cosa y la sopa es otra. ¡Cuando acabe con ustedes solo serán <u>carne molida!</u>
Técnica de traducción	Adaptación	Creación discursiva

En este fragmento están peleando los héroes con Jagged Stone, uno de los jueces que el villano Kung Food akumatizó gracias a sus nuevos poderes. Una vez que Jagged Stone se presenta en el ascensor comienza una lucha con Chat Noir y Ladybug, quienes le replican que su actitud no es muy rockera. A esto el personaje responde: el rock es el rock, la sopa es la sopa, cuando los atrape, los haré puré. Esta frase final, que en francés es *réduire en purée*, hace referencia a dañar, aplastar o maltratar a alguien o algo. El sentido de la expresión calza con la temática del episodio que se enfoca en la comida y la cocina.

En el doblaje al inglés se realizó una adaptación al decir *minced meat!*, pues se transmite un mensaje con la misma intención que el original. Del mismo modo, en el doblaje al español se usó una creación discursiva en comparación al original, ya que

en español no está reconocida la expresión *ser carne molida* con la intención de herir o matar a alguien. Si bien se comprende el mensaje, se puede notar la tendencia de la traducción literal desde el inglés, dejando de lado la naturalidad del español o la referencia al francés. Otras expresiones como lo es *hacer puré a alguien* funcionarían para este ejemplo, ya que se entendería de la misma forma que el original y mantendría la naturalidad del español al tener una connotación léxica marcada. Consideramos que, en este ejemplo, ambos doblajes denotan una característica violenta al referirse a la derrota como carne molida o picada en comparación con el original francés que prefiere ocupar otro alimento, como las papas que se mencionan a lo largo del episodio.

Ejemplo N°12.

Temporada/Episodio/Minuto		T1 E2 M13:58
Categorización de referente cultural		Aspectos lingüísticos culturales (CT) Tiempos verbales, verbos determinados (CA)
Original francés	Doblaje Inglés	Doblaje español
Chat Noir : <u>Pas mal.</u>	Cat Noir: <u>Good job.</u>	Cat Noir: <u>Bien hecho.</u>
Técnica de traducción	Modulación	Modulación

En escena vemos como Ladybug y Chat Noir lograron encerrar a Jagged Stone después de pelear contra él en el vestíbulo del hotel. Una vez que ambos héroes trabajan en conjunto y logran su victoria, ambos se dan un choque de puños y Chat Noir comenta *pas mal*. Uno de los fenómenos de la lengua francesa es que los hablantes suelen utilizar negaciones en ciertas situaciones para expresar lo contrario, por lo que en este ejemplo decir *pas mal*, que se traduce literalmente como *no está mal*, quiere decir muy bien. Ejemplos más claros de esto pueden ser su forma de decir que el tiempo está helado o frío, ya que dicen *c'est pas chaud* (*no está caluroso*), o para expresar que algo es barato dicen *c'est pas cher* (*no es caro*).

En el doblaje al inglés se realizó una modulación debido a que resulta natural y apropiado para los hablantes ingleses decir *good job* para felicitar a alguien por su trabajo. Asimismo, en el doblaje al español se mantiene la modulación al utilizar la frase *bien hecho*, con la cual se entrega el mensaje a la lengua meta con naturalidad.

Cabe destacar que consideramos estos rasgos de modalización como un desafío traductológico difícil de abordar en otros idiomas, puesto que no se puede reflejar la cultura del hablante de la misma forma en sus respectivos doblajes.

Ejemplo N°13.

Temporada/Episodio/Minuto		T1 E2 M14:22
Categorización de referente cultural		Estructura social (CT) trabajo (CA)
Original francés	Doblaje Inglés	Doblaje español
Kung Food: <u>Disciple</u> incompetent ! Toi, fais-moi honneur !	Kung Food: Bad <u>sous chef.</u> You! Do me justice!	Kung Food: Mal <u>ayudante.</u> ¡Tú, haz justicia!
Técnica de traducción	Préstamo	Generalización

En esta escena se ve al villano Kung Food mirando la pantalla que graba a uno de sus secuaces, quien está encerrado en un armario. Ante esta situación, Kung Food dice el diálogo del recuadro que traducido literalmente al español dice *discípulo incompetente, tú, hazme honor*. Debido al contexto del episodio, se puede tener en cuenta que se le dice discípulo como analogía al ser él un maestro en la cocina y los secuaces sus aprendices, además de que al pertenecer a la cultura china, Kung Food puede tener más arraigado el concepto de maestros-discípulo.

En el doblaje al inglés se utilizó un préstamo que, curiosamente, proviene del francés. Aquí se cambió la idea de *disciple* y se optó por *sous-chef*. Esta palabra se usa para denominar al segundo al mando en la cocina francesa, término que es reconocido tanto en el área gastronómica como en el público general, por esto nos resulta una propuesta

ingeniosa. Por su parte, el doblaje al español utilizó una generalización, pues se refieren al secuaz como un *ayudante*, que si bien puede inferirse como un ayudante de cocina, se entiende la traducción como una idea generalizada del original. Es importante mencionar que para evitar esta generalización también podía ser factible usar el préstamo del francés, *sous-chef*, pues es un término reconocido. En este ejemplo nos cuestionamos por qué el original no utilizó su propio término gastronómico, *sous-chef*. Incluso si el personaje Kung Food tiene su cultura demarcada, es posible que la inferencia original, respecto a la relación maestro-discípulo, no sea lo suficientemente detectable para el público.

Ejemplo N°14.

Temporada/Episodio/Minuto		T1 E2 M14:31
Categorización de referente cultural		Aspectos lingüísticos culturales (CT) juegos de palabras, refranes, frases hechas (CA)
Original francés	Doblaje Inglés	Doblaje español
Chat Noir: Ah, Ladybug, on n'est pas bien là, tous les deux? <u>Où ces aventures nous mèneront-elles?</u>	Cat Noir: Ladybug, come on. It's just you and me together. <u>We could go places.</u>	Cat Noir: Ladybug, por favor. Sólo estamos tú y yo aquí dentro. <u>Podemos ir a algún lado.</u>
Técnica de traducción	Modulación	Modulación

En esta escena, Ladybug y Chat Noir van en el ascensor para dirigirse a la terraza donde espera el villano. Mientras esperan llegar arriba, Chat Noir se voltea para mirar a Ladybug y le dice el diálogo del recuadro original. Este expresa la relación de ambos, pues Chat Noir está constantemente coqueteando con Ladybug. La traducción literal de la frase sería *Ah Ladybug, ¿no estamos bien aquí, los dos solos? ¿a dónde nos llevarán estas aventuras?* Así, Chat Noir hace un juego de palabras con la situación que está ocurriendo, pues se le insinúa con un coqueteo más el hecho de que están en el ascensor solos.

En el doblaje al inglés, se realizó una modulación, pues se toma otro punto de vista al utilizar *we could go places*, pues *go places* es una expresión informal que se refiere a un futuro probablemente exitoso, por lo que se entiende que Chat Noir se refiere al éxito que podrían tener al estar juntos, o bien al éxito de lograr estar juntos, pues se ha demostrado antes en la serie que Ladybug no está interesada en él románticamente. Además, este diálogo se puede entender como una insinuación amorosa que podría tratarse de un juego de palabras dedicado a un público más juvenil-adulto. Por su parte, el doblaje al español muestra una modulación del original, manteniendo tanto el trasfondo del mensaje como las intenciones de Chat Noir. El diálogo *podemos ir a algún lado*, denota el doble sentido, físico y romántico, de la situación. Sin embargo, es pertinente comentar que esto se tomó desde el doblaje al inglés, puesto que es una traducción literal del mismo. Si bien en el español no existe la expresión ir a lugares con el mismo significado que el inglés, la traducción se adecua gracias al contexto de la escena.

Consideramos que este es uno de los ejemplos donde es posible tener en cuenta el original y usar una traducción literal del mismo, ya que tanto el mensaje como la intención se hubieran traspasado sin mayores complicaciones.

Ejemplo N°15.

Temporada/Episodio/Minuto		T1 E2 M14:54
Categorización de referente cultural		Cultura material (CT) alimentación (CA)
Original francés	Doblaje Inglés	Doblaje español
Mayor Bourgeois: Potée royale du terroir et son chapelet géant de saucisses fumées.	Mayor Bourgeois: Royal hotpot with its giant string of smoked sausages!	Alcalde: ¡ Papas reales con su cuerda gigante de salchichas ahumadas!
Técnica de traducción	Adaptación	Creación discursiva

En esta escena se ve que el ascensor que lleva a Ladybug y Chat Noir se detiene de imprevisto. Al abrirse las puertas aparece el Mayor Bourgeois como secuaz de Kung Food, armado con papas y salchichas. El villano dice el diálogo en el texto que en español traducido literalmente como *papas reales del terror y su cadena gigante de salchichas ahumadas*. Este RC se refiere a un plato tradicional en Francia que lleva el nombre de donde se cocinó, en este caso se usa *royale* por el nombre del hotel donde se encuentran.

En el doblaje al inglés se realizó una adaptación a un plato de origen asiático, que si bien no pertenece a la cultura inglesa, es fácil de reconocer y cada vez resulta más común entre los jóvenes. Por su lado, en el doblaje en español se utilizó una creación discursiva, ya que sin el contexto del episodio no se entendería realmente, pues no se trata de un plato tradicional o conocido en la cultura meta. De todas formas, es una creación que mantiene la referencia al personaje y al lugar donde se desarrolla la escena. Consideramos que este es uno de los pocos ejemplos donde se ve un intento de mantener el mensaje original al caracterizar el plato utilizado en cada doblaje con el mismo adjetivo (*royale/royal/reales*).

Ejemplo N°16.

Temporada/Episodio/Minuto		T1 E2 M15:20
Categorización de referente cultural		Aspectos lingüísticos culturales (CT) juegos de palabras, refranes, frases hechas (CA)
Original francés	Doblaje Inglés	Doblaje español
Ladybug: S'il continue comme ça, on va devenir de la <u>chair à pâté</u> .	Ladybug: If we're not careful, we'll be the <u>mashed potatoes!</u>	Ladybug: Si no tenemos cuidado, nosotros seremos el <u>puré</u> .
Técnica de traducción	Adaptación	Adaptación

En este fragmento Ladybug y Chat Noir están peleando con Mayor Bourgeois y van perdiendo, por lo que Ladybug comenta el diálogo original de la tabla. En este usa la

palabra *chair à pâte*, carne molida en francés, para hacer referencia a que si no logran vencer al Mayor, tendrían consecuencias negativas como la muerte.

En el doblaje al inglés se usó la adaptación *mashed potatoes*, pues si bien existe la expresión *minced meat* que refleja lo mismo que el original, el villano tiene como arma unas papas y salchichas, entonces el juego de palabras con el contexto resultaría óptimo con la analogía de las papas. Igualmente, en el doblaje al español se utilizó la adaptación *puré*, la cual expresa el mismo mensaje que el original al hacer referencia a algo aplastado, derrotado, muerto. Consideramos este ejemplo como una adaptación apropiada por el contexto de la pelea y las características del villano.

Cabe destacar que en el ejemplo 11 de este episodio, el original francés se refirió a hacer puré a alguien, pero sus doblajes prefirieron usar de referente expresiones con carne, mientras que en este ejemplo el original usa un RC de carne, pero los doblajes optaron por papas. Tenemos dudas respecto a las decisiones en ambos ejemplos, pues si bien calzan de forma apropiada, nos preguntamos cuál fue la razón para decidir qué término usar en cada uno.

Ejemplo N°17.

Temporada/Episodio/Minuto		T1 E2 M16:43
Categorización de referente cultural		Universo social (CT) Costumbres (CA)
Original francés	Doblaje Inglés	Doblaje español
Chat Noir: Tant mieux. Tout cet exercice m'a donné faim.	Cat Noir: Great. All this fighting has made me hungry!	Cat Noir: Bien, con esta lucha ya me dio hambre.
Kung Food: Kung Food est généreux. Pas besoin de choisir entre fromage et dessert. Vous aurez droit aux deux.	Kung Food: Kung Food is generous. No need to choose between cheese and dessert, you get to have both!	Kung Food: Kung Food es generoso. No debes elegir entre comida o postre. Pueden tener ambos.
Técnica de traducción	Traducción literal	Generalización

En este fragmento, Chat Noir y Ladybug acaban de vencer a otro villano, por lo que Kung Food envía a sus últimos secuaces. Antes de que ellos aparezcan, Chat Noir expresa su hambre, a lo que Kung Food responde con el mensaje en el recuadro original. Aquí dice que no es necesario elegir entre queso o postre porque les dará ambos. En Francia, existe la costumbre de que las comidas completas consistan en entrada, plato principal, queso y postre, por lo que Kung Food hace referencia a esto.

En el doblaje al inglés se realizó una traducción literal, por lo que el mensaje no sufrió cambios al traspasarse a la cultura meta. Esto da a entender que para el público meta se comprende la idea de una cena que contenga la misma cantidad y noción de platos que en Francia, además de poder hacer la inferencia entre Francia y quesos, producto por el que son mundialmente conocidos. Por su parte, el doblaje al español utilizó la generalización *comida*. Esto no denota ninguna característica cultural ni da a entender algo similar al original, por lo que este detalle se pierde completamente en el español. Se podría inferir que *comida* se refiere a queso gracias al apoyo visual, pues uno de los villanos lanza quesos, pero sería rebuscado para el público latinoamericano, ya que no es común comer queso entre el plato principal y el postre.

Ejemplo N°18.

Temporada/Episodio/Minuto		T1 E2 M15:40
Categorización de referente cultural		Aspectos lingüísticos culturales (CT) juegos de palabras, refranes, frases hechas (CA)
Original francés	Doblaje Inglés	Doblaje español
Ladybug: Je crois qu'il est temps de <u>passer au dessert.</u>	Ladybug: I think it's about time we got to the <u>second course.</u>	Ladybug: Creo que es hora de llegar al <u>segundo tiempo.</u>
Técnica de traducción	Adaptación	Adaptación

En este fragmento Ladybug y Chat Noir derrotaron a todos los secuaces del villano, por lo que solo queda Kung Food, el villano principal. Por esto le dice a Chat Noir que deberían pasar al postre, como se muestra en la frase destacada en la tabla. Este juego

de palabras hace referencia a continuar su camino y finalmente derrotar al villano , por lo que se entiende la analogía de la situación y terminar una cena.

En el doblaje al inglés se usó la adaptación *second course*, la cual hace referencia a uno de los tiempos en las cenas, por lo que en este doblaje se referiría a pasar al plato siguiente y no necesariamente al postre o al final de la comida. Por su parte, en el doblaje al español también se usó una adaptación del original. Sin embargo, esta resulta de una traducción literal del inglés, *segundo tiempo*. A diferencia del inglés, en español el término *segundo tiempo* tiene una acepción diferente, pues generalmente se usa para hablar de partidos deportivos, por lo que podría inferirse que se trata de pasar a la parte final de un partido. Si bien no se entrega el mismo mensaje que en las otras versiones, la traducción también podría dar indicios de un respiro antes de volver a comer.

Consideramos que la traducción en inglés entrega el mismo mensaje que el original, pero en el doblaje al español el término es deficiente en cierto punto. De hecho, una traducción literal del original francés hubiera quedado más acorde en el español para mantener la idea de la cena a la que se alude en el episodio.

Ejemplo N°19.

Temporada/Episodio/Minuto		T1 E2 M19:02
Categorización de referente cultural		Aspectos lingüísticos culturales (CT) adverbios, nombres, adjetivos, expresiones (CA)
Original francés	Doblaje Inglés	Doblaje español
Ladybug: Lucky Charm! La chaîne à cartes bancaires ? Chat Noir: Dépêche-toi avant que l'addition soit <u>trop salée.</u>	Ladybug: Lucky Charm! A... check? Cat Noir: And I think it's gonna be a <u>steep</u> one.	Ladybug: ¡Amuleto Encantado! Ah, ¿Una cuenta? Cat Noir: Creo que será una cuenta <u>costosa.</u>
Técnica de traducción	Adaptación	Generalización

En este fragmento Ladybug utiliza su movimiento mágico *Lucky Charm* para invocar el objeto que ayudará a vencer al villano. Una vez que aparece el objeto, este resulta ser una máquina para pagos con tarjeta, por lo que ocurre la interacción del cuadro original. Ladybug está sorprendida por el objeto, mientras que Chat Noir le pide apresurarse antes de que la cuenta sea *trop salée*. Esta expresión traducida al español dice *muy salado* y se usa para referirse a algo muy costoso, pues tiene un trasfondo cultural que viene de un impuesto a la sal que ocurrió en el siglo XVI.

En el doblaje al inglés se usó la adaptación *steep*, adjetivo informal que se usa para referirse específicamente a precios muy costosos o mayores a lo razonable. Este adjetivo no representa un trasfondo cultural y pierde el valor que se presenta en el original, por lo que consideramos que podría buscarse una expresión más atractiva culturalmente en la lengua meta, a pesar de ser una traducción adecuada. En el doblaje al español se usó la generalización *más costosa*, la cual también pierde su valor cultural. Esto podría evitarse al usar la expresión *costar un ojo de la cara* que es reconocida en Latinoamérica y de uso común en la lengua. Consideramos que esto podría funcionar, pero se tendría que considerar aún más la sincronización entre audio e imagen para lograr un doblaje óptimo.

Ejemplo N°20.

Temporada/Episodio/Minuto		T1 E2 M19:11
Categorización de referente cultural		Aspectos lingüísticos culturales (CT) adverbios, nombres, adjetivos, expresiones (CA)
Original francés	Doblaje Inglés	Doblaje español
Kung Food : Vous croyez me battre avec un bout de papier ? Chat Noir: Et fais pas le malin , Kung-Food. Toi, tu nous as attaqués avec des saucisses et du fromage.	Kung Food: You think you can beat me with a piece of paper!? Cat Noir: You're one to talk , Kung Food. You've been trying to defeat us with sausages and cheese!	Kung food: ¿Creen que pueden vencerme con un pedazo de papel? Cat Noir: Tú no puedes hablar , Kung Food. Intentaste derrotarnos con salchichas y

		queso y debo decir que sin suerte.
Técnica de traducción	Adaptación	Generalización

En este ejemplo Ladybug y Chat Noir consiguieron el objeto para derrotar a Kung Food, lo cual es una máquina para pagar con tarjetas. Cuando Kung Food observa esto les dice en burla: *¿creen que me van a vencer con un barco de papel?* Entonces Chat Noir responde a esta provocación con el diálogo en el recuadro. En esta usa la expresión *fais pas le malin* que se usa para referirse a personas que fanfarronean o alardean sobre algo. En este caso Kung Food alardea sobre lo invencible que es.

En el doblaje en inglés se utilizó la adaptación *you're one to talk* que hace referencia a alguien que crítica a otros por cosa que también hace. Esto tiene sentido con el contexto, pues Kung Food se burla del barco de papel, pero Chat Noir le recuerda que él mismo los atacó con salchichas y queso. Esta expresión mantiene el mensaje origen y es reconocida en la cultura meta por lo que se adecúa perfectamente a nuestro parecer. Por su parte, el doblaje en español utilizó la generalización *Tú no puedes hablar*, la cual mantiene una neutralidad e indiferencia en comparación al original. Esta frase no tiene una cultura marcada y no es una expresión reconocida por lo que necesita del contexto y su apoyo visual para comprenderse del todo. Cabe destacar que puede llegar a pasar desapercibida la idea original en este doblaje, pues funciona como una explicación del RC original y no como una adaptación o equivalente que pueda expresar la misma idea por completo. Consideramos que es necesario buscar un RC en el español para transmitir el mensaje de manera adecuada y prolija, de otra forma se pierde la connotación original.

Episodio Volpina

Ejemplo N°1.

Temporada/Episodio/Minuto	T1 E26 M00:48
---------------------------	---------------

Categorización de referente cultural		Universo social (CT) lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos (CA)
Original francés	Doblaje Inglés	Doblaje español
Gabriel : ... Vous n'aviez qu'à suivre mes indications, <u>Imbécile</u> !	Gabriel: All you had to do was follow a pattern. <u>Imbeciles</u> !	Gabriel: ¡Sólo tenían que seguir un patrón, <u>inútiles</u> !
Técnica de traducción	Equivalente acuñado	Generalización

En este fragmento Gabriel Agreste, padre de Adrien, está regañando a alguien por teléfono. Al no recibir una buena respuesta le dice *imbécile* a la persona. Este insulto se usa para descalificar a personas que no son inteligentes o demuestran una falta de inteligencia. En el francés se usa regularmente por lo que no se considera como un insulto grave.

En el doblaje al inglés se utilizó su equivalente acuñado, lo que mantuvo el registro y significa lo mismo que el francés, pues se define como alguien que se comporta o es estúpido. Por esta razón, consideramos que el segmento se adecúa al mensaje original. Por su parte, en el doblaje al español, en lugar de usar un insulto relacionado a imbécil como tal, prefirieron usar el término *inútiles*, cuyo significado se emplea para cosas o personas no útiles. Al ser un término neutro la técnica empleada es una generalización. Creemos que para mantener el registro y la intensidad del original, optar por una traducción literal hubiera resultado adecuado en este caso.

Ejemplo N°2.

Temporada/Episodio/Minuto		T1 E26 M01:22
Categorización de referente cultural		Aspectos lingüísticos culturales (CT) tiempos verbales, verbos determinados (CA)
Original francés	Doblaje Inglés	Doblaje español

Plagg : Oh ! Tu n'es vraiment pas drôle.	Plagg: You're such a party pooper.	Plaga: ¡Eres un aguafiestas!
Técnica de traducción	Adaptación	Adaptación

En esta siguiente escena, Adrien y Plagg están viendo una caja fuerte. Cuando Plagg le dice que la abran Adrien se niega, por lo que Plagg le dice *Tu n'es vraiment pas drôle* lo que se traduce literalmente como *Tú no eres realmente divertido*. Esta frase demuestra un rasgo particular del francés donde el hablante se expresa con negaciones como se vio en el ejemplo 12 de *Kung Food*.

Para el doblaje en inglés usaron la expresión *party pooper* que se define como alguien que arruina la diversión. Esta coocurrencia léxica mantiene la intención del segmento original al seguir refiriéndose a alguien que no es divertido, por lo que se trata de una adaptación. En el doblaje al español, se utilizó el término *aguafiestas*, es decir, una persona que turba la diversión por lo que en nuestra opinión se trata de una adaptación del original. En este ejemplo notamos el intento del español de estandarizar, y quizás formalizar, ciertos términos para que sean aptos en toda Latinoamérica. Cabe destacar que este es uno de los ejemplos donde observamos el traspaso de lo cultural a ambas lenguas meta a través de expresiones propias de cada una.

Ejemplo N°3.

Temporada/Episodio/Minuto		T1 E26 M01:47
Categorización de referente cultural		Aspectos lingüísticos culturales (CT) tiempos verbales y verbos determinados (CA)
Original francés	Doblaje Inglés	Doblaje español
Plagg : Hé, ho ! Je t'ai dit j'avais faim !	Plagg: Cheese! Didn't you hear me?	Plaga: Queso , ¿que no me escuchaste?
Técnica de traducción	Creación discursiva	Creación discursiva

En este diálogo, Plagg le muestra qué hay dentro de la caja fuerte y le pasa un libro a Adrien, quien lo acepta para leerlo. Segundos después Plagg comenta que tiene hambre, pero Adrien le ignora, entonces vuelve a replicar usando la interjección *hé, ho !* para llamar la atención de Adrien otra vez. Esta interjección se usa regularmente en la serie y viene de dos interjecciones francesas, *hé, vous, là-bas*, que se utiliza para llamar la atención y de *oh, s'il vous plait*, que se utiliza para suplicar.

En el doblaje al inglés, esto cambia y en vez de una interjección se usa la palabra *cheese*, lo que sería una creación discursiva debido a que solo se comprendería al momento de visualizar la serie, pues gracias al contexto y la historia se relacionaría el hecho de que Plagg solo acepta queso camembert. Del mismo modo, en el doblaje al español se utilizó la palabra *queso* y se mantuvo la referencia al contexto de la serie, lo que resulta igualmente en una creación discursiva. En este ejemplo se ve la influencia del inglés por sobre el original una vez más, puesto que se trata de una traducción literal. Para el doblaje al español proponemos *¿hola?* acompañado de elementos pragmáticos, como el tono de voz para darse a entender una leve indignación en su voz.

Ejemplo N°4.

Temporada/Episodio/Minuto		T1 E26 M01:59
Categorización de referente cultural		Aspectos lingüísticos culturales (CT) juegos de palabras, refranes, frases hechas (CA)
Original francés	Doblaje Inglés	Doblaje español
Adrien : Euh... J'avais oublié ça ici. <u>Quelle tête en l'air.</u> Hé, hé !	Adrien: I was...looking for my homework. <u>Silly me.</u>	Adrien: Estaba buscando mi tarea, <u>qué tonto.</u>
Técnica de traducción	Adaptación	Generalización

Este fragmento ocurre segundos después de que Plagg irrumpiera en la caja fuerte, cuando Nathalie, la asistente de Gabriel, llama a Adrien porque está atrasado para ir a

estudiar. Cuando Nathalie le dice que lo estaban esperando, Adrien responde con la frase del recuadro donde la expresión *quelle tête en l'air* en español sería tener la cabeza en el aire. Frase que se usa para expresar cuando uno está distraído.

En el doblaje al inglés, Adrien se dice a sí mismo *silly me*, traducido al español como *soy un tonto*. En este doblaje se realizó una adaptación al usar una expresión idiomática que se refiere a errores menores, por lo que calza con la idea original. En el doblaje al español se aprecia una generalización al decir *qué tonto*, pues el término es más neutro en comparación con la expresión utilizada en francés y en inglés. Esto porque la frase destacada no tiene el efecto inmediato que se denota en inglés, pues no existe la expresión idiomática y solo se utilizó en este segmento porque se tradujo literalmente desde el inglés en lugar del original.

Consideramos que el doblaje en inglés se adapta adecuadamente, mientras que el español se aleja del original, lo que causa que no se comprenda el mensaje de la misma forma. Una posible traducción para el doblaje en español que se mantuviera más fiel al francés hubiera sido *ah, es que estaba en las nubes*; sin embargo, la sincronización y duración del diálogo podría haber resultado problemático al momento de emplearse.

Ejemplo N°5.

Temporada/Episodio/Minuto		T1 E26 M02:39
Categorización de referente cultural		Universo social (CT) lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos (CA)
Original francés	Doblaje Inglés	Doblaje español
Marinette : Quoi ?! Pourquoi tu dis ça ? Attends ! Mais <u>c'est la cata' !</u>	Marinette: What?! Don't say that! <u>This is super bad.</u>	Marinette: ¿Qué? No digas eso, <u>eso está muy mal.</u>
Técnica de traducción	Generalización	Generalización

En esta escena, Marinette está llegando a estudiar y se da cuenta de que todos hablan de una nueva compañera, Lila. Alya le explica quién es y justo Marinette se da cuenta

de que Lila y Adrien están conversando en el segundo piso. Al ver lo cerca que Lila está de Adrien, Marinette entra en pánico porque todos, incluida su amiga, la describen como una chica increíble. Marinette le dice a su amiga *mais c'est la cata !*, frase que usa una apócope de *catastrophe* y se traduce al español como *pero es una catástrofe*.

En el doblaje al inglés se hizo una generalización refiriéndose a la catástrofe con la frase *this is super bad*, y en el doblaje al español también se observa una generalización al decir *eso está muy mal* en lugar de catastrófico o algún término semejante. Ambos doblajes no reflejaron nada culturalmente, en comparación con el original, además de reafirmar la influencia del inglés por sobre el original en la traducción que se realizó al español.

Este es uno de los ejemplos en que la carga cultural se omitió completamente en ambos doblajes sin razones pertinentes, a nuestro parecer. Desconocemos expresiones culturales que se refieren al mismo significado que el original, pero creemos que los doblajes podrían haber mantenido el dramatismo y la carga léxica que contiene mediante el uso de términos como *disaster* o *catastrophe*, en inglés, y *desastroso*, *catastrófico* o *terrible* en español.

Ejemplo N°6.

Temporada/Episodio/Minuto		T1 E26 M02:47
Categorización de referente cultural		Universo social (CT) lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos (CA)
Original francés	Doblaje Inglés	Doblaje español
Marinette : ...Et je ne connais aucun réalisateur à Hollywood ! <u>Adrien va complètement me zapper !</u>	Marinette: ...and I don't know a single person in Hollywood! <u>Adrien will forget I even exist!</u>	Marinette: Y no conozco ninguna persona en Hollywood, <u>Adrien se olvidará de que existo.</u>
Técnica de traducción	Amplificación	Amplificación

En este ejemplo se ve la continuación del pánico que siente Marinette al saber que la nueva estudiante, Lila, está interesada en Adrien. Marinette le explica lo terrible que esto puede ser a su mejor amiga, Alya, y le dice *Adrien va complètement me zapper* que se traduce literalmente como *Adrien va a cambiarme por completo*. El verbo francés *zapper* proviene de un préstamo del inglés, *zap* en referencia a *zapping*, es decir, cambiar de canal rápidamente. Sin embargo, cuando se utiliza de forma coloquial en la lengua francesa también tiene como acepción olvidar algo o cambiar de idea. Por lo que es posible entender que Marinette piensa que Adrien la olvidará o cambiará por Lila.

En el doblaje al inglés no es posible usar el mismo verbo *zap*, pues tiene diferentes acepciones en comparación con el francés. Debido a esto creemos que fue adecuado usar el verbo *forget* en su lugar, puesto que es más concreto y se refiere a la misma idea que el original. En este doblaje se utilizó una amplificación, pues se agregan términos que no estaban en el original, además de añadirse una formalidad. Por su parte, en el doblaje al español se utiliza una amplificación para expresar el olvido de Adrien como se muestra en la tabla. Es posible pensar que este doblaje proviene del inglés en lugar del original, ya que usan el mismo verbo. Sin embargo, no encontramos un equivalente en español con trasfondo cultural, solo podemos sugerir la expresión *voltear la página* que hace referencia a olvidar algo o alguien y caminar hacia el futuro.

Ejemplo N°7.

Temporada/Episodio/Minuto		T1 E26 M02:56
Categorización de referente cultural		Aspectos lingüísticos culturales (CT) adverbios, nombres, adjetivos, expresiones (CA)
Original francés	Doblaje Inglés	Doblaje español
Alya : <u>Tu te fais trop de film</u> , Marinette...	Alya: <u>You need to chill out</u> , Marinette.	Alya: <u>Necesitas relajarte</u> , Marinette.
Técnica de traducción	Modulación	Modulación

En esta escena Marinette se imagina que Adrien está con Lila y terminan teniendo una vida juntos. A esto Alya le responde *tu te fais trop de film*, en español *te haces muchas películas*, expresión popular en francés que se define como imaginarse cosas falsas o sin fundamentos.

En el doblaje al inglés se optó por la adaptación *chill out*, verbo informal que hace referencia a tomarse las cosas con calma y relajarse, lo que denota la misma idea que el francés. Otra posible opción para este diálogo hubiera sido *Don't overthink it*. En el doblaje al español también se utilizó una adaptación, ya que se optó por el diálogo *necesitas relajarte, Marinette*. Consideramos que para este doblaje se pudo haber seguido la misma línea del original y optar por uno de los diálogos: *estás exagerando, que trágica eres, no seas dramática*. Este último resulta ser uno de los más apropiados, ya que se relaciona con las películas sobre dramas.

En este ejemplo cabe destacar que cuando Marinette se imagina a Adrien teniendo su nueva vida, se puede observar todo como si fuera una película en su cabeza, por esto creemos que el original se apoya en la imagen que se muestra en pantalla. Debido a esto, consideramos que el inglés se aleja de este apoyo, pero mantiene la idea principal con una adaptación adecuada gracias al *slang*. Sin embargo, el español pierde lo informal y el apoyo visual al solo utilizar la traducción literal y no una de las propuestas antes mencionadas.

Ejemplo N°8.

Temporada/Episodio/Minuto		T1 E26 M05:08
Categorización de referente cultural		Aspectos lingüísticos culturales (CT) adverbios, nombres, adjetivos, expresiones (CA)
Original francés	Doblaje Inglés	Doblaje español
Tikki : Non ! Il ne faut rien dire à Adrien. Je dois d'abord jeter un coup d'œil à ce livre.	Tikki: No! You can't say anything to Adrien yet. I need a chance to check out the book first.	Tikki: No, aún no puedes decirle nada a Adrien, necesito revisar el libro primero...

Técnica de traducción	Generalización	Generalización
-----------------------	----------------	----------------

En esta escena Marinette se da cuenta de que Lila robó el libro de Adrien, por lo que le dice a Tikki que tiene que contarle lo sucedido. A esto Tikki le responde que no le pueden decir nada a Adrien porque primero ella debe *jeter un coup d'oeil*, en español literal, *echarle un golpe de ojo*. Esta expresión es de uso coloquial y se refiere a mirar algo rápida y furtivamente.

En el doblaje al inglés se utilizó una generalización al cambiar el verbo por *check out*, el cual implica examinar algo o tener más información de algo para ver si es real, seguro o apropiado. En este doblaje se quita la idea de la rapidez y lo furtivo, lo que vuelve el diálogo más formal. En el doblaje al español tampoco se tomó en cuenta la idea original y en su lugar se usó el verbo *revisar* que implica ver algo con atención y cuidado lo que también resulta en una generalización. En este ejemplo logramos apreciar una vez más la influencia del inglés sobre el español.

Para mantener la misma noción que el original, creemos apropiado proponer otros doblajes. Para el inglés consideramos como opciones la expresión *to take a quick look* o el verbo *glance*. Mientras que para el español, está la expresión *echar un vistazo* que mantiene la idea de algo más rápido y ligero.

Ejemplo N°9.

Temporada/Episodio/Minuto		T1 E26 M05:51
Categorización de referente cultural		Universo social (CT) lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos (CA)
Original francés	Doblaje Inglés	Doblaje español
Marinette : Elle a jeté le livre à la poubelle ?! Quelle peste !	Marinette: She dumped the book in the trash bin! What a brat!	Marinette: Ay, no ya llegó... que grosera.
Técnica de traducción	Adaptación	Adaptación

Este fragmento muestra en escena a Lila y Adrien están en el parque, mientras Marinette y Tikki espían desde un árbol. Ambas observan a Lila para ver cuándo dejará el libro de lado, y cuando ella lo bota en la basura, Marinette exclama *quelle peste*. Aquí, el término *peste* se refiere a una persona o cosa dañina y pernicioso.

En el doblaje al inglés se utilizó la adaptación *brat*, término que hace referencia a alguien que es molesto o se comporta mal. Si bien *peste* se usa para denominar a alguien pernicioso, la palabra *brat* se considera un insulto leve por lo que ambos tienen la misma intención. En el doblaje al español se empleó la adaptación *grosera*, palabra que hace referencia a alguien carente de educación o de delicadeza. Si bien este doblaje cae en la formalidad, consideramos que ocurre para poder adaptarse a las variantes del español en Latinoamérica, tal como se vio en el ejemplo 1 de *Le Bulleur*.

Ejemplo N°10.

Temporada/Episodio/Minuto		T1 E26 M07:49
Categorización de referente cultural		Aspectos lingüísticos culturales (CT) tiempos verbales, verbos determinados (CA)
Original francés	Doblaje Inglés	Doblaje español
Adrien : Hé ! <u>Non mais ta pas honte ?!</u> Euh... enfin... je veux dire... T'as pas été un peu dure avec elle ?	Adrien: Hey, <u>what was that all about?</u> Uh, I mean, weren't you kinda harsh with her?	Adrien: Espera, Lila, oye, <u>¿qué fue todo eso?</u> Digo, ¿no fuiste algo dura con ella?
Técnica de traducción	Elisión	Elisión

En esta escena Ladybug aparece para enfrentar a Lila y sus mentiras. Al desmentir los hechos, Lila queda avergonzada y se va llorando. Adrien, que vio todo lo sucedido, le dice a Ladybug lo del recuadro, donde *non mais ta pas honte* se traduce literalmente como *no pero no tienes vergüenza*. Este diálogo marca la culturalidad que tienen los hablantes franceses para expresarse con negaciones, tal como se vio en el ejemplo 12 de *Kung Food*.

En el doblaje al inglés se realizó una elisión y se optó por *what was that all about?* que, si bien mantiene la idea del cuestionamiento a lo sucedido, omitió completamente la idea de vergüenza y no mantuvo la negación. Del mismo modo, en el doblaje al español se usó la técnica de elisión, pues como se muestra en la tabla, se omite lo antes mencionado en el diálogo. Además, *¿qué fue todo eso?* corresponde a una traducción literal del doblaje al inglés.

Consideramos que es posible mantener la intención del diálogo original en ambos doblajes. Por lo que proponemos en inglés la expresión idiomática *shame on you*, mientras que en español podría funcionar una traducción modulada *¿no fuiste muy directa?* o literal *¿no tienes vergüenza?*

Ejemplo N°11.

Temporada/Episodio/Minuto		T1 E26 M10:48
Categorización de referente cultural		Universo social (CT) lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos (CA)
Original francés	Doblaje Inglés	Doblaje español
Chat Noir : Hé ! Relaxe ! Tout ce que je dis, c'est qu'elle a l'air balèze...	Cat Noir: Hey! Relax! I'm just saying she seems seriously awesome.	Cat Noir: ¡oye! ¡Relájate! Sólo digo que parece ser asombrosa.
Técnica de traducción	Adaptación	Adaptación

En este fragmento Ladybug y Chat Noir ven como una nueva superhéroe, Volpina, salvó a París de un meteorito, por lo que ella comenta que es extraño que aparezca una heroína de la nada. Chat Noir confirma que Volpina salvó el día y que ella tiene *l'air baleze*. En este ejemplo se utilizan dos RC juntos, *avoir l'air y balèze*, el primero es una expresión que se utiliza para describir la apariencia de algo o alguien como se vio en el ejemplo 18 *Le Bulleur*. Mientras que el segundo es un adjetivo coloquial que se

usa para denominar a alguien grande o fuerte, o a alguien que tiene grandes conocimientos en un área.

Para este RC *avoir l'air*, ambos doblajes utilizaron adaptaciones debido a que el verbo en cuestión, *seem* y *parecer*, son los recomendados por diferentes diccionarios como el equivalente en las respectivas lenguas. Consideramos importante destacar que el ejemplo N°8 de *Kung Food* se muestra el mismo RC en francés, pero se traspasa de forma diferente. En este caso creemos que el uso de los verbos en cuestión fue adecuado, por lo que nos cuestionamos, ¿por qué no mantener este uso a lo largo de la serie? Así, podría entregarse el mensaje sin confusiones y se podría tener en consideración para doblajes de futuros episodios.

Ejemplo N°12.

Temporada/Episodio/Minuto		T1 E26 M10:48
Categorización de referente cultural		Universo social (CT) lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos (CA)
Original francés	Doblaje Inglés	Doblaje español
Chat Noir : Hé ! Relaxe ! Tout ce que je dis, c'est qu'elle a l'air <u>balèze...</u>	Cat Noir: Hey! Relax! I'm just saying she seems <u>seriously awesome.</u>	Cat Noir: ¡oye! ¡Relájate! Sólo digo que <u>parece ser asombrosa.</u>
Técnica de traducción	Amplificación, generalización	Generalización

En este fragmento Ladybug y Chat Noir ven como una nueva superhéroe, Volpina, salvó a París de un meteorito, por lo que ella comenta que es extraño que aparezca una heroína de la nada. Chat Noir confirma que Volpina salvó el día y que ella tiene *l'air baleze*. En este ejemplo se utilizan dos RC juntos, *avoir l'air* y *balèze*, el primero es una expresión que se utiliza para describir la apariencia de algo o alguien como se vio en el ejemplo 18 del episodio *Le Bulleur*, y el segundo es un adjetivo coloquial que se usa para denominar a alguien grande o fuerte, o a alguien que tiene grandes conocimientos en un área.

En cuanto al adjetivo *balèze*, el doblaje en inglés se aprecia el uso de una amplificación, ya que se incluye el adverbio *seriously* para hablar de Volpina como alguien realmente asombrosa. Además, se considera la técnica de generalización por el uso del sustantivo *awesome*, ya que este es más amplio que el original y se refiere a alguien extremadamente bueno sin especificar una característica física o psicológica, a diferencia del original que habla de alguien con capacidades físicas. Por su parte, en el doblaje al español se aprecia el uso de una generalización, pues se utiliza el adjetivo *asombrosa*, que al igual que el inglés denota a alguien o algo admirable sin especificar una característica en definitiva. Por último, se puede ver otra vez que el doblaje en español se basó en el doblaje en inglés con la diferencia de que no se incluyó ningún adverbio aumentativo.

Consideramos que una posible traducción para el doblaje al inglés sería la expresión *strong as an ox*. Mientras que para el español puede ser *fuerte como un roble*, o bien si se tiene un poco más de osadía puede ser la expresión *tener ñeque*, la cual es conocida en diferentes países de Latinoamérica. Así, ambos doblajes mantendrían un valor cultural.

Ejemplo N° 13.

Temporada/Episodio/Minuto		T1 E26 M10:52
Categorización de referente cultural		Aspectos lingüísticos culturales (CT) adverbios, nombres, adjetivos, expresiones (CA)
Original francés	Doblaje Inglés	Doblaje español
Volpina : Salut vous deux ! Vous tombez bien. <u>J'ai besoin d'un coup de mains.</u>	Volpina: Hey guys! Glad you dropped in, <u>I need a hand.</u> Come on!	Volpina: ¡Hola, chicos! Qué bueno que llegaron, <u>necesito ayuda</u> ¡Vamos!
Técnica de traducción	Equivalente acuñado	Generalización

Este fragmento ocurre después que Volpina salva París del meteorito. Mientras Ladybug y Chat Noir conversan, aparece Volpina y les saluda rápidamente para luego

pedirles ayuda y atrapar a Le Papillon. Para esto ella usa la expresión *d'un coup de mains* que se refiere a la ayuda que alguien da u ofrece.

En el doblaje al inglés se usó el equivalente acuñado *I need a hand*, que hace referencia a pedir ayuda, por lo que se mantiene el mismo significado que el original. Mientras que en el doblaje al español se utilizó la generalización *necesito ayuda*, una explicación genérica de la expresión original. Consideramos que esta generalización fue innecesaria, puesto que existe en el español el equivalente acuñado para el original francés. Por eso, en este segmento creemos que se podría haber cambiado el diálogo completo para incorporar la expresión *dar una mano* y así mantener la naturalidad de esta lengua meta, por lo que nuestra propuesta sería esta: Volpina: *¡Hola, chicos! que genial que llegaron, ¿me dan una mano? ¡Vamos!*

Ejemplo N° 14.

Temporada/Episodio/Minuto		T1 E26 M11:18
Categorización de referente cultural		Aspecto lingüísticos culturales (CT) Tiempos verbales, verbos determinados (CA)
Original francés	Doblaje Inglés	Doblaje español
Chat Noir : Oh... Merci... <u>Le tien n'est pas mal non plus,</u> tu sais.	Cat Noir: Why thanks! <u>You too,</u> Volpina.	Cat Noir: Pues gracias, <u>tú también,</u> Volpina.
Técnica de traducción	Modulación	Modulación

En la siguiente escena Ladybug, Chat Noir y Volpina están en el techo observando de lejos a Le Papillon. Como es la primera conversación entre Volpina y Chat Noir, esta le dice que es un placer conocerlo y que le gusta mucho su traje, a lo que él responde *le tien n'est pas mal non plus*, que se traduce literalmente como *el tuyo no está mal tampoco*, refiriéndose a que su traje igual es genial. Este diálogo marca un aspecto de habla que tienen los hablantes franceses para expresarse con negaciones, tal como se vio en el ejemplo 12 de *Kung Food*.

En el doblaje al inglés se aplicó una modulación, puesto que el diálogo expresa lo mismo que la idea original con otro punto de vista al decir *you too, Volpina*. Asimismo, el doblaje al español también utilizó una modulación en el diálogo: *tú también, Volpina*. Si bien cambia el punto de vista, ambos doblajes mantienen de manera adecuada el mensaje original en un enunciado natural para el público. Por último, es importante mencionar que este último es una traducción literal proveniente del inglés en lugar del original, lo que demuestra una vez más la dominancia del inglés en el español.

Este ejemplo, al igual que otros que contienen expresiones con negaciones, resultan difíciles de traspasar a otras culturas, pues mantener este rasgo en las lenguas meta es poco natural. Por esto, es necesario modular los diálogos, pues el público meta no tiene este rasgo cultural de habla.

Ejemplo N° 15.

Temporada/Episodio/Minuto		T1 E26 M16:03
Categorización de referente cultural		Universo social (CT) Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos (CA)
Original francés	Doblaje Inglés	Doblaje español
Ladybug : Roh ! <u>Qu'est-ce qu'il fabrique ?</u> Bon ! Tant pis ! J'ai plus le temps d'attendre.	Ladybug: <u>What is he doing?</u> No time to hang around any longer.	Ladybug: <u>¿Qué está haciendo?</u> No hay tiempo para esperarlo.
Técnica de traducción	Generalización, Elisión	Generalización, Elisión

En este fragmento se ve a Volpina entrando a casa de Adrien, quien ya le esperaba dentro. Ladybug está observando a ambos desde la ventana mientras llama a Chat Noir, quien no le contesta. A esto, Ladybug replica *qu'est-ce qu'il fabrique ? Bon ! Tant pis !* En este fragmento podemos separar en dos el RC, donde la pregunta hace referencia

a la demora de Chat Noir, por eso dice metafóricamente *¿qué está fabricando?* Y en la segunda parte usa la interjección *tant pis* que se explicará en el ejemplo siguiente.

En el doblaje en inglés se usó una generalización y elisión, puesto que se borró la metáfora y se prefirió una pregunta neutra para referirse a la demora. El diálogo *what is he doing?* no contiene ninguna carga cultural como tal y resulta una explicación del original francés que funciona para el segmento, pero que podría haberse adaptado. Por su parte, en el doblaje en español recurrió a las mismas técnicas usando una pregunta neutra y que omite el concepto de fabricar algo con el segmento marcado en la tabla. Consideramos que para este segmento en el inglés se podría haber utilizado la expresión idiomática *what's taking so long*, la cual se usa para referirse a retrasos por lo que funciona con el contexto. Asimismo, proponemos para el español utilizar una pregunta informal que demuestre la misma intención que el original, entre estas opciones creemos que *¿dónde anda?* o *¿por qué tarda tanto?* serían adecuadas para este ejemplo. Creemos que las traducciones usadas en los doblajes resultan planas, por eso incorporar estas propuestas con el tono adecuado para demostrar molestia o cansancio podría resultar en una traslación del RC de manera más adecuada.

Ejemplo N° 16.

Temporada/Episodio/Minuto		T1 E26 M16:03
Categorización de referente cultural		Universo social (CT) Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos (CA)
Original francés	Doblaje Inglés	Doblaje español
Ladybug : Roh ! Qu'est-ce qu'il fabrique ? Bon ! Tant pis ! J'ai plus le temps d'attendre.	Ladybug: What is he doing? No time to hang around any longer.	Ladybug: ¿Qué está haciendo? No hay tiempo para esperararlo.
Técnica de traducción	Elisión	Elisión

En este fragmento se ve a Volpina entrando a casa de Adrien, quién ya le esperaba dentro. Ladybug está observando a ambos desde la ventana mientras llama a Chat

Noir, quien no le contesta. A esto, Ladybug usa la expresión *Tant pis !* Esta interjección se usa para demostrar lástima de forma irónica, o bien la resignación o indiferencia ante ciertos hechos.

En ambos doblajes se usó una elisión, ya que se borró completamente la interjección que expresa la intención de indiferencia del francés, la que se intentó incluir en el resto del diálogo. Consideramos que esta interjección podría haberse mantenido en ambos doblajes, quizás con opciones menos marcadas culturalmente, pero expresando la misma intención. Para el doblaje en inglés la expresión *whatever* funciona y mantiene la idea de indiferencia del original. Por otro lado, para el doblaje al español las expresiones *no importa* o *como sea* hubieran denotado la misma intención del francés. Es importante mencionar que las frases propuestas no son reconocidas completamente con esta connotación, pero incluyendo los elementos pragmáticos adecuados como entonación o gestos, el mensaje se entregaría como el original.

Ejemplo N° 17.

Temporada/Episodio/Minuto		T1 E26 M17:32
Categorización de referente cultural		Aspecto lingüísticos culturales (CT) adverbios, nombres, adjetivos, expresiones (CA)
Original francés	Doblaje Inglés	Doblaje español
Volpina : <u>Tu ne m'en veux pas.</u> hein ?	Volpina: <u>No hard feelings,</u> right?	Volpina: <u>No lo tomas personal,</u> ¿verdad?
Técnica de traducción	Equivalente acuñado	Adaptación

En esta escena Volpina tiene a Adrien colgando desde la torre Eiffel. Ladybug cuestiona la situación pues a Volpina le gustaba Adrien, a lo que Volpina replica que no le gusta tanto como derrotarlos a ellos, luego le dice a Adrien la frase de la tabla. Traducido literalmente como *no quieres algo de mí, ¿cierto?* Expresión informal que se usa para pedir que no haya enojo sin haber una disculpa de por medio.

En el doblaje al inglés se utilizó un equivalente acuñado para reflejar la misma idea que el original, pero de una forma más natural a la lengua meta. La expresión *no hard feelings* significa que el hablante espera que la otra persona no sienta enojo. Por su parte el doblaje al español utilizó la adaptación *no lo tomas personal*, ya que esta frase proviene de la coocurrencia léxica *tomárselo personal* y se sigue refiriendo a no guardarle rencor. Consideramos que ambos doblajes lograron abordar el mensaje de manera apropiada a pesar de tratarse de una expresión que contiene la modalización de las negaciones.